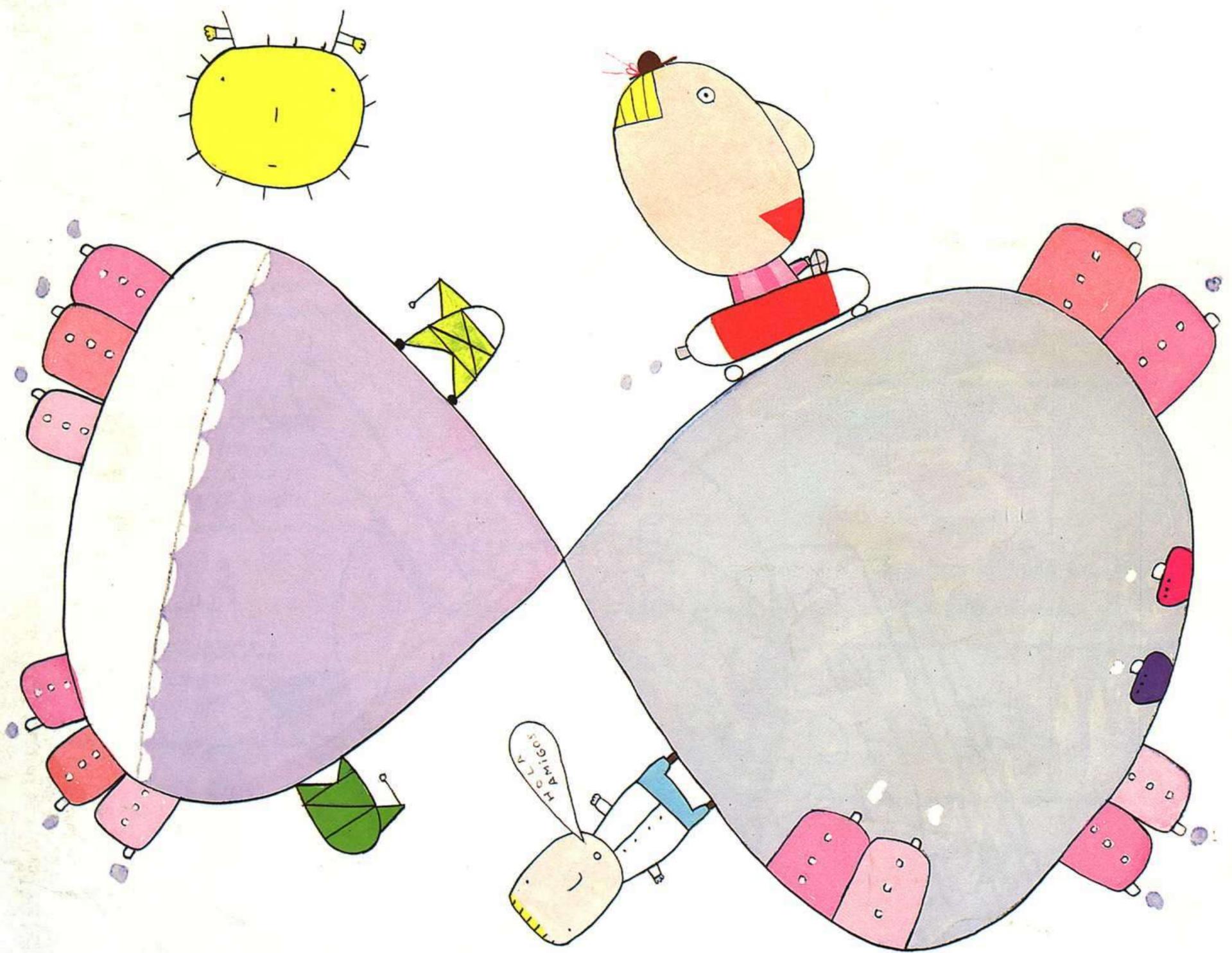


CLIJ

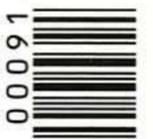
AÑO 10
NÚMERO 91
FEBRERO 1997
750 PTAS.

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



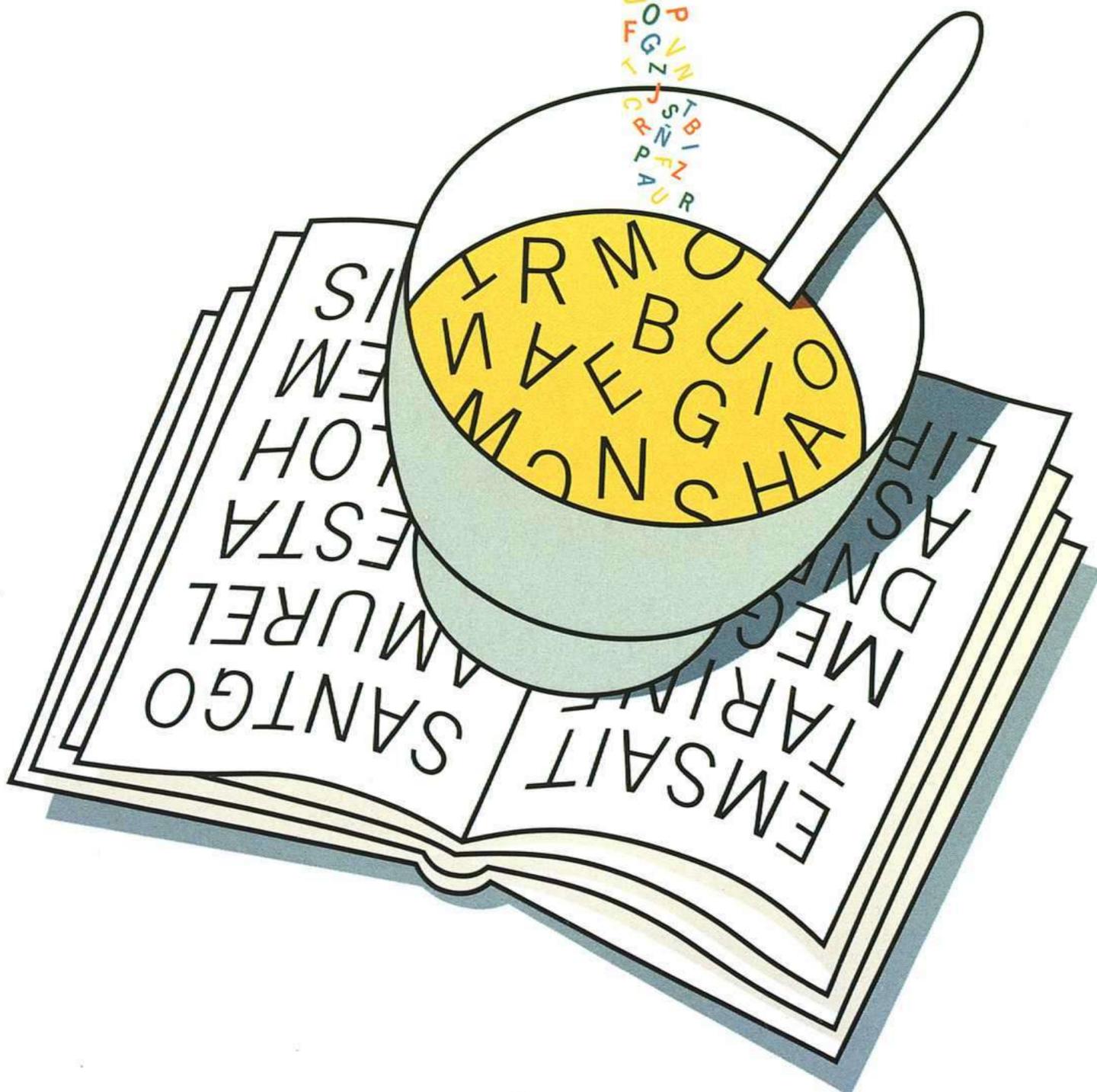
Leer en la escuela

La edición bilingüe en EE.UU.
Cine y literatura: Matilda



8

Una colección que abre las ganas de leer



CLIJ



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

91

SUMARIO

5

EDITORIAL

Libros en la televisión

7

EN TEORÍA

Leer en la escuela
José García Guerrero

15

COLABORACIONES

La edición bilingüe en Estados Unidos
Isabel Schon y Nieves Martín Rogero

23

LA PRÁCTICA

Un poeta cubano en el aula
Clara Járbolles Pellejero

30

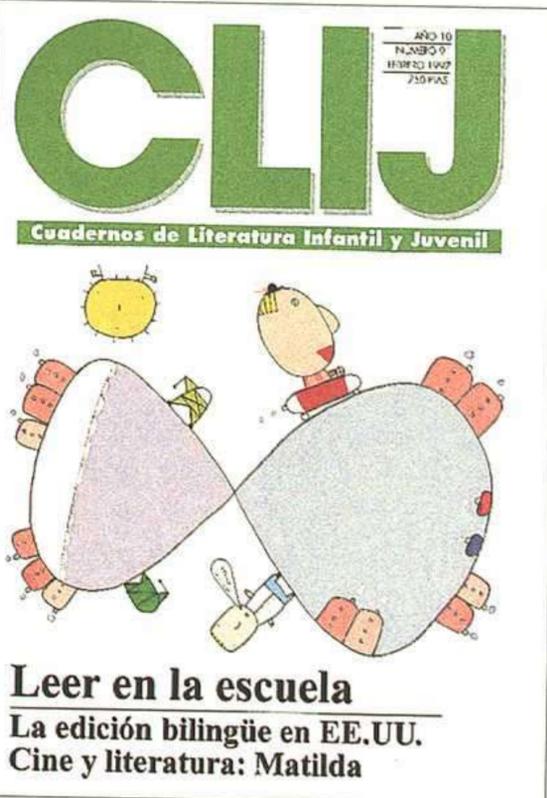
LOS CLÁSICOS

Marcel Schwob, la pasión por la literatura
Mauricio Bach

37

TINTA FRESCA

Ella y el pequeño Daniel
Martín Casariego



Leer en la escuela

La edición bilingüe en EE.UU.
Cine y literatura: Matilda

NUESTRA PORTADA

Sofía Balzola (Bilbao, 1965), es una joven ilustradora vasca afincada en Madrid, que actualmente trabaja en el departamento de diseño de la editorial SM. Sus primeros trabajos en el ámbito de la LIJ datan de 1987. Desde entonces su estilo ha experimentado notables cambios. Su empeño ahora es encontrar una forma personal de representar el espacio. Sus dibujos son sintéticos, claros, huyen del detallismo. Por otra parte, no busca en la realidad los modelos a representar, sino que se deja guiar más por las sensaciones. Sus ilustraciones para este número de CLIJ así lo demuestran.

41

AUTORRETRATO

Sofía Balzola

44

CINE Y LITERATURA

Matilda, ciencia y literatura
Sergi Sánchez

50

REPORTAJE

El canon literario frente a la moda
Victoria Fernández

53

LIBROS

77

AGENDA

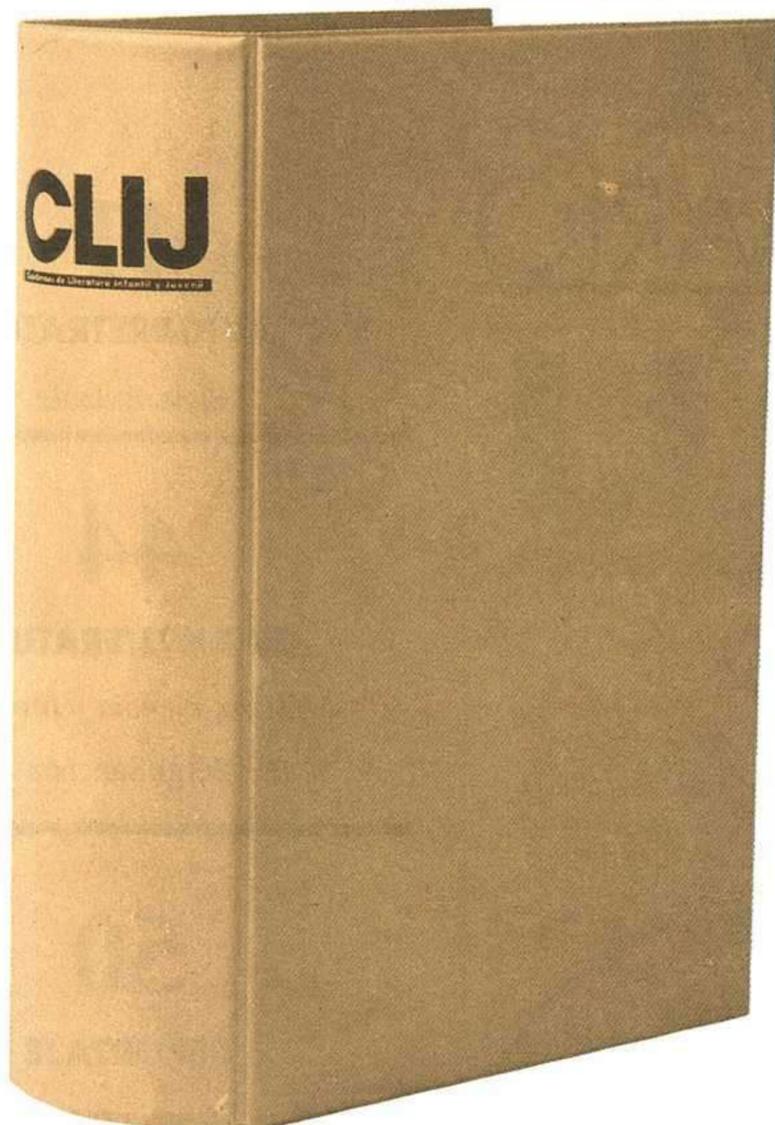
82

EL ENANO SALTARÍN

Libros con ficha

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



A LA VENTA LAS TAPAS

Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 6º 3ª
08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS 1.100 ptas.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, más 275 ptas. gastos de envío.

talón adjunto.

Nombre

Profesión Tel.

Domicilio

Población C.P.

Provincia

Firma

*Precio válido sólo para España

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández

Coordinador

Fabrizio Caivano

Redactora

Maite Ricart

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Autoedición

Marta Casòliva

Ilustración portada

Sofia Balzola

Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Mauricio Bach, Martín Casariego, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, Victoria Fernández, José García Guerrero, Clara Járboles Pellejero, Teresa Mañà, Nieves Martín Rogero, Sergi Sánchez, Isabel Schon, Xián Xaneira.

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.

Amigó 38, 6º 3ª

08021 Barcelona

Tel. (93) 414 11 66

Fax. (93) 414 46 65

Administración y suscripciones

Olga Cabezas

Gabriel Abril

Impresión

Grafimarc, S.L.

Carretera del Mig 193-Nave 10

L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona)

Depósito legal B-38943-1988

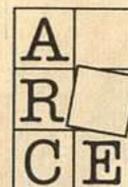
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996.

Impreso en España/Printed in Spain

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.



Esta revista es miembro de ARCE. Asociación de Revistas Culturales de España.

Libros en la televisión

La fuerza de la televisión en la difusión y en la creación de hábitos está fuera de toda duda. Conocer las novedades editoriales, interesarse por ellas y aproximarse a la lectura son, sin duda también, hábitos culturales que pueden reforzarse a través de los medios de comunicación. La prensa escrita viene prestando atención, tradicionalmente, aunque en grados muy variables, a los libros. Desde el mundo editorial siempre nos hemos quejado, sin embargo, de la escasa o nula dedicación de las televisiones a los libros y a la lectura. Y la referencia ha sido el prestigio, éxito incluso, que en otros países —Francia emblemáticamente— tenían programas dedicados a los libros. Por eso no cabe felicitarse por el hecho de que una cadena de televisión pública se salga de las conservadoras pautas habituales para la programación —la audiencia y los contenidos ya experimentados— y apueste por los libros. Nos referimos al programa *Blanco sobre negro* que emite semanalmente, desde finales de enero, la segunda cadena de TVE y en una buena franja horaria, no como anteriores intentos, que se emitían irregularmente y de madrugada. El hecho mismo de

que un programa así exista, con independencia de cómo se desarrolla el mismo, es ya una buena noticia.

Habrà que seguir con interés la andadura de esta nueva experiencia. Pero no sólo desde el punto de vista de sus contenidos, de su realización o de su mayor o menor audiencia.

Son factores sin duda importantes, pero convendrá ver, asimismo, el impacto que pueda tener ese factor propio del medio que indicábamos al inicio: la modificación de los hábitos. Es decir, si influye a la alza en nuestros bajos y muy concentrados socialmente índices de lectura. Y aquí hay dos indicadores básicos que conviene no perder de vista: las bibliotecas públicas y las escuelas. Una atención especial a ambos, por parte de los responsables del nuevo programa, podría tener el interés adicional de verificar la hipótesis optimista, que siempre hemos defendido desde *CLIJ*, de que hay una amplia sed de lectura, colectivamente desatendida por las graves carencias infraestructurales y por el desinterés político. El reto estriba en acertar en las formas de aproximar los libros a esa legión de potenciales lectores. Difícil reto, puesto que la televisión ha mostrado hasta la náusea su capacidad para cautivar enormes audiencias con los contenidos más zafios y mediocres. Un buen programa de libros en la televisión podría probar que el medio puede también estimular lectores críticos, a través de buena información, una realización atractiva y contenidos dignos. Veremos.

Victoria Fernández



ANNA MIRALLES

Victoria Fernández

Empieza bien el año
con las ofertas de

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron? ¿Qué escribieron?

- Lewis Carrol (Agotado)
- R.L. Stevenson (Agotado)
- Hans Ch. Andersen (Agotado)
- Mark Twain (Agotado)
- Charles Dickens
- Jules Verne
- Hermanos Grimm

Las más completas monografías ilustradas sobre los clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.

— 3 ejemplares de **CLIJ** (números 66, 77 y 88), por sólo 1.200 ptas.

MONOGRÁFICOS ESPECIALES

- Los libros recuperados
- Cosas de niñas
- Defensa de la lectura
- 100 años de cine y literatura
- ¿100 años de cómic?

— 5 ejemplares de **CLIJ** (números 30, 41, 63, 74 y 85), por sólo 2.000 ptas.

PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro infantil y juvenil.
Con artículos de críticos y especialistas de
Cataluña, Galicia, País Vasco, País Valenciano y Asturias,
sobre el panorama anual de la edición.

— 3 ejemplares de **CLIJ** (números 59, 76 y 86), por sólo 1.200 ptas.

LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?
¿Qué escritores e ilustradores han sido los galardonados?
Sus biografías, sus obras, sus opiniones sobre la LIJ.
La mejor información sobre «los mejores del año».

— 4 ejemplares de **CLIJ** (número 38, 60, 71 y 82) por sólo 1.600 ptas.

Recorte o copie este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**, Amigó 38, 6º 3ª, 08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:
 Talón adjunto

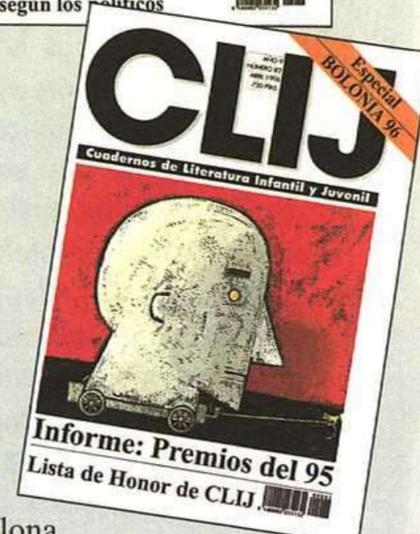
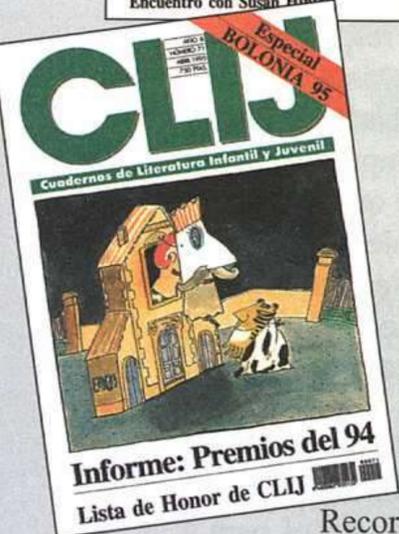
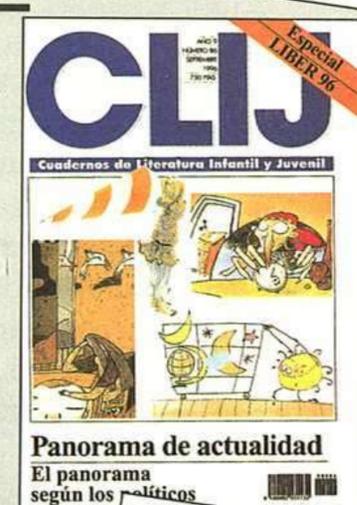
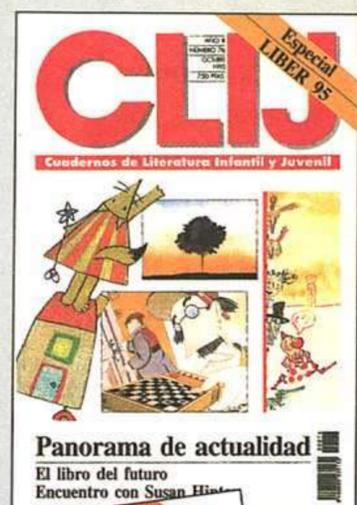
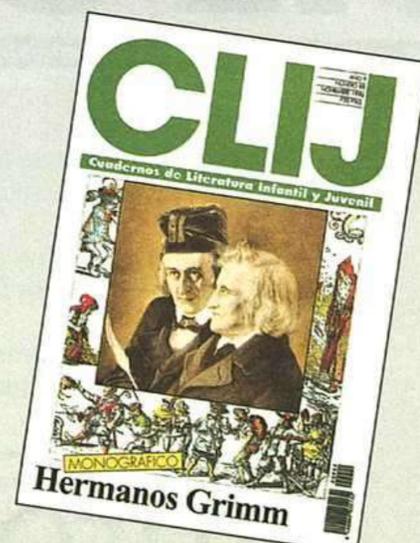
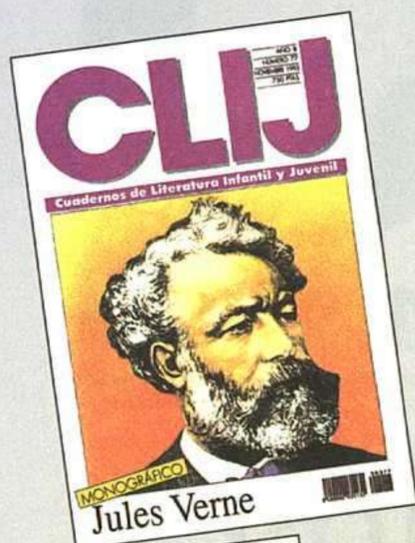
Contrarrembolso
(más gastos de envío)

Nombre

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

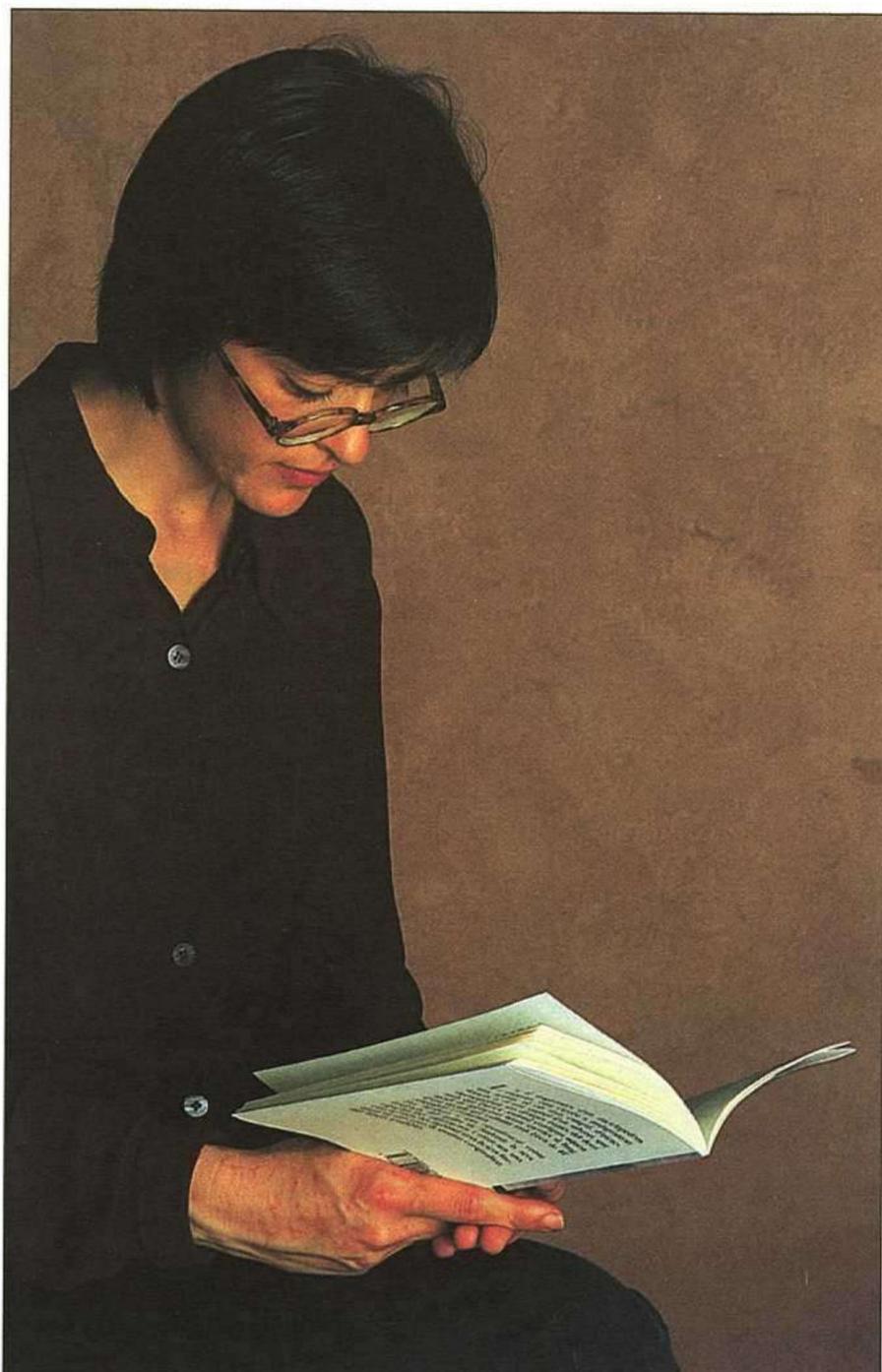


EN TEORÍA

Leer en la escuela

Un programa de promoción lectora

por José García Guerrero*



En el fomento de la lectura desde el centro escolar hay que desconfiar del éxito inmediato, de los resultados espectaculares que provienen de la aplicación de un gran número de técnicas de animación a la lectura motivadoras, lúdicas y festivas, sobre todo cuando no forman parte de un proyecto de más largo alcance. Esa esa la advertencia de partida de este trabajo, en el que el autor esboza lo que serían las líneas maestras de un programa de promoción lectora incluido en el proyecto educativo de centro.

ANA PEYRÍ.

7

CLIJ91

A veces se valora con bastante ligereza la efectividad en crear lectores de las técnicas de animación a la lectura, aplicadas en actos concretos y dirigidas a grupos de alumnos. Se produce una igualdad hiperbólica: animación a la lectura igual a éxito inmediato en la creación de lectores o en el interés por los libros. El autor de este artículo duda de la eficacia de estas técnicas aplicadas aisladamente —por deseo de novedad, por cambiar de actividad en la rutina diaria— en el aula, en la escuela. Estas actuaciones tienen su hueco en un marco de animación socio-cultural participativo, pero difícilmente en el fomento de la lectura en el centro escolar y, menos aún, en el desarrollo de los hábitos lectores entre los niños y jóvenes. Se necesita una labor continuada que integre en la programación educativa las estrategias para promocionar la lectura

En este sentido, vale la pena recordar las palabras de Eveline Charmeux al respecto:

«Además de correr el riesgo de que los esfuerzos sean en vano, puede ocurrir que la tentación de atraer más o menos artificiosamente a la lectura sea grande; es lo que he podido observar en algunas *lecturas de animación*, en las que para atraer a los niños hacia los libros se les hacía hacer algo distinto a leer: el objetivo no es que disfruten de una lectura de animación —en la que es otra persona quien lee— sino que disfruten leyendo. ¡Es la lectura lo que debe resultar agradable, no el dulce con el que la adornamos! La lectura no es una píldora amargante que es preciso endulzar».

Consideraciones preliminares y objetivos

Cuando se inicia un programa de promoción lectora no deben esperarse resultados inmediatos a corto plazo, pues se trata de afianzar una costumbre, el hábito de la lectura, es decir, se trata de desarrollar un hábito que es un acto repetido, normalmente ejercido en soledad, adquirido en un largo y constante proceso práctico y experiencial. Por tanto, en el fomento de la lectura desde el centro escolar hay que desconfiar del éxito inmediato, de los resultados espectaculares que caracterizan a un gran número de técnicas de animación a la lectura motivadoras, lúdicas y festivas,



ANA PEYRÍ.

sobre todo cuando no forman parte de un proyecto común, planificado y sistematizado.

El profesorado que dedique energías y tiempo al fomento y desarrollo de la lectura y la escritura, debe adoptar unas actitudes que le permita perseverar a la hora de poner en práctica un programa lector/escritor. Entre ellas, cabe citar las siguientes:

—No esperar resultados espectaculares a corto plazo. Ser pacientes, ya que los frutos se recogen a largo plazo, persistiendo.

—Partir siempre del convencimiento de que a cualquier edad puede surgir el deseo de leer y, por tanto, el hecho de poder desarrollar el hábito.

—Desechar el cliché de que animar a la lectura es *más fácil* actuando con alumnos de edades y ciclos inferiores, que con alumnos de ciclos superiores. Y, sobre todo, abandonar la idea de que en

los ciclos superiores (secundaria) ya es *difícilísimo*, por no decir imposible, que las estrategias de fomento de la lectura den resultados.

—No empecinarse en que los niños y jóvenes lean y devoren muchos libros.

—No prestar excesiva atención a las listas de libros más leídos o más vendidos para realizar una selección de textos y recomendar lecturas.

—Aprender a trabajar en equipo, a experimentar, investigar y evaluar.

—No darse nunca por vencido en la noble justa por promocionar el hábito lector a cualquier edad, en los centros educativos.

Entre los objetivos fundamentales del programa están el que los alumnos/as aprecien los libros, lean cada vez más y mejor, y gocen y aprendan con la lectura y la escritura. Independientemente de reformas educativas, de efímeras modas sociales o de corrientes psicopedagógi-

cas, procurar el dominio de la lectura y la escritura, alimentar el gusto por la lectura y promover entre el alumnado el valor universal del libro como soporte conservador y transmisor del saber, de la cultura y de la historia humana, es una noble tarea de la acción educativa tanto de la escuela como de la familia. Por tanto, fomentar y desarrollar el hábito lector es un continuo y una responsabilidad ineludible del quehacer docente.

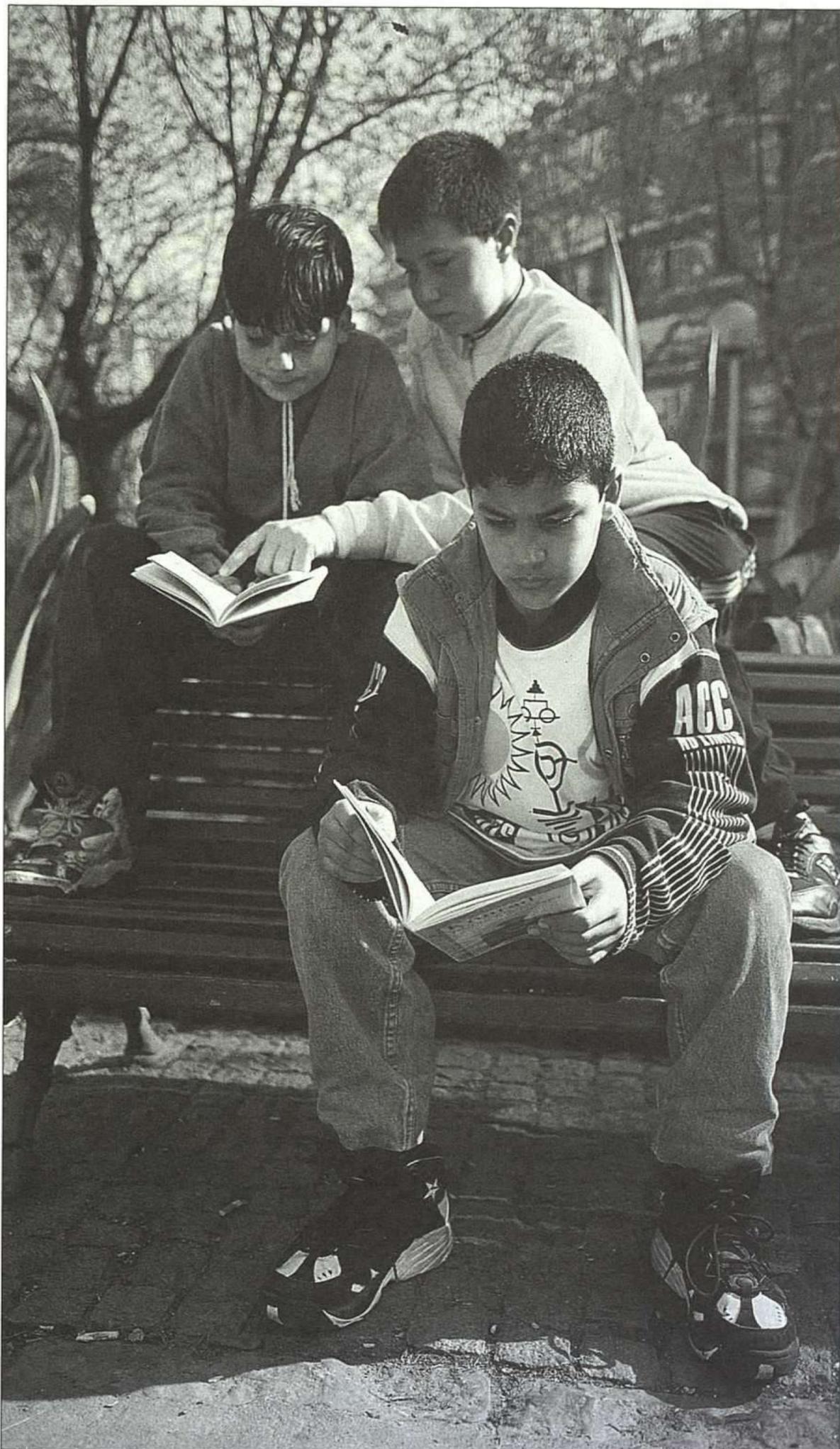
El programa de promoción lectora del centro contemplará los elementos, condiciones, actividades e intervenciones ordenadas a lo largo del curso, encaminados a fomentar y desarrollar la lectura en y desde el propio colegio. De esta manera, un proyecto de lectura global buscaría garantizar en la realidad escolar cotidiana un clima lector óptimo en todo el centro, pero sin pretender jamás un ambiente cerrado que podría institucionalizar en exceso el hecho lector. Para ello, sería necesario preocuparse y ocuparse permanentemente por establecer comunicación y participación externas (familia, otros centros, comunidad, medios de comunicación, etc.).

El fin último implica la creación y el mantenimiento de un ambiente cada vez más sólido que permita al alumnado, por un lado, experimentar el libro como un objeto cultural de gozo y de conocimiento y, por otro, entender y asumir la lectura y escritura como procesos, habilidades y competencias al alcance de todos, para todos y para siempre. Y todo ello afrontado con seguridad por niños y jóvenes, sin el miedo, los prejuicios y demás exageraciones producidas por métodos y hábitos poco afortunados del sistema educativo y del contexto vital.

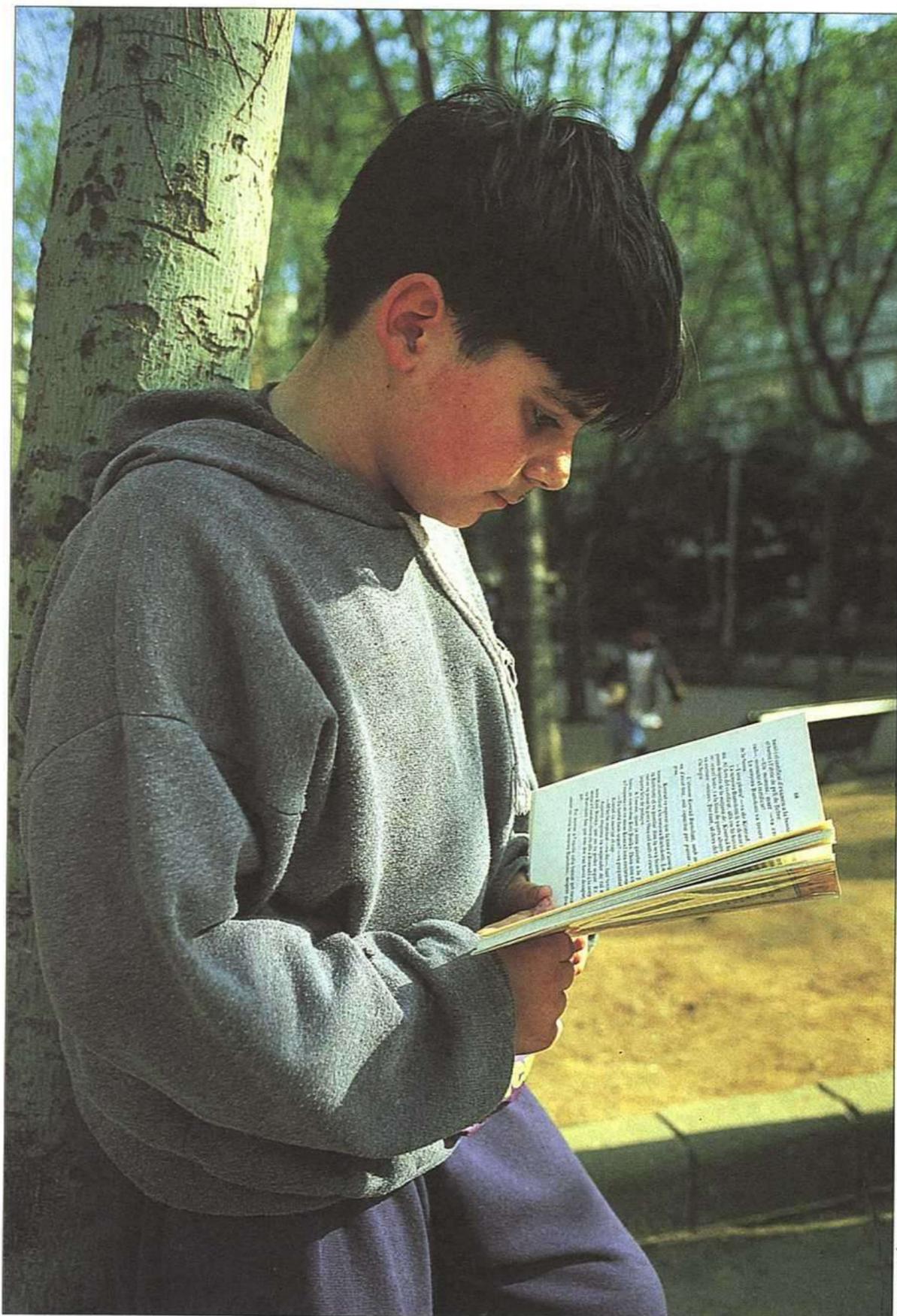
Un punto de partida

Si se parte del interés del maestro por empezar a fomentar la lectura/escritura en la escuela, y de una actitud positiva por el trabajo en equipo, ya se ha recorrido un camino importante para comenzar a trabajar. Si, además, el docente se acerca a un conjunto de cualidades como las que se apuntan a continuación, el camino se acorta todavía más:

—Poseer una declarada afición por la lectura.



ANA PEYRÍ.



ANA PEYRI.

—Interés por conocer la literatura infantil y juvenil, así como por los libros de carácter documental, adecuados a las edades del alumnado.

—Capacidad de contagiar, emocionar, entusiasmar, dinamizar.

—Ser reflexivo, investigador y capaz

de elaborar materiales específicos para desarrollar el hábito lector.

—Ser capaz de contextualizar los programas, e implicar a distintos sectores de la comunidad educativa en proyectos lectores.

—Acercar el libro al alumno, a través

del desarrollo de técnicas y estrategias a lo largo de todo el año académico, de manera continua y sistematizada, sin dejar las intervenciones sólo para ocasiones señaladas (días del libro, jornadas de animación, etc.).

El encuentro con el libro debe ser un acto gozoso, atractivo e interesante. Si para muchos alumnos no fueron así sus primeros contactos con los libros, —ni tampoco los sucesivos—, entonces se deben provocar encuentros que hagan desaparecer el rechazo y descubrir las riquezas que los libros contienen.

Propiciar los primeros contactos con el libro, despertando el interés por la lectura, implica:

—Conocer tanto los hábitos lectores, como las competencias escritoras del grupo.

—Seleccionar previamente textos para la animación, considerando criterios estéticos, formas expresivas, contenidos, materiales, etapa psicológica, valores, temas transversales del currículo, opinión de los alumnos/as, etc...

—Utilizar técnicas de animación lúdicas, creativas, motivadoras, en las primeras fases de trabajo (técnicas de acercamiento), por medio de intervenciones puntuales en el aula o en otro espacio.

—Propiciar que el alumno/a encuentre el libro en el aula, en la biblioteca del centro, en su casa, en la localidad —librerías— facilitándole físicamente el acceso (climas favorables).

—Iniciar contactos con la familia, orientándola e implicándola.

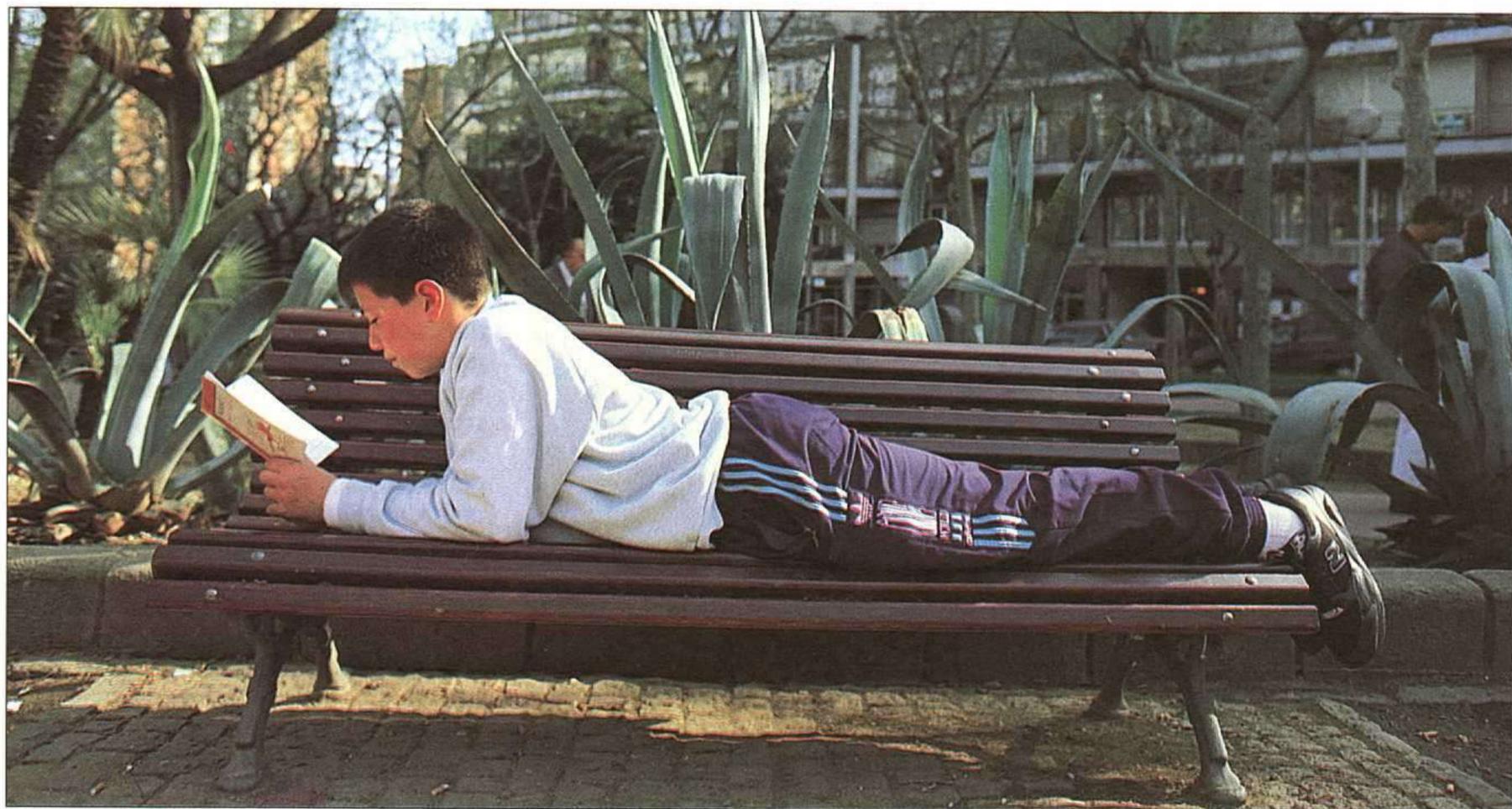
—Dar ejemplo. El maestro da ejemplo porque lee y escribe.

El maestro lee y les lee a los alumnos.

Desarrollar el hábito lector desde la escuela

Si se ha logrado despertar el interés, enganchar un poco al alumno al mundo del libro y la lectura, es el momento idóneo para desarrollar un conjunto de estrategias que posibiliten un mayor contacto con los libros y afiancen el hábito, presto siempre a desaparecer en cualquier momento y al menor descuido. Por tanto, serán adecuados los encuentros permanentes que procuren:

—Intervenciones didácticas continuas



ANA PEYRÍ.

del docente dirigidas a desarrollar la práctica lectora (estrategias integradoras, —antes, durante y después de la lectura—, recomendaciones de lecturas personales del profesor, lecturas de los alumnos, de los maestros, difundir los escritos de los alumnos, etc...).

—Que el alumno pueda satisfacer su necesidad de leer en la biblioteca de aula (formándola y creando normas de uso), en la biblioteca del centro (establecer horarios regulares de visitas, préstamos, etc), en su casa (creación autónoma de la biblioteca personal), en la biblioteca pública, o también adquiriendo libros adaptados a su edad en las librerías.

—Que el alumno/a adopte el papel de «agente de la animación lectora»: recomendaciones y sugerencias de lecturas entre alumnos, intervención en técnicas dirigidas a los alumnos de otros niveles, club de lectores del aula, etc...

—Una progresiva mejora de la coordinación entre el profesorado del centro y los demás sectores, si éstos estuviesen implicados (equipos docentes, grupos interesados).

A veces, el denodado esfuerzo de

muchos maestros y maestras para fomentar la lectura en sus centros, se ve truncado por factores adversos como la falta de continuidad de los trabajos al promocionar los alumnos, centros infra-dotados de espacios físicos y de recursos humanos, incompreensión, desinterés, incompetencia, individualismo exacerbado de parte del personal docente, carencia de estructuras organizativas adecuadas en el centro, movilidad del profesorado, falta de iniciativas, incentivos y sensibilidad de las instancias educativas/culturales en este campo de actuación, etc...

Dentro de las posibilidades reales de cada maestro, de cada equipo, de cada centro, partiendo de un análisis del contexto y, por supuesto, de grandes dosis de ilusión, se pueden abordar proyectos o programas de fomento de la lectura que garanticen unas actuaciones continuadas y posibiliten la creación de estructuras organizativas más estables que no ahoguen, por los motivos ya enumerados, o por otros, los esfuerzos realizados en los centros educativos en este ámbito. Entonces, ¿qué hacer?

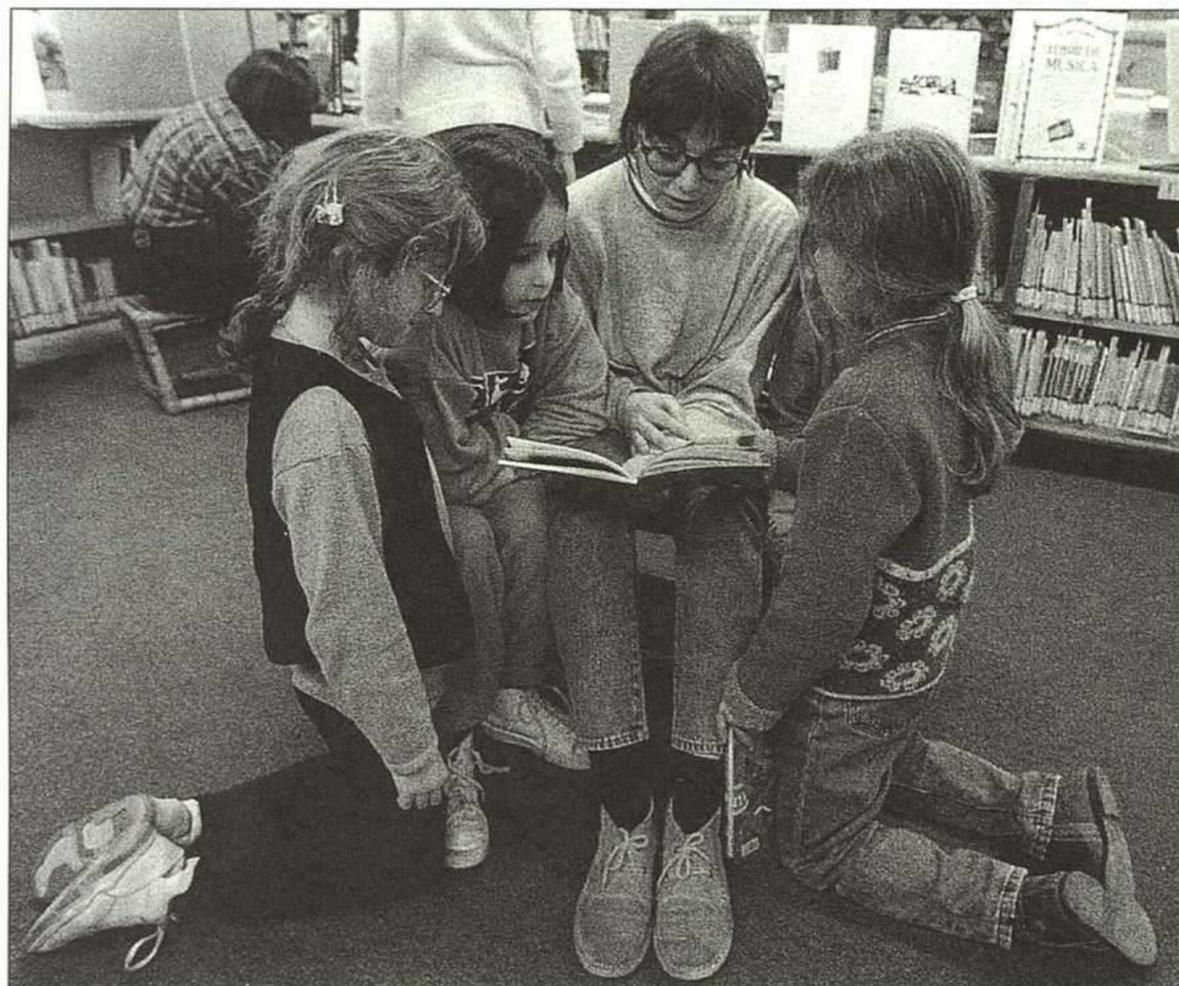
Fomento de la lectura

Se puede comenzar por elaborar un programa de fomento de la lectura y escritura anual, con la idea clara de que tenga incidencia en la mayor parte del alumnado y de lugar a un agradable ambiente lector en la escuela. Por tanto debe incluirse en el proyecto educativo del centro, pues supondrá un mayor nivel de implicación del profesorado en esta labor.

En cuanto al programa de fomento de la lectura, los elementos básicos a tener en cuenta son:

—Factor humano:

•*Los profesores:* el profesorado del centro debe trabajar en equipo, creando estructuras organizativas cooperativas y teniendo muy presente la coordinación, la información, la organización y diseño de reuniones o actos generales, el compromiso ético con las propuestas y los trabajos, la metodología a seguir, la evaluación permanente de los procesos y resultados, etc. Mediante la autoformación y la formación permanente (apo-



ANA PEYRÍ.

yos, asesoramientos..), el equipo de maestros podrá diseñar técnicas y experimentarlas junto con las diferentes estrategias, generando y elaborando materiales curriculares para el fomento de la lectura/escritura. Realizar un esfuerzo con los objetivos de dinamizar y motivar a la comunidad educativa es importante para implicar en el programa a todos los sectores.

•*Los alumnos/as:* el alumnado debe tener un alto grado de autonomía y participación en el programa (creación de estructuras organizativas: equipo de monitores de biblioteca, equipo de radio o prensa, club de lectores, equipo de apoyo a las jornadas de animación, equipos de vídeo, de ilustradores, de lectores, etc.). Las posibilidades de comunicar personalmente sus experiencias lectoras no sólo en el centro escolar, sino también fuera de él o en otros colegios, permitiendo la difusión y distribución de sus trabajos (libros, artículos, investigación...) contribuirá de manera positiva a dinamizar el ambiente lector del centro.

•*Los padres y madres:* los promotores del programa deben hacer todo lo posible por informar y orientar a los padres y madres de alumnos, implicándolos en las actividades que se planifiquen. Los padres colaboradores convertirán en una tarea importante la búsqueda de recursos de apoyo a las actividades y actuaciones, así como la sensibilización y dinamización del sector al que pertenecen.

•*Otros sectores:* la ayuda en infraestructuras, el patrocinio de actividades y el apoyo en recursos humanos y económicos pueden generarse en otros sectores si se les invita a participar en determinadas fases del programa.

—Recursos: el recurso esencial en este campo es la promoción y utilización adecuada de las bibliotecas.

•La biblioteca del centro tiene una importante función estimuladora de los valores y beneficios de la lectura. Los espacios y recursos deben adaptarse a los alumnos/as del centro, y las visitas en horario lectivo deben procurar que el

mayor número de actividades a realizar estén programadas.

•La biblioteca de aula cubre con más inmediatez la necesidad de leer del alumno, es potenciadora del hábito lector, y el maestro animador debe considerarla como un recurso y un elemento metodológico importante integrado en la programación.

•La formación de la biblioteca personal es el objetivo esencial a medio y largo plazo del programa lector, pues supondrá el desarrollo autónomo del interés y gusto por los libros y la lectura.

La integración de los medios de comunicación social en el centro puede contribuir decisivamente en la creación de un clima motivador, generador de interés y curiosidad por el mundo de los libros. Son inmensas las posibilidades que la radio, el vídeo, la prensa y la imagen fija ofrecen como recursos para fomentar la lectura: son medios que permiten la expresividad, son motivadores y dinamizadores, tienen capacidad para difundir los trabajos de los alumnos.

Es obligado reconocer que la utilización de los medios audiovisuales en los centros y la realización de programas de producción propia para el fomento de la lectura exigen equipos estables, un fuerte despliegue de esfuerzos y medios, y superar dificultades de todo orden. Por tanto, en la actualidad, no resulta fácil esta integración, pero sí debe hacerse todo lo posible por iniciar su uso a nivel aula y comenzar a familiarizar al alumnado con estos medios.

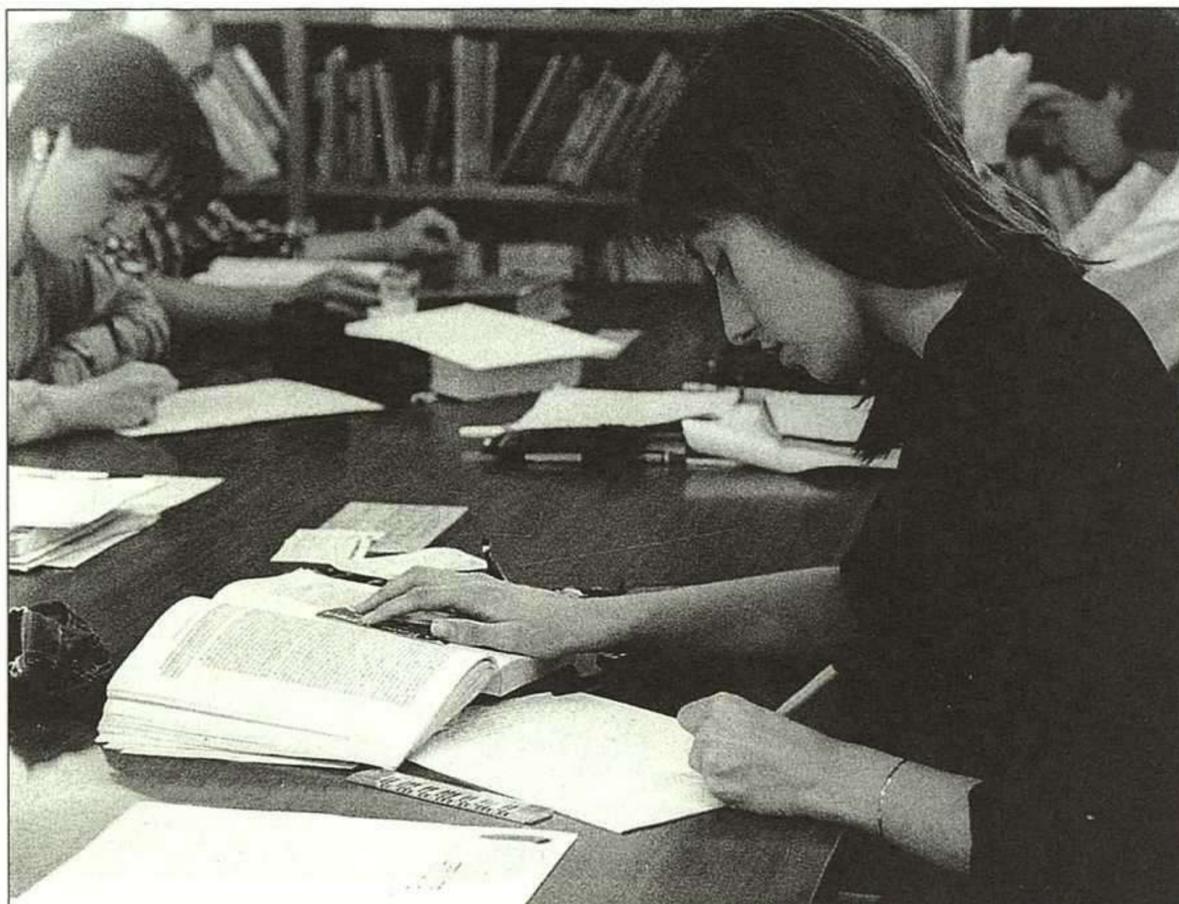
A continuación destaco, de forma sintética, el conjunto de elementos que el profesorado debe tener presente cuando intenta iniciar un programa de promoción lectora en y desde el centro:

—Análisis de la situación general de partida: será preciso el análisis y conocimiento real del contexto sociocultural, los hábitos lectores del grupo con el que se desarrollará el programa, los recursos disponibles y los que serán necesarios. Tras esto debe concentrarse toda la labor en definir, elaborar, explicar y difundir entre la comunidad educativa el programa, intentando la mayor implicación posible.

—Selección de textos: aspecto esencial que debe contar con la opinión del alumnado y el conocimiento por parte

del profesorado de los aspectos y criterios selectivos a seguir, la adecuación, a las etapas y niveles, de los textos seleccionados y las propuestas editoriales existentes en el mercado.

—Métodos y recursos: todos los medios utilizados para desarrollar el programa deben permitir que el ambiente lector sea muy dinámico y participativo, y se aproxime a la realidad vital del alumnado. Entre los métodos y recursos imprescindibles están: los acercamientos al libro, la lectura y la escritura mediante el diseño y aplicación de técnicas motivadoras y creativas; las estrategias integradoras (procedimientos e intervenciones de desarrollo del hábito lector/escritor), mediante la utilización en las estrategias de libros completos (antes-durante-después), la combinación de lectura y escritura, procurando el dominio de diferentes tipos textuales y otorgando importancia a la función de los alumnos/as como agentes de animación; la organización anual de jornadas de animación a la lectura, como motivadoras, generadoras de intereses o como culminación de un trabajo de animación continuado en el aula y en el centro; la utilización de la biblioteca del centro, de aula y la promoción de la biblioteca del alumno; y el uso de los medios de comunicación social y de las nuevas tecnologías (medios de expresión, información y comunicación: video, radio, diaporama, fotografía, prensa), así como la



ANA PEYRÍ.

utilización de la informática (autoedición, diseño, etc.).

—Creación de estructuras organizativas: organización del alumnado, del profesorado, de los sectores, y la consecuente asunción de un compromiso ético de todos los miembros de los equipos que trabajan. Promover la creación de un Club de Lectores y la redacción de un

Reglamento de Organización y Funcionamiento del Club -ROF- consensuado.

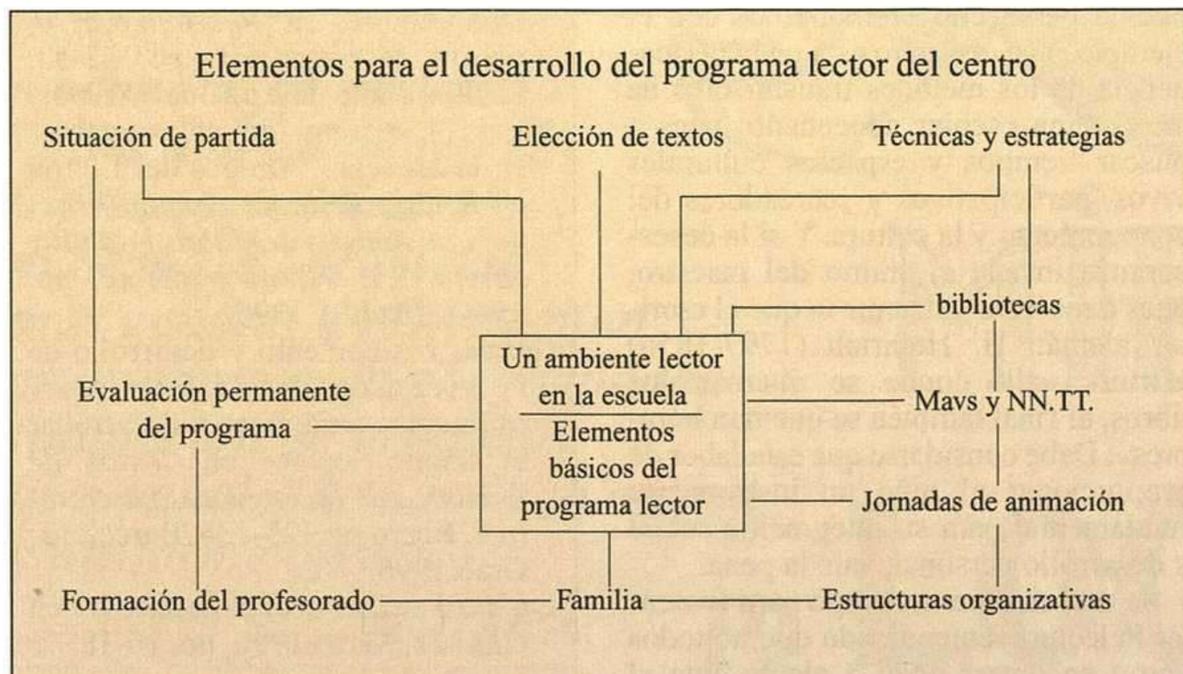
—Importancia de la familia: asesoramientos, orientaciones, contactos, implicación de padres y madres en el programa lector a través de las tutorías y la coordinación de ciclos.

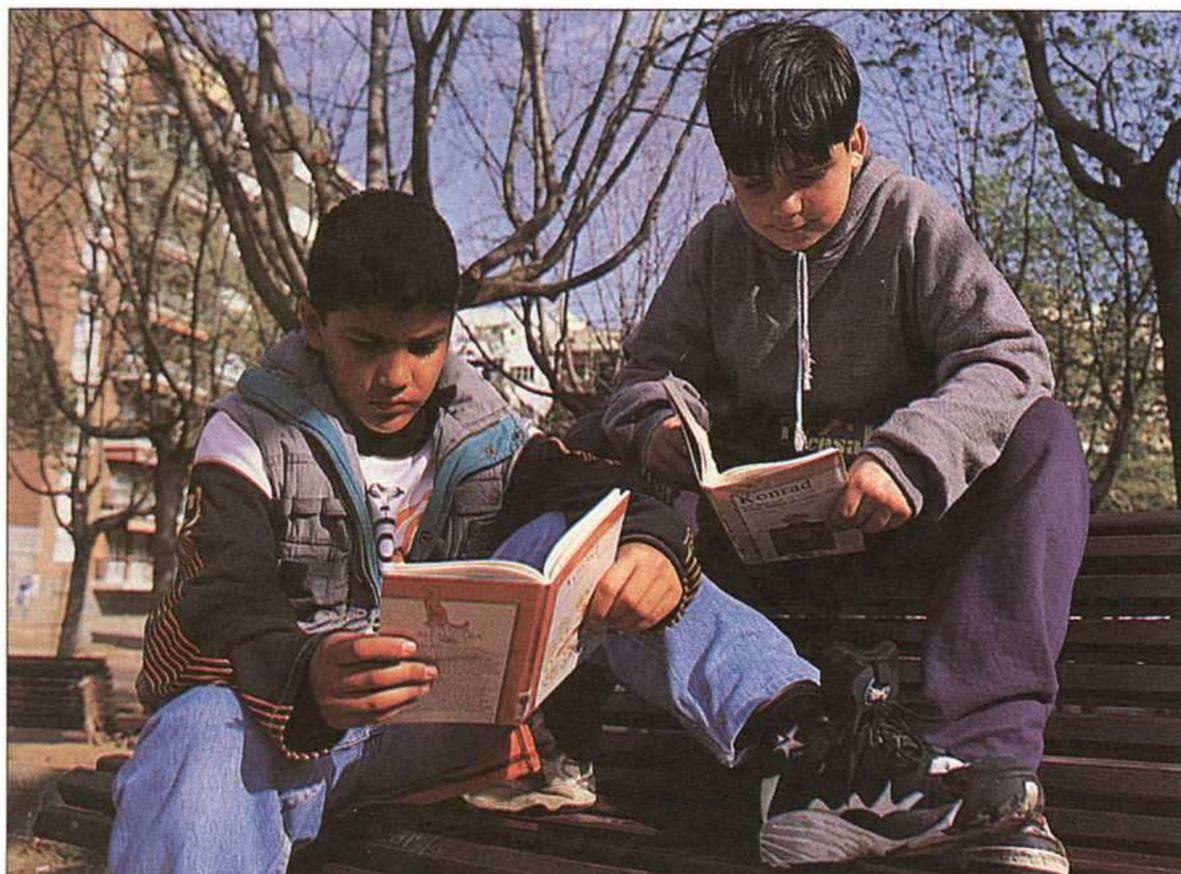
—Información y formación del profesorado en este ámbito: desarrollo de distintas fases y niveles de formación para rentabilizar al máximo la aplicación del programa (información, experimentación, investigación).

—La evaluación permanente del conjunto de elementos y agentes que intervienen: reflexión sobre los procesos de trabajo, conocimiento de la marcha del proyecto por medio de la aplicación de instrumentos de evaluación específicos del conjunto de elementos programa; autoevaluación; evaluación/valoración externa, etc.

Reflexiones finales

Para progresar desde la escuela en la creación y afianzamiento del hábito lector, tal vez el planteamiento del profesional estribe en saber qué no se está





ANA PEYRÍ.

haciendo para solucionar la falta de hábitos lectores entre niños y jóvenes, qué batalla se libra realmente para no ver incrementados el número de analfabetos funcionales y de personas que tras la escolaridad jamás se acercan a un libro, qué intervenciones y actitudes se postergan para tiempos venideros y no permiten afrontar un presente desalentador en cuanto a índices lectores se refiere.

Si las estadísticas, los recursos humanos y materiales, los hábitos sociales, el ambiente familiar, la propia escuela, suministran información poco alentadora respecto al interés por la lectura y los libros, pues entonces, y a pesar de todas las carencias que se detecten, habrá que pertrecharse con lo mejor de lo mejor y dejar en la cuneta quejas, lamentaciones, postergaciones y demás gemidos de la humana condición que nada solucionan, y habrá que ponerse manos a la obra con los medios y recursos disponibles en la actualidad en los centros educativos. Y si el obstáculo es que no hay biblioteca en el centro, pues a luchar por la creación de una biblioteca digna. Y si parte del problema radica en que madres y padres no hacen nada por fomentar la lectura, pues a invitarlos, a informarlos,

a orientarlos e implicarlos en los programas lectores de la escuela. Y si fuera del centro educativo el ambiente que rodea al niño y al joven no propicia el afianzamiento del hábito lector, pues a crear procedimientos y climas favorecedores del encuentro positivo con el libro en el aula y en el propio centro escolar. Y si la queja es que entre los profesionales de la docencia no hay sensibilidad ni conciencia de la importancia de este tema, pues a perseverar animándolos con el ejemplo. Y si el reparo está en la permanencia de los métodos transmisores de un sistema escolar adocenado, pues a buscar tiempos y espacios culturales vivos, participativos y recreadores del conocimiento y la cultura. Y si la desesperanza invade el ánimo del maestro, pues a recordar y asumir lo que el escritor alemán H. Heinrich (1797-1856) afirmó: «allí donde se queman los libros, al final también se queman hombres». Debe considerarse que esta labor de proporcionar al niño un instrumento fundamental para su integración social y desarrollo personal, vale la pena.

Se está siempre a tiempo para fomentar la lectura, entendiendo que no todos van a encontrar gozo o placer ante el

hecho lector, pero sí que nadie va a tener complejos o miedos ante la lectura y la escritura, ante cualquier tipo de texto o libro que necesite o quiera leer. Un programa lector debe compaginar y complementar situaciones de lecturas funcionales (leer para aprender, conocer el manejo de un aparato, para informarse de un aspecto concreto, para comprender, etc..) y situaciones de lecturas de placer (leer para distraerse, gozar, mejorar la formación y la personalidad, etc). Ambas situaciones configuran las técnicas y estrategias de fomento y desarrollo de la lectura/escritura, que deberán permitir a la persona leer con verdadero sentimiento de seguridad (Eveline Charmeux, 1992). ■

*José García Guerrero es Coordinador del Proyecto de Innovación Educativa «Don Quijote» para el fomento de la lectura desde el centro escolar, que se lleva a cabo en Teba (Málaga).

Bibliografía

- Castañares, Wenceslao y González, J. Luis, *Diccionario de citas*, Madrid: Nóesis, 1993.
- Charmeux, Eveline, *Cómo fomentar los hábitos de la lectura*, Barcelona: Ediciones CEAC /Aula Práctica, 1992.
- García, José, «Fomento de la lectura y la escritura desde el centro escolar. Proyecto de innovación educativa Don Quijote» en *Puertanueva 20*, revista de educación, pp. 42-53, Sevilla: Junta de Andalucía, 1994.
- García, J., «Crear ambientes lectores en la escuela». *Amigos del Libro» en Revista de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil 29*, Julio-septiembre, pp. 35-44, Madrid, 1995.
- García, J., «Fomento y desarrollo de la lectura en el aula. Técnicas y estrategias para crear y desarrollar el hábito lector» en *Textos de didáctica de la lengua y la literatura 7*, Enero, pp.123-134, Barcelona: Graò, 1996.
- Lage, J.J., «Una acción necesaria» en *CLIJ 17*, Mayo 1990, pp. 16-18.

COLABORACIONES

La edición bilingüe en Estados Unidos

por Isabel Schon y Nieves Martín Rogero*

Debido al número creciente de hispanos en Estados Unidos, las editoriales de este país se han lanzado a publicar libros en español o en edición bilingüe inglés-español. Las autoras del artículo nos ofrecen un pormenorizado recorrido por esta producción dirigida, básicamente, a niños y jóvenes de ascendencia latina que no tienen el inglés como lengua materna. El problema más general que presentan estas obras es la poco cuidada traducción de los textos al español, además de la escasa y uniforme oferta.



MIRAR

TO LOOK AT

AGNÈS ROSENTEHL, CASTELLANO-INGLÉS, LAROUSSE, 1990.

15
CLIJ91

La publicación de libros en español es un hecho que sobrepasa las fronteras de España e, incluso, las de Hispanoamérica, por ello resulta interesante preguntarse por la producción que ofrecen otros mercados en el sector que más nos concierne: el libro infantil y juvenil. En este sentido, Estados Unidos es uno de los países que, a pesar de no tener como primera lengua el español, lanza una importante oferta de libros en este idioma debido al número creciente de hispanohablantes que viven allí. Si en un primer artículo publicado con anterioridad en esta revista¹ se ponía el énfasis en la calidad y los errores más frecuentes de las traducciones, en esta ocasión se pretende hacer un sondeo por las principales editoriales norteamericanas que publican libros en español. El objetivo es conocer, de forma aproximada, las lecturas dirigidas, sobre todo, a los niños y adolescentes de ascendencia latina que no tienen el inglés como lengua materna. Como cuestiones de fondo se plantean la educación bilingüe y la incidencia política, social y económica que ha supuesto el incremento de inmigrantes hispanos en los Estados Unidos.

California: un modelo de educación bilingüe

En este análisis somero sobre los factores que rodean la producción de libros infantiles y juveniles en español, vamos a mostrar como ejemplo la situación actual de la educación bilingüe en California, estado que recibe al menos la mitad de los mexicanos —origen principal de los hispanohablantes— que llegan a Estados Unidos.²

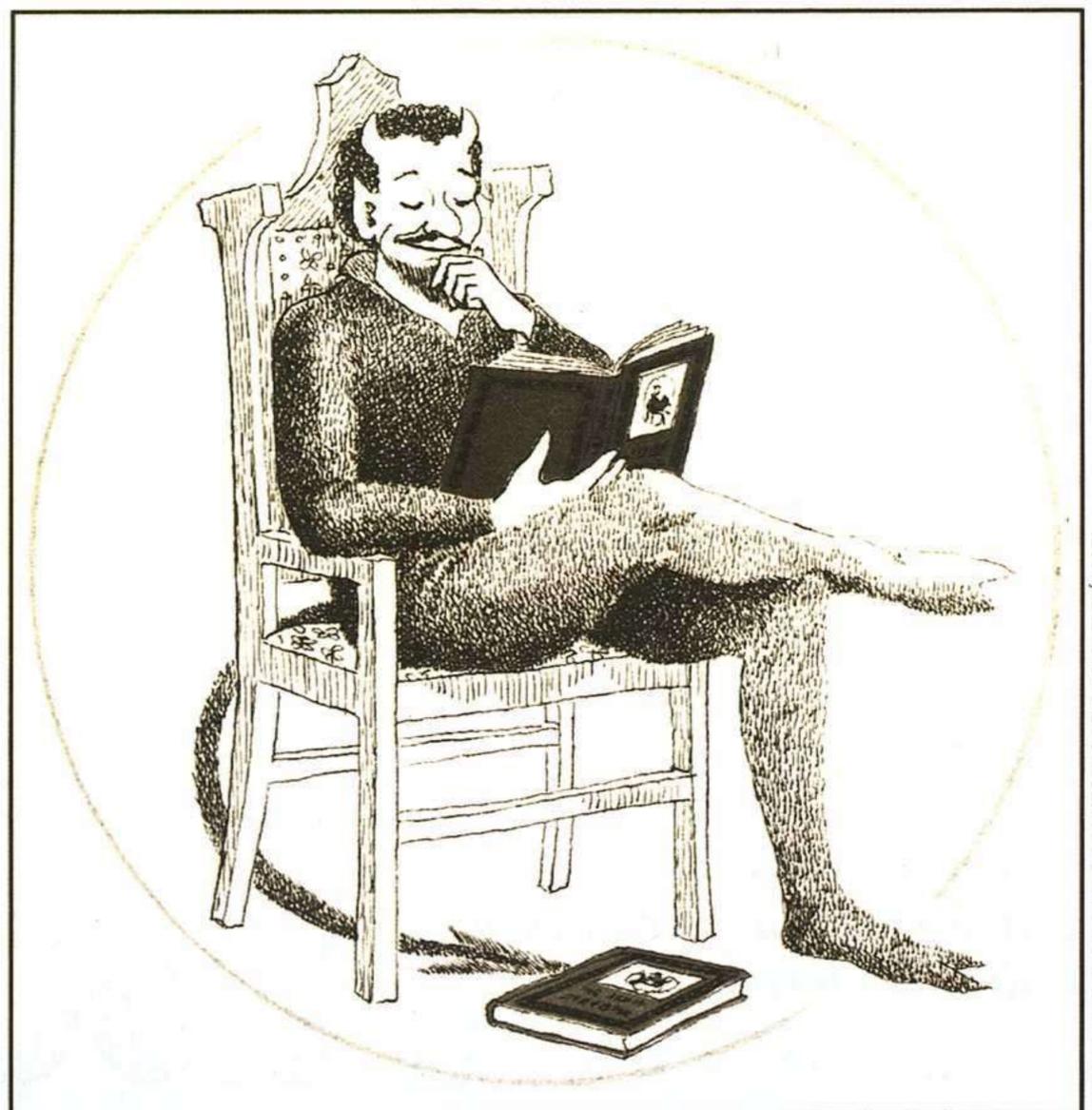
Hasta hace poco tiempo, la presencia de un número relevante de niños inmigrantes ha sido discutida solo tangencialmente en el contexto de la controvertida educación bilingüe, considerando aspectos tales como la eficacia, los objetivos y los costes, en general, para el país de acogida. En los últimos años, sin embargo, la oleada de inmigrantes —procedentes en su mayor parte de México y de países centroamericanos— se ha convertido en un problema para las escuelas públicas norteamericanas. En la década de los 80 se calcula

que el número de estudiantes calificados con las siglas LEP (Limited English Proficient) creció en un 150%. Este aumento se explica, por un lado, por la profunda crisis económica existente en México y la inestabilidad política en Centroamérica y, por otro, por la aparición de leyes, como la promulgada en 1986, de carácter protector, que no sólo han supuesto un cambio cuantitativo con respecto a la inmigración, sino también cualitativo, al incrementarse el número de mujeres y niños asentados en ciudades californianas.

Ello explica el crecimiento de estudiantes hispanos en las escuelas públicas, principalmente en las grandes ciudades. Estos se suelen agrupar en los distritos menos favorecidos y, debido a una serie de condicionantes —familiares, sociales, económicos—, la mayoría sufre fracaso escolar. Y, lo más grave es que la población inmigrante en edad escolar crece al tiempo que disminuye el

presupuesto para los programas educativos que antes les eran destinados. Uno de los problemas mayores es la escasez de plazas disponibles para profesores bilingües —éstas solo han sufrido un incremento del 40%, insuficientes si se compara con el aumento en un 150% de la población en edad escolar—, sobre todo, en el nivel de secundaria. Lamentablemente, en California, menos de la mitad de los estudiantes con bajo rendimiento en inglés reciben algún tipo de instrucción en su lengua materna.

En la década de los 90, las leyes de inmigración se han vuelto más severas; la famosa Proposición 187, pieza clave en la campaña del actual gobernador de California, Pete Wilson, —reelegido en 1994—, ha supuesto un duro golpe, ya que propone prohibir a las escuelas que acojan a los hijos de los inmigrantes que se sospecha son ilegales. La crisis económica que vive California en los últimos años ha agravado la situación,



NATALIE BABBIT, EL OTRO LIBRO DE HISTORIAS DEL DIABLO, EDEBÉ, 1971.

de manera que un clima de opinión negativo se extiende en contra de la educación bilingüe y de otros programas dirigidos a inmigrantes y minorías.

En medio de esta polémica, la oferta de libros en español por parte de editoriales norteamericanas se encuentra en plena expansión; parece, por ello, que responde más al incremento real de la población de hispanohablantes y, por consiguiente, al auge del español, que a los intentos políticos de querer frenarlo.



DOLORES MAYORGA, ÓSCAR ¿DÓNDE ESTÁ LA PELOTA? ARIEL, 1988.

Libros en español para primeros lectores

Es sabido que la imagen y el aspecto exterior del libro juegan un papel muy importante en las obras para primeros lectores, ya que resulta esencial el factor motivación para que los niños deseen leer. El texto, más bien breve, no debe ser, no obstante, desatendido por los editores, pues algunos de los errores más comunes que se suelen producir en las traducciones al español (incorrecciones léxicas, deslices gramaticales y tipográficos, etc.) pueden resultar especialmente perjudiciales en este primer contacto de los más pequeños con la escritura, cuando ya empiezan a reconocer letras, palabras y frases, y a darles un sentido.

En relación con este primer nivel lector, hay que destacar la producción de libros bilingües que facilitan el paso de una lengua a otra (ya sea el inglés o el español). Sin embargo, lo lamentable en algunos de ellos es que si alguna de las versiones ha de resentirse por motivos del diseño de la página o de la traducción, siempre es la española. Este es el caso de *Con mi hermano (With my brother)*, de Eileen Roe y Robert Casilla

—una sencilla historia, bien ilustrada, publicada por Bradbury, sobre la relación entre dos hermanos de origen latino—, y de la obra *Pelitos (Hair)*, de Sandra Cisneros y Terry Ibáñez, publicada por la editorial Knopf. En ambas, el texto español pierde su ritmo natural y su fluidez.

Los abecedarios, libros para nombrar objetos y los primeros diccionarios son otro tipo de lecturas que se prestan a la versión bilingüe; distintas editoriales los incluyen dentro de sus catálogos, como Dorling Kindersley con *Mi primer libro de palabras en español* —publicado originariamente en Londres; Viking, con *Let's Speak Spanish! A First Book of Words* —libro que incluye unas 500 acepciones y una guía de pronunciación útil para lectores de mayor edad que desconozcan el español—; y Simon and Shuster, con dos libros que suscitan distintas críticas: *Mis primeras 100 palabras en español e inglés*, que presenta términos obsoletos y otros escritos incorrectamente, mientras que *Mis primeras frases en español* —publicado un año después, en 1993—, ofrece una mejor adecuación lingüística.

Otras lecturas atractivas en los dos idiomas son los títulos publicados por

Little Brown, *Vamos (Let's Go)* y *Mi día (My Day)*, de Rebecca Emberley, que intentan familiarizar a los niños con su entorno. La misma editorial presenta *Los pollitos dicen: juegos, rimas y canciones infantiles de países de habla hispana (The Baby Chicks Sing: Traditional Games, Nursery Rhymes, and Songs from Spanish Speaking Countries)*, un importante material folklórico para conocer la cultura hispana, al igual que *Las nanas de abuelita: canciones de cuna, trabalenguas y adivinanzas de Suramérica (Lullabies, Tongue Twisters, and Riddles from South America)*, publicado por Holt. La poesía, el género quizá más difícil de trasladar a otra lengua, también resulta favorecida en la versión trilingüe (inglés, español y francés) de *The Keys to My Kingdom: a poem in Three Languages*, la editorial Lothrop, constituida por un conjunto de rimas infantiles enmarcadas en unas sencillas ilustraciones en las que se ha utilizado el lápiz de color.

Frente a las versiones bilingües, se encuentran también, dentro de la oferta editorial, libros que presentan las primeras palabras sólo en español. Random presenta títulos, de pequeño formato, como *Los animales domésticos* —con



DOLORES MAYORGA, DAVID JUEGA AL ESCONDITE, LOS CUENTOS, PLANETA, 1990.

fotografías que incluyen al pie el nombre del animal—, o *Las primeras palabras* —de factura similar al anterior, pero con el inconveniente de que a algunos términos les faltan los artículos—. La mayoría de estos libros destinados a los prelectores muestran imágenes de objetos conocidos, como *El mundo del*

bebé: mi primer libro de palabras e imágenes —publicado por Dutton—, o situaciones cercanas a los más pequeños, como la serie que incluye *¡A jugar!*, *La hora de la comida*, o *La hora del sueño*, de la misma editorial.

Entre los libros protagonizados por animales hay que mencionar la serie «Yo

se leer» de la editorial Childrens Press, formada por textos sencillos: *Buenas noches gatito*, *El perro y el gato*, *Conejito etc.*; sus brillantes ilustraciones, el lenguaje reiterativo y la lista de términos que se incluye al final de cada historia facilitan su asimilación. Otros títulos que ofrecen excelentes ilustraciones

y textos de calidad son *La cama de Horacio*, de Camilla Ashforth, *Tres chivos testarudos* y *Los tres osos*, de Wendy Boase, publicados los tres por Santillana. En los dos últimos destaca la traducción de la escritora española María Puncel.

Pero al lado de las traducciones solventes, se publican versiones poco afortunadas de libros en inglés que han llegado incluso a ganar premios, como el Caldecott de ilustración; es el caso de *Un día nieve*, de Ezra Jack Keats, en el que las frases confusas y las palabras sin acentuar son ostensibles; y de *Flecha al sol*, de Gerald McDermott, que presenta un español afectado. Ambos libros son de la editorial Viking. Asimismo, es sumamente lamentable que libros publicados originariamente en español —en concreto por Planeta—, como la serie de Dolores Mayorga, «David juega al escondite en los cuentos folklóricos» etc., en su versión bilingüe, realizada por Lerner, la traducción española —a partir del inglés— haya perdido la fluidez y la riqueza de la lengua original.

No podemos olvidar en este apartado destinado a los primeros lectores, los cuentos tradicionales, para muchos, vínculo primero —por medio de la oralidad— con la palabra. Dentro de la tradición europea hemos de comentar *El gato con botas* (Ed. Farrar) —álbum ilustrado maravillosamente por Fred Marcellino—, que contiene algún inexplicable desliz en la traducción, como el uso de la palabra *sire* en lugar de *señor*; la versión de *El enano saltarín* —traducido en España—, de Paul Zelinsky, que presenta la editorial Dutton; o la interpretación con diálogos de *Caperucita y la luna de papel*, del famoso cuento de Perrault, de Laredo Publishing.

Por otro lado, en el catálogo de Lectorum sobresale la traducción de *Sopa de piedras*, el conocido cuento sobre tres soldados que engañan a todo un pueblo para preparar una sopa muy succulenta. Dentro de la tradición oral, pero ya perteneciente al folklore hispano, se encuentra el cuento acumulativo *¡Salta, ranita, salta!*, sobre la rana que conoce a la mosca, de editorial Morrow/ Mulberry.

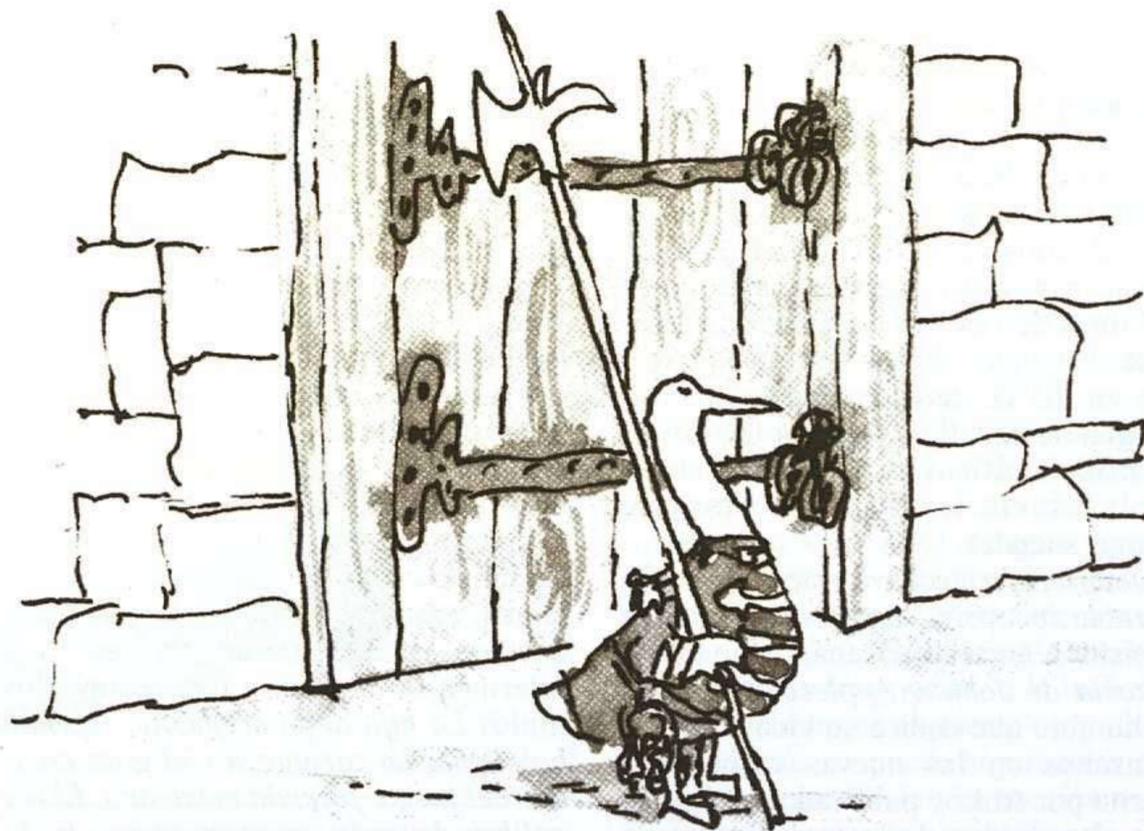
También merecen ser destacados aquellos libros que intentan recuperar la cultura de Suramérica, que son esencia-

les para los hispanohablantes asentados en Estados Unidos. La editorial Lee and Low ofrece *El tapiz de la abuela*, de Omar S. Castañeda y Enrique O. Sánchez, un magnífico álbum que muestra las costumbres del pueblo guatemalteco; por su parte Whitman y Harper Collins cuentan entre sus fondos con libros representativos de la cultura puertorriqueña: *El paraíso de la abuelita*, de Carmen Santiago Nodar y Diane Paterson, publicado por Whitman, constituye una visión nostálgica del Puerto Rico rural, plasmada en vivas acuarelas. La calidad de la traducción es mayor que en *Juan Bobo: Four Folktales from Puerto Rico*, de Harper Collins.

En cuanto a la tradición mexicana, hay que hacer mención de otra versión bilingüe, ofrecida por Pelican, por la honestidad con que presenta las costumbres y fiestas populares, y por su tono humorístico. Se trata de *La Nochebuena South of the Border*, de James Rice, en la que Santa Claus se convierte en Papá Noel y sus renos en ocho burros que arrastran una carreta. De este mismo tema trata *La leyenda de la flor de Nochebuena*, de Tomie de Paola —autor de otras narraciones de corte similar, como *La leyenda de la flor «El Conejo»*

y *La leyenda del pincel indio*—, presente en el catálogo de Putnam. En *Un cuento de Quetzalcóatl acerca del juego de pelota* y *Un cuento de Quetzalcóatl acerca del maíz*, de Marilyn Parke y Sharon Panik, se intentan rescatar los mitos precolombinos, pero en esta ocasión falla la traducción que presenta la editorial Fearon Teacher Aids.

Por último, queda por presentar algunas muestras de libros documentales que intentan aportar los primeros conocimientos. Destaca, por su aproximación científica, la serie de Childrens Press sobre los cinco sentidos, y la que trata de la importancia del sol, formada por títulos como *El gusto de las cosas*, *El olor de las cosas*, o *El sol brilla en alguna parte*. A pesar de su pequeño tamaño y, generalmente, de su monótono tono, tienen fuerza y consiguen atraer la atención del lector. En la misma línea se sitúa *¿Cuál es tu flor favorita?*, *¿Nos gusta la fruta?* o *Los planetas del sol*, pertenecientes a una serie distinta, aunque se aprecia algún error en la traducción, y donde estos sí son notables es en la colección del misma editorial, formada por *El huevo o la gallina*, *Los limpios e inteligentes cerdos*, *Norte, sur, este y oeste*, etc., cuya versión espa-



WILLIAM STEIG, EL VERDADERO LADRÓN, EDICIONES B, 1973.

ñola debería haber sido más meticulosa.

Harper Collins/Harper Arco Iris acierta en su serie «Aprende y descubre la ciencia», con títulos como *Los cinco sentidos*, de Alikí, pero falla con *Ciudades de hormigas*, donde algunos aspectos no quedan suficientemente explicados. Farrar, por su parte, también ofrece una traducción inferior en *La Antártida*, libro que intenta introducir a los lectores de 5 a 8 años en este desconocido continente; mientras que Dunlap, en *Las gallinas no son las únicas*, presenta una atractiva explicación científica, con dibujos realistas, sobre otros animales que ponen huevos. En esta línea de explicar aspectos científicos mediante comparaciones sencillas se encuentran *¿Tú mamá es una llama?* y *¿Cómo crecen los gatitos?*, de Scholastic.

Para continuar con los libros de finalidad informativa, hemos de hacer referencia a algunos de carácter biográfico, como *El día de Miranda para bailar* —sobre la famosa Cameron Miranda—, publicado por Four Winds/Libros Colibrí, o la serie de Holiday formada por *Un libro ilustrado sobre Abraham Lincoln*, *Un libro ilustrado sobre Cristóbal Colón* y *Un libro ilustrado sobre Martin Luther King*, todos ellos con textos sencillos, aderezados con atractivas acuarelas.

Libros para lectores de nivel medio

Entre los libros pertenecientes a este segundo nivel de lectura (desde los 9 a los 12 años, aproximadamente) cabe destacar más variedad y profundidad en las obras de ficción —siguen publicándose versiones bilingües—, mientras que en los de carácter documental, al margen de aquellos que abordan aspectos más científicos, se percibe un interés por la historia, las biografías y los problemas sociales.

Dentro de la ficción existen libros que intentan recuperar algunos aspectos de la historia norteamericana, como en *La historia de Johnny Appleseed* —sobre un hombre que dedica su vida a plantar manzanos en las nuevas colonias—, escrito por Alikí y publicado por Lectorum. La fluidez de la traducción y la



DOLORES MAYORGA, DAVID JUEGA AL ESCONDITE EN LOS CUENTOS, PLANETA, 1990.

calidad de las ilustraciones —las acuarelas se alternan con los dibujos en blanco y negro—, lo convierten en una obra a tener en cuenta. Otros títulos, al igual que ocurría con los destinados a los primeros lectores, intentan ayudar a recuperar las raíces de muchos niños latinos procedentes de Suramérica. Por ejemplo, *Y domingo siete*, de Robert Badem, se sitúa en Costa Rica y trata sobre dos primos de distinta extracción social que son premiados, según su comportamiento, por unas brujas. Uno de los aciertos del libro, publicado por Whitman, a parte de la traducción, son las atractivas ilustraciones de Michelle Edwards, ya que describen de forma clara escenarios rurales del país.

El desierto de Sonora (México) también queda bien reflejado, —destacan las bellas fotografías de los tapices de vivos colores que realizan las mujeres de aquella zona—, en *La sirena del desierto* (*The desert Mermaid*), original de Alberto Blanco, presentado en versión bilingüe por Childrens Press. Y siguiendo con la narrativa de corte tradicional, Troll ha editado una segunda traducción, en 1994 (la de 1993 era muy inferior), de una serie que incluye los títulos *La hija de la serpiente: leyenda brasileña*, *La zarigüeya y el gran creador del fuego: leyenda mexicana*, *El rey colibrí leyenda guatemalteca*, y *El*

secreto de la llama: leyenda peruana, todos ellos buenas versiones que revitalizan el folklore de distintos países. La editorial Farrar, por su parte, en *Cuentos del pobre diablo*, —este personaje está muy presente en la tradición hispana—, logra mantener, en la traducción hecha en España, el ingenioso estilo de su autora, Natalie Babbitt. El único problema para los hispanoamericanos es el uso del pronombre de segunda persona del plural, *vosotros*, ya que ellos usan, en este caso, el *ustedes*.

Lo mismo ocurre con la traducción de *Dominico*, —que narra la historia de un perro que decide ver mundo—, obra original de William Steig, con unas humorísticas ilustraciones en blanco y negro. En estos casos, aunque este uso de los pronombres les pueda parecer anticuado, lo reconocen fácilmente, de manera que no afecta a la comprensión de la historia. En definitiva, lo importante es que los libros estén bien escritos y sigan la norma culta del español, ya sea España, Estados Unidos o cualquier país de Suramérica el que los publique.

Se puede comprobar que en los libros destinados a estas edades, el humor y la ironía constituyen dos ingredientes básicos para captar la atención del lector. *La gran aventura de don Roberto*, de Horacio Madinaveitia, editada por W.W. Publishers, ofrece una visión desmitifi-

cadora del cuento maravilloso tradicional en el que un caballero, después de matar al dragón y salvar el reino, se casa con la princesa. El único inconveniente que tiene la historia, para resultar del total agrado de los niños, puede ser, quizá, la inclusión, al final, de cuestiones fácilmente reconocibles como una lección sobre el valor y la amistad. La editorial Farrar/Mirasol con *El verdadero ladrón y La isla de Abel*, —publicadas originariamente en España—, presenta asimismo una traducción que conserva el estilo humorístico de su autor, William Steig.

Entre los libros de conocimientos vamos a referirnos, en primer lugar, a la excelente traducción hecha por la editorial Cumbre en Ciudad de México, de una colección que lleva el título de Mis Primeros Conocimientos. Publicada por Grolier Internacional, la colección incluye títulos sobre temas como el transporte, animales acuáticos, astronomía, informática etc.

También resultan bastante atractivos los libros que se centran en la vida de los animales y, en general, en la naturaleza.

Las editoriales Steck-Vaughn, con *Las águilas, Los delfines*, y Rourke con *Aguilas, Avestruces, Buitres* etc., presentan traducciones inferiores, con errores gramaticales y de vocabulario. Por su parte, Lerner ofrece versiones más adecuadas a la norma del español en *La gran barrera del arrecife: un laboratorio viviente*, con un texto sencillo que incorpora un índice y un glosario, así como fotografías a color y dibujos sobre la fauna y la flora de este hábitat en Australia, y en *La manada de lobos: siguiendo las huellas de los lobos en su entorno*, libro que muestra un buen enfoque de la vida de estos mamíferos.

La serie que publica esta misma editorial, Lerner, con intención de incidir en la defensa del medio ambiente (*Las selvas tropicales, La Antártida*, etc), también está formada por buenos libros documentales. Y dejamos para el final la mención de un libro sobre la Prehistoria, imprescindible debido al éxito alcanzado entre los más jóvenes; se trata de *Dinosaurios y otros animales prehistóricos de la A a la Z*, que contiene 200 entradas ordenadas al-

fabéticamente por su nombre científico.

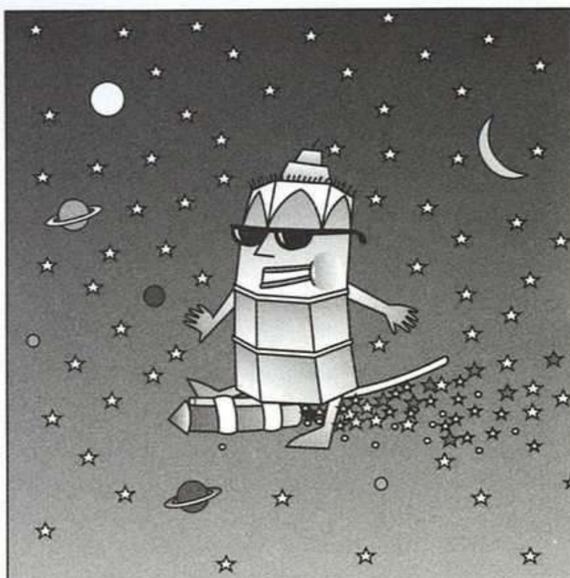
La serie «Niños libres de drogas» («Drug-Free Kids»), de editorial Farrar, contiene información de carácter más social en títulos como *Alerta a las drogas y el cerebro, Alerta al alcohol, Alerta a la nicotina y la cafeína*. El primero es el más atractivo, ya que describe los efectos psicológicos de las drogas sin ningún proselitismo. Es también de agradecer, en todos ellos, la presentación de un glosario; pero, en general, hay que decir que la serie adolece un punto de vista demasiado rígido, —cuatro de estos títulos proponen un no rotundo desde el comienzo, cortando así la posibilidad de una discusión razonada—, y además se detectan errores de tipo gramatical en la traducción. Otros libros de la misma serie, pero destinados a lectores de menor edad, son *Las drogas y nuestro mundo, ¿Qué son las drogas?, o ¡Tú puedes decirles «No» a las drogas!*. La escasez de libros en español sobre este tema hace que sea muy útil la información que las obras mencionadas contienen.

Para concluir este bloque de edad, vamos a detenernos en las biografías y en los libros sobre historia. En el primer género sobresale *Diego*, editado por Knopf, sobre el mítico artista mexicano Diego Rivera. Destaca por sus ilustraciones —deliciosas acuarelas que intentan imitar los murales del pintor—, y la honestidad con que se refleja la cultura mexicana. Lo que falla, en cambio, es el estilo caracterizado, en cada una de las lenguas de la versión bilingüe, por frases cortas y un ritmo demasiado cortante. Otro texto de carácter biográfico es *Kristi Yamaguchi*, publicado por Childs World, sobre la carrera profesional de la joven patinadora que ganó la medalla de oro en las Olimpiadas de 1992.

Entre los libros de carácter histórico destacan la serie de Laredo Publishing sobre distintas civilizaciones (*Los sioux, La Antigua China, El Antiguo Egipto, Los aztecas*), que presenta gran calidad en la traducción y en otros aspectos claves en un libro documental, como la nitidez de las fotografías, o la inclusión de mapas, dibujos explicativos y glosarios. Además, se puede argumentar a su favor la presencia de una sección sobre las leyendas más representativas de cada



AGNÉS ROSENTIEHL, CASTELLANO-INGLÉS, LAROUSSE, 1990.



EL MICALET GALÀCTIC *llibres divertits*



Edicions  Bromera

DISTRIBUCIÓ

Barcelona (93) 318 87 99
València (96) 156 08 41
Alacant (96) 511 01 92
Mallorca (971) 72 44 72



cultura. Solo cabría criticar algunos aspectos con respecto al diseño de las páginas.

Por su parte, Lectoum también ofrece un buen documento en *Los peregrinos* de N.C. Wyeth, excelente traducción que rememora la celebración del primer Día de Acción de Gracias por los peregrinos en Plymouth. Y como libros que inciden en otros aspectos de un país, además del histórico, destaca la serie publicada por Crabtree que incluye *México: su cultura*, *México: su gente*, *México: su tierra*. A partir de una buena traducción y de fotografías en color, con dibujos intercalados, se logra introducir a los lectores en la realidad mexicana, con mención de sus problemas, como el paro y la contaminación.

Lecturas para adolescentes

La producción de libros en español para la adolescencia es mucho más escasa que la destinada a edades inferiores. No olvidemos que los programas bilingües dirigidos a la educación secundaria están menos dotados.

Entre las obras de ficción sobresale *Tuck para siempre*, de Farrar. Su autora, Natalie Babbitt, articula una trama protagonizada por un muchacho de 11 años que debe tomar una grave decisión cuando decide rescatar a sus amigos, los Tucks, acusados de secuestro y asesinato. En la misma editorial encontramos *Yo, Juan de Pareja*, de Elizabeth Borton de Treviño, novela ganadora de la medalla Newbery, en la que se narra, en un español bastante inferior, la relación entre un joven esclavo negro y el famoso pintor Diego Velázquez.

Dentro de los fondos de Random/Vintage hemos de seleccionar la excelente traducción de Elena Poniatowska de *La casa en Mango Street*. En esta obra de Sandra Cisneros se percibe el dominio del español en México a la hora de describir los problemas de pobreza y racismo del barrio chicano en Chicago, en el que vivió la autora. Otro libro que intenta promover la cultura latina es *Cool Salsa: Bilingual Poems on Growing Up Latino in the United States*, de Lori M. Carlson. Pero, en esta ocasión, el esfuerzo de la editorial Holt por acercar este

género a los adolescentes queda contrarrestado por una traducción inferior.

En los libros de información, parece que las editoriales apuestan por temas de actualidad que gozan de gran interés entre los jóvenes. En *Hablemos francamente de las drogas y el alcohol*, de la editorial Facts On File, la autora, Elizabeth A. Ryan, reflexiona de forma clara sobre los efectos psíquicos y sociales de las drogas, sobre cómo reconocer la adicción y la manera de combatirla. El punto de vista adoptado permite a los adolescentes razonar por sí mismos acerca de este peligroso consumo. Además, la traducción es excelente. Dentro de esta misma línea divulgativa se encuentra *Tiempos de riesgo: entérate del SIDA para mantenerte saludable*, de la editorial Workman. En este libro también se utiliza un tono franco para tratar aspectos de esta enfermedad de modo accesible a los jóvenes.

Finalmente, aunque se considera insuficiente la producción para estas edades, se agradece la publicación, por parte de Chelsea House, de biografías de famosas personalidades hispanas (Roberto Clemente, Pancho Villa, César Chávez, Pablo Picasso y Gloria Estefan). Pero, en estos libros, al igual que en muchos otros, se echa en falta una traducción cuidada y fluida, aspecto que deberían tener en cuenta las editoriales que publican libros en español si pretenden introducirse en países de habla hispana, así como en un mercado en el que juega un papel esencial la educación bilingüe. ■

* **Isabel Schon** es directora del Centro para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles en Español de la California State University de San Marcos, y **Nieves Martín Rogero** es profesora y especialista en LIJ.

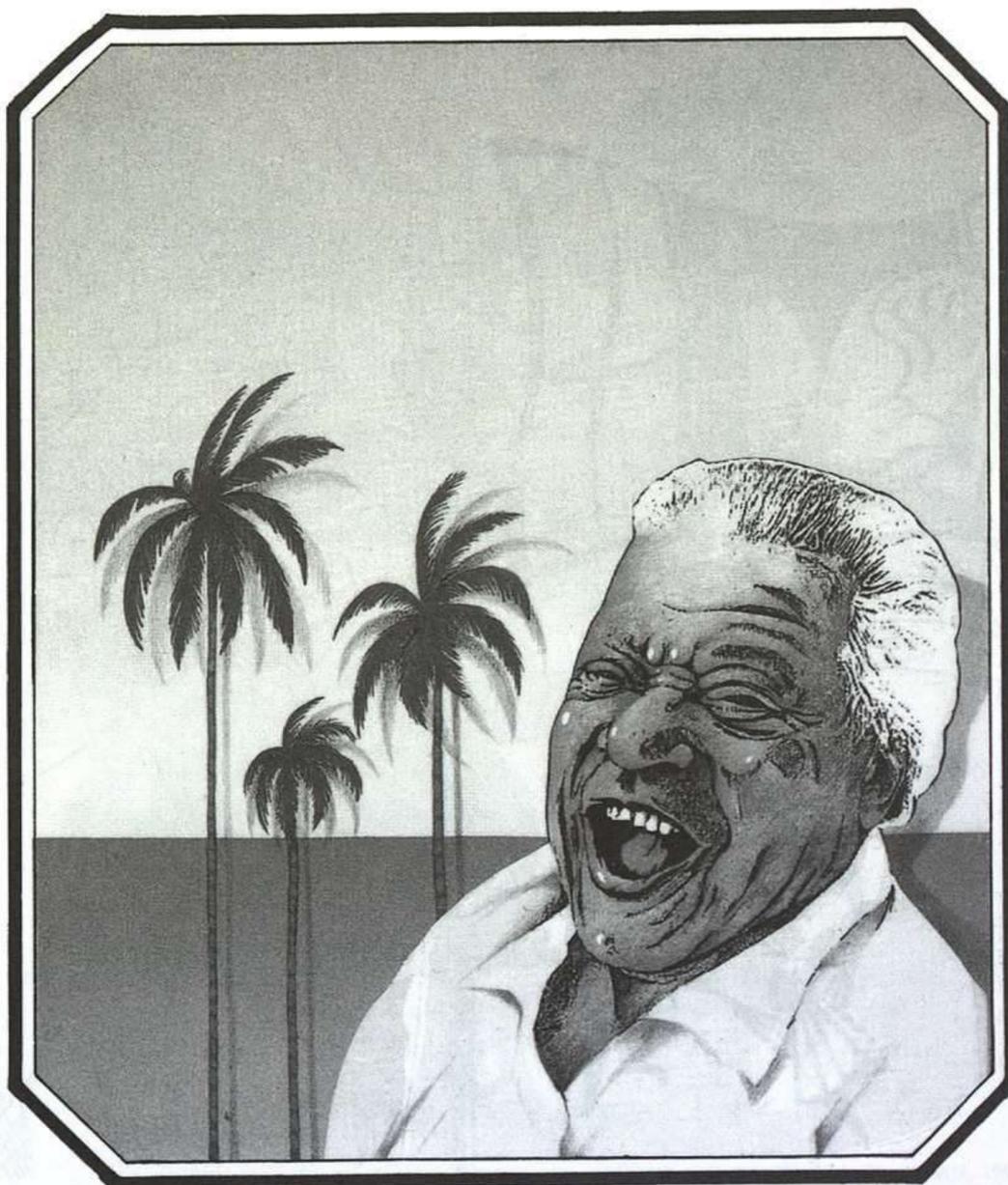
Notas

1. Schon, Isabel, «Libros en español en Estados Unidos» en *CLIJ* 69, Febrero 1995.
2. Consúltese el artículo de Wayne A. Cornelius, «Educating California's Immigrant Children: Introduction and Overview» en Ruben Rumbaut and Wayne Cornelius, eds. *California's Immigrant Children: Theory, Research and Implications for Educational Policy*, Center for US-Mexican Studies, UCSD, 1995.

Un poeta cubano en el aula

por Clara Járboles Pellejero*

Todos los caminos son válidos para llegar a la poesía. En este caso, la autora nos cuenta una experiencia muy lúdica de trabajo de la poesía en un aula de educación infantil, con niños y niñas de 4 y 5 años, que tuvo un curioso punto de partida: las vacaciones de la maestra en Cuba. De allí se trajeron unos versos de Nicolás Guillén que embrujaron a sus alumnos y que dieron pie a una serie de actividades y juegos a lo largo del curso 1993-94.



HORACIO ELENA, ISLA DE ROJO CORAL, LÓQUEZ, 1993.

«El uso total de la palabra para todos me parece un buen lema, de bello sonido democrático. No para que todos sean artistas, sino para que nadie sea esclavo».
(Gianni Rodari, 1979)

Muchas personas han hablado y escrito sobre las bondades de llevar la poesía al aula. Casi todos nosotros hemos aprendido de memoria largos romances, que recitábamos las tardes interminables de nuestra infancia y que nos evocaban mundos lejanos, añejos, con un tacto antiguo de pupitre y clarión. Copiábamos como clérigos largos versos endecasílabos, repetíamos de pe a pa la tabla de multiplicar con el soniquete de un mal poema sin rima. A veces, todo se poema-

tizaba, desde las listas de ríos, a los preceptos morales, y así se agarraban mejor a las tristes cabezas escolares. Ripios, tropos, encabalgamientos, pies quebrados, pareados y retahílas. Para la comba y la adivinanza.

Más adelante, penosos destripamientos de hermosos sonetos quevedianos, diseciones, análisis de forma y contenido constantes, figuras retóricas, estructuras rítmicas, corrientes, generaciones, escuelas...Al 27 llegamos por los pelos. Con las últimas vanguardias no tuvimos el honor.

Percepción, expresión, comunicación

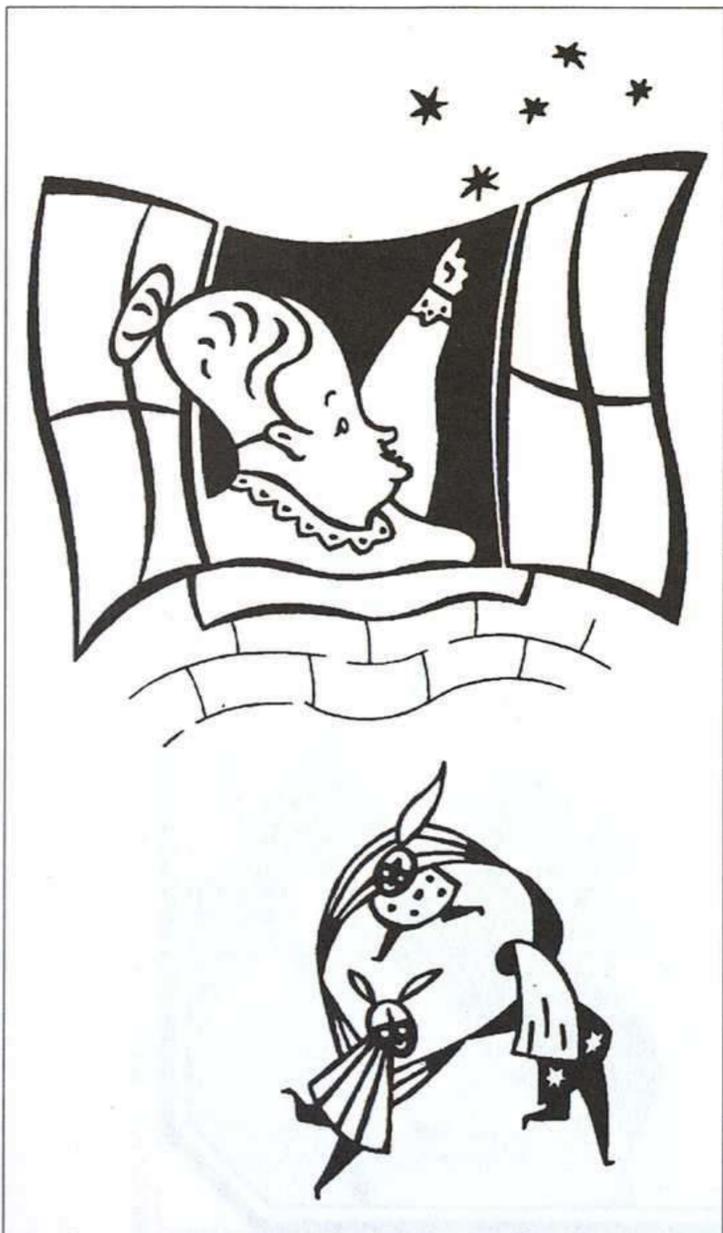
Sabemos que el niño aprende jugando. El juego es su actividad natural y le ayuda a crecer y a desarrollar sus capacida-

des. La poesía es juego de palabras y juego rítmico; en el poema se ponen en juego los sentimientos, las sensaciones, los deseos, la vivencias, los pensamientos...El poema se percibe con los cinco sentidos, expresa y comunica. Nos da a conocer una cultura, un tiempo y un espacio, y tiene la capacidad de trascenderse en estas dimensiones, de ir más allá. De ahí su carácter liberador.

En el proceso creativo, algunos autores diferencian entre la percepción, la expresión y la comunicación. La poesía educa directamente estos tres factores que se dan de una forma interrelacionada. Pasaremos a analizar cada uno de ellos, sin perder de vista su carácter global.

Percepción

El niño puede percibir la especial for-



FERNANDO GÓMEZ, UN AVE AZUL QUE VINO DE LAS ISLAS DEL SUEÑO, HIPERIÓN, 1996.



RAÚL, ROMÁN ELÉ, EDICIONES DE LA TORRE, 1988.

ma lírica, diferente de la narrativa, la descriptiva, la dramática...y, gracias a ello, desarrolla sus capacidades sensoriomotrices, cognitivo-lingüísticas, sociales y afectivas.

Hay que ofrecer poesía de calidad a los niños, para estimular sus sentidos, favorecer la percepción del ritmo, de la pausa, la tensión-distensión, el cromatismo y la textura de las palabras, ampliar sus estructuras cognitivas, enriquecer su lenguaje, su memoria, su atención, las relaciones espacio-temporales etc., que le ayudarán a comprender la diversidad del mundo que les rodea (diferentes maneras de hacer poesía, diferentes poetas).

Abre el camino a la simbolización, puesto que hace surgir el carácter denotativo de las palabras, que actúan como juguetes expresivos. Trasciende la función nominalista, enunciativa y connotativa del lenguaje, puesto que la percepción otorga libertad para conferir a las palabras otros significados y otras formas, saltándose las normas ortográficas, semánticas, sintácticas —veáanse los caligramas y los poemas visuales en general—. La poesía es arte por su libertad y capacidad de transformación.

Desarrolla la creatividad, despierta la imaginación del que la percibe, pues se alimenta de imágenes visuales, verbales, musicales..., desarrolla la fluidez, la fantasía, la capacidad de cambio y anticipación, la resolución de problemas (¿qué

ocasión. No nos de reparo acercarnos a los grandes poetas y poetisas de todos los tiempos al aula infantil. Hoy en día hay un montón de libros fabulosos de buena poesía, concebidos e ilustrados para niños, de poetas tan importantes como Lorca, Alberti, Celaya, Fuertes, Miguel Hernández, Carlos Murciano, y un largo etcétera. Es labor nuestra seleccionar y, para ello, nos serán de gran ayuda las publicaciones sobre LIJ, los congresos, jornadas y ferias del libro. Los maestros debemos manifestar una sensibilidad a flor de piel y un sentido artesanal de la enseñanza. Por otra parte, quien nunca leyó o escribió poesía difícilmente podrá transmitirla. Hemos de estar a la altura de los ojos, los oídos y los labios infantiles, sin reduccionismos ni prejuicios.

Expresión

Para el niño, la expresión es una necesidad que desarrolla, a su vez, sus capa-

idades; aumenta su autoestima y su seguridad, libera de tensiones, desinhibe, favorece el autoconocimiento, amplía esquemas cognitivos y motrices. Comienza con la interacción afectuosa del niño y la madre, que le dice versillos, cantinelas, nanas... El niño experimenta y juega con un lenguaje primitivo por el placer que los supone ser comprendido y correspondido. La expresión poética debe ocupar, en la escuela infantil, un lugar importante, pese a la creencia de que, en estas edades, no saben escribir poesía o no la entienden. Una buena forma es crear espacios adecuados (los rincones y talleres poéticos, una nutrida, atractiva y selecta biblioteca de aula...), y también tiempos (el corro o asamblea, los momentos de juego, las fiestas, en el patio, durante la rutinas —higiene, alimentación, entrada o salida— etc.). Los niños son capaces de inventar poemas cada vez más ricos, si están motivados.



rima con prima?), el sentido estético y el del humor.

Para terminar, percibir la poesía es comprender diferentes modos de decir y, por tanto, diferentes culturas para poder transformarlas.

La cuestión es, ¿qué entendemos por buena poesía? La buena poesía no tiene que ver con los burdos poemas que suelen ofrecer las editoriales para rellenar o adornar unidades didácticas descontextualizadas y creadas para la didáctica

MARGARITA MENÉNDEZ, CUENTOS DE ANIMALES, SUSAETA, 1992.

Al principio, nuestra intervención será mayor. Comenzar por hacer pareados con sus nombres, juegos de rimas, saltar o palmar al ritmo de algún poema, mimarlo con el cuerpo, pintar o modelar lo que nos sugiere, construir estructuras, organizar recitales, musicar poemas, hacer una *mélange* con varios poemas, darles la vuelta, reinventarlos modificando o inventando partes, entonarlos como si fuéramos un ogro, papá o un enanito... (juego de roles), crear poemas visuales, hacer un montaje audiovisual con poemas de los niños y con su propia música, utilizar los medios de comunicación a nuestro alcance (radio, vídeo, informática...), son algunas de las posibilidades que fomentan el desarrollo de otros lenguajes a partir del poético.

Comunicación

Al hablar de lenguajes y de representación, nos adentramos en el campo

comunicacional. Aquí lo social y lo afectivo entran en juego desde que la madre u otra figura de apego recita a su hijo pequeños versos, nanas, pareados, y manifiesta su alegría por la respuesta sensoriomotriz como primera forma de comunicación, hasta las interacciones que se darán en la escuela. En las aulas de educación infantil debemos potenciar el desarrollo de los lenguajes en su vertiente, no solo funcional, sino también creativa. La creación de códigos diferentes al convencional (trasmutación de significados, invención de palabras por medio de onomatopeyas, repeticiones, sustituciones, metonimias, metáforas..., palabras que suenan, palabras que se mojan, palabras que te hacen reír, palabras dibujadas...) en pequeño o gran grupo, desarrollan la comunicabilidad, fortalecen las relaciones, enseñan a forjar amistades y a compartir.

Nos nos olvidemos de la comunidad educativa en la escuela infantil; a las

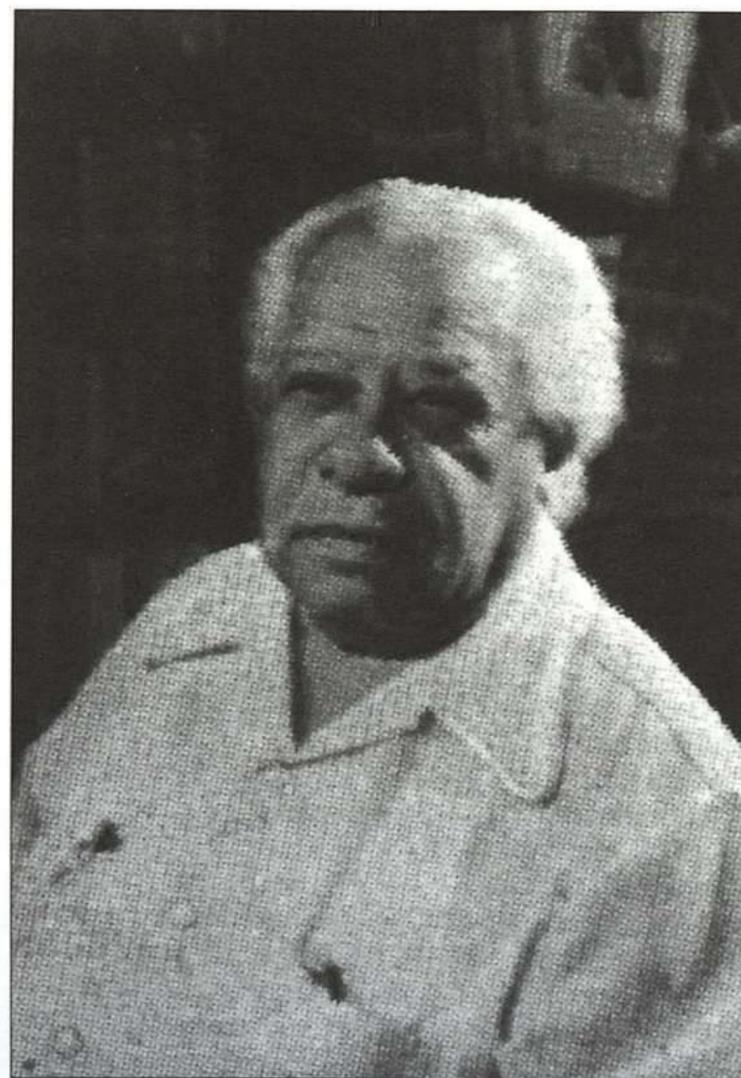
madres y a los padres también los haremos participar de estas experiencias poéticas, como emisores (además de su participación en talleres literarios, se pueden organizar jornadas de poesía con las familias, para que nos reciten sus versos), y receptores (manteniendo una actitud de respetuosa escucha ante los poemas que nos traen los pequeños a casa, leyendo atentamente los dossiers de poemas o sobre poetas de los alumnos/as, etc.).

Cuando salí de Cuba...

Para ejemplificar lo expuesto anteriormente narraré-recrearé una experiencia que se llevó a cabo, durante el curso 1993-94, en una aula de niños y niñas de 4 y 5 años. Todo empezó cuando un verano, no hace mucho, viajé a Cuba. Me traje de allá libros de José Martí, de Fidel Castro, de Fernando Ortiz, Alejo



LUIS DE. HORNA. ¡AIRE, QUE TE LLEVA EL AIRE!, LABOR, 1979.



Nicolás Guillén.

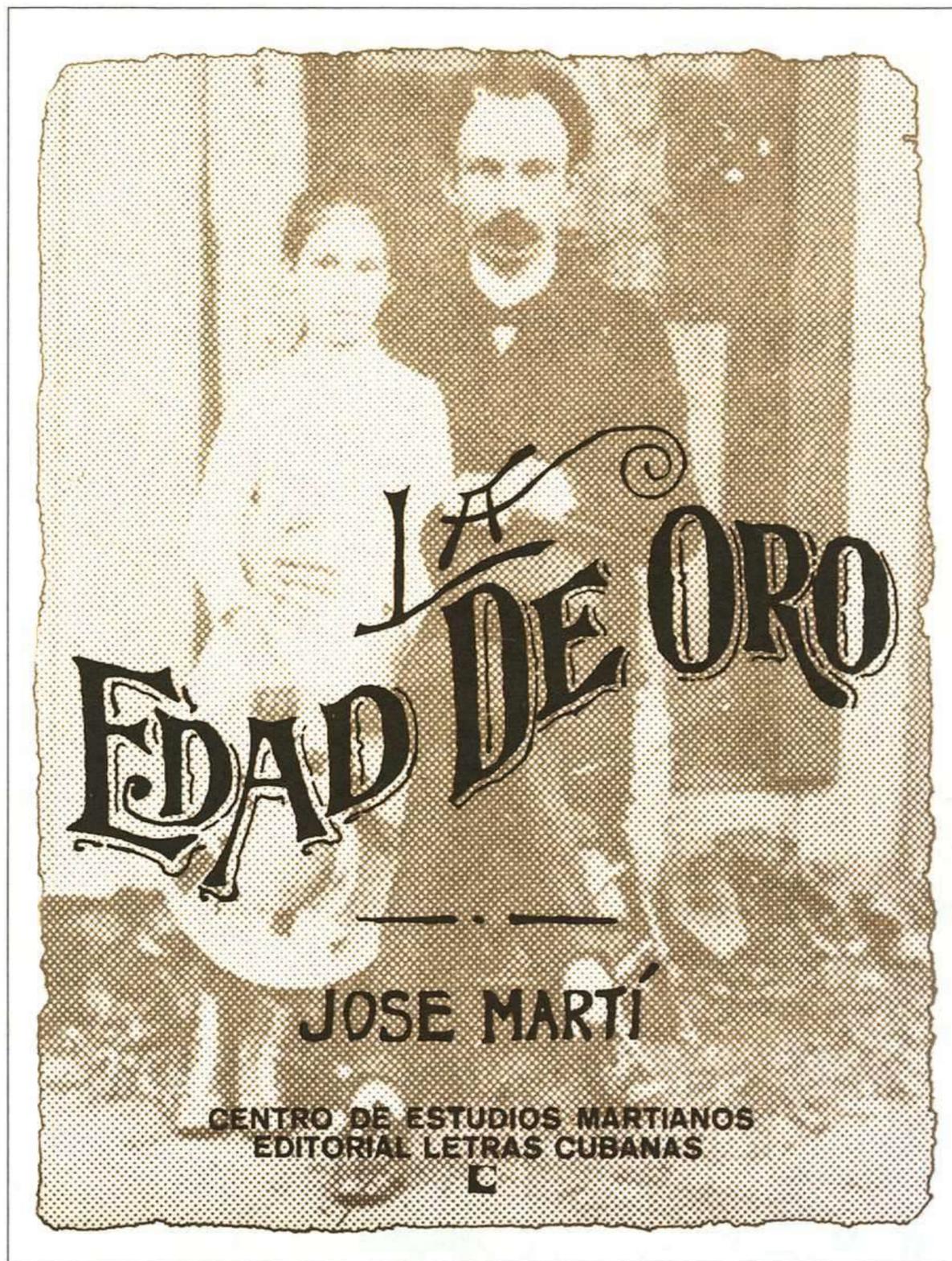
Carpentier, Lezama Lima y Nicolás Guillén. También me llevé algunos grabados impresos sobre cualquier cosa parecida al papel, discos de Bolita y Van-Van —puro vinilo *sosialita*—, demasiado dolor y muchas direcciones.

En la isla, le resulta curioso al ajeno europeo el que todo el mundo te salude, te pregunte, se interese...Hasta los más pequeños tienen una cháchara rica. Algunos te largan un discursito aprendido, y otros te muestran las cosas hermosas de su país, como esta deliciosa canción de tintes antimilitaristas:

«Barquito de papel
mi amigo fiel.
Yo quiero navegar
por el ancho mar.
Y quiero conocer
niños de aquí y de allá
y así poder cantar
canciones de amistad.
Abajo la guerra
Arriba la paz
Los niños queremos
Reir y cantar
Reir y cantar».

Las cubanas y los cubanos son amigos de la plática, la danza, el ritual de los chistes —nombre con el que se suele llamar a los cuentos—, del deporte, de la poesía. La poesía, como la canción, emerge de lo más visceral del ser, tiene su corporeidad y hasta su aroma, además de color, dolor, vida. Es algo así como un juego musical que busca elevarse en un grito plural y necesario.

El poema es a la boca y al corazón, lo que el color a la retina y la sal al mar. Arranca la sonrisa sorprendida de un crío que, por arte de birlibirloque o a golpe de intentarlo, consigue rimar sapo con papo, flores con trimotores o sanseacabó con colorado. La poesía puebla los rincones del sueño porque es, a la vez, ritmo y verbo. Se suele encaramar rápido a la cadera, al pie. Reside durante tiempo en la mente y en la boca. Despierta imágenes dormidas. Invita al ronroneo, pero también a la rebeldía y al llanto. Te hace palidecer y te sonroja y, a menudo, incita a seguir con la palma los golpes de su estructura. Chanza, ritmo, onomatopeya, aliteraciones, jitanjáforas. Color, sabor, negritud, lucha, tambores, selva, serpientes, conciencia, viaje...



Traje de Cuba a Nicolás Guillén y me faltó tiempo para llevarlo al aula.

«¡ Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro;
congo solongo del Songo
baila yambó sobre un pie.
Matatombá
sorembe cuserembá...».

Poemas-percusión para inventar pala-

bras, para bailar, para jugar con los sonidos. Poemas que se vuelven canción:

«Por el mar de las Antillas
anda un barco de papel
Anda y anda el barco, barco
sin timonel...».

Para fabricarnos viajes en naves improvisadas:

«De la Habana a Portobello

de Jamaica a Trinidad
anda y anda el barco, barco
sin descansar...».

Y conocer otras culturas:

«Una negra va en la popa
en la proa un español
y anda y anda
el barco, barco
con ellos dos».

Ostinato, ecos, malabarismo de aliteración. Mestizaje:

«Pasan islas, islas, islas
muchas islas, siempre más
y anda y anda el barco, barco
sin descansar...»

¡A jugar a piratas se ha dicho! Y a robinsones.

«Un cañón de chocolate
contra el barco disparó
y un cañón de azúcar-zucar
le contestó...»

Una buena excusa para trabajar la paz, la multiculturalidad y lo solidario. Y, además, se puede montar un taller de cocina y pasteles. Grandes reflexiones, quema de juguetes bélicos, mientras cantamos *La muralla*, un 30 de enero (Día de la Paz). Guillén da mucho de sí:

Canción de cuna para despertar a un negrito

«...ya nadie duerme
ni está en su casa
ni el cocodrilo
ni la yaguaza
ni la culebra
ni la torcaza...
Coco, cacao
Upa mi negro
que el sol abrasa...»



QUENTIN BLAKE, EL LIBRO DE LAS CAMAS, ESPASA-CALPE, 1989.



MARGARITA MENÉNDEZ, CUENTOS DE ANIMALES, SUSAETA, 1992.

¿Y quién es capaz de dormirse en plena selva? Jugamos a ser animales, recreamos los versos calientes de Nicolás en una improvisada escenografía de colores tan vivos como la luz caribeña:

«...La culebra camina sin patas;
la culebra se esconde en la yerba;
caminando se esconde en la yerba,
caminando sin patas...»

Y nos volvemos seres reptantes, palomas, cocodrilos, tucanes, felinos...

«Sóngoro, cosongo
songo be.
Sóngoro, cosongo
de mamey.
Sóngoro, la negra
baila bien.
Sóngoro de uno
sóngoro de tré...»

Se nos van los pies y todo el cuerpo al son de la rumba (los niños han aprendido a diferenciar tres o cuatro estilos de la mal llamada salsa). Inventamos cantos —poema a golpe de tambor—. Y ya que no hay muchos, nos liamos a fabricar, nosotros mismos, instrumentos de persuasión con material de deshecho. Algarabía y fiesta iniciática.

¡Y llega Carnaval! Entonces el grupo decide que se quiere disfrazar de salseros cubanos —hay una minoría que cede en pro de la mayoría y deja sus propuestas para otra ocasión—. Ya tenemos la música y las coplas, así que con papel de colores y collares de macarrón preparamos el atuendo de fiesta y, ¡a la calle!

Metodología de trabajo

Integrar estas experiencias en los «pequeños proyectos» en los que estábamos investigando, como «Los felinos», «La música», «He tenido un hermano», «Los piratas» etc., y, otras veces, en celebraciones especiales como «La semana de la Paz» o Carnaval, no resultó difícil, sobre todo teniendo en cuenta que el grupo tenía una cierta práctica en esta forma de funcionar. Me refiero a la metodología por proyectos. También había un trabajo previo de acercamiento a la figura de algunos grandes creadores (Picasso, Magritte, Lorca...) en el aula.

Los niños y niñas de aquel curso del

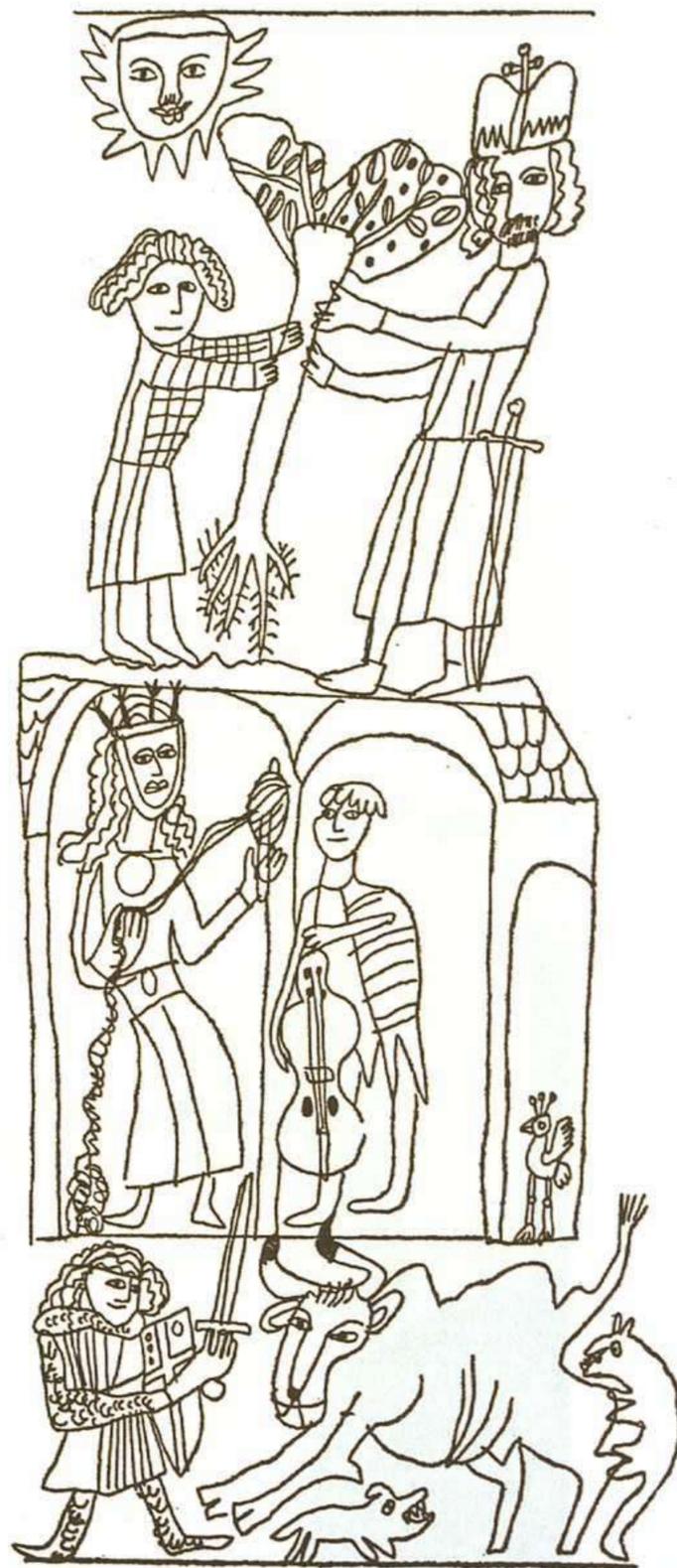
93-94 pedían que volviese una y otra vez a los poemas de Guillén. Ya conocían a Lorca, Miguel Hernández, Gloria Fuertes, Alfonsina Storni, por citar algunos. Recreaban y creaban sus propios versos, de forma natural, con fondo de palmas y ligeros empujoncillos por mi parte. Muchas veces, era trabajo compartido.

Teníamos montado un rincón en el aula al que llamábamos «Rincón de las palabras mágicas». Hasta el momento, había funcionado de la siguiente forma: cada día, una niña o niño elegía su palabra, que servía de contraseña para convertirnos en estatuas. También la palabra mágica hacía de palabra generadora de pequeños textos que, a su vez, se solían convertir en poemas o cuentos, ilustrados, leídos, contados y bailados. Tenía un gran éxito este rincón, y los retratos de nuestros poetas alegraban el espacio. El de Nicolás, cuando llegó, ocupó un puesto privilegiado.

Las preguntas sobre el poeta llovían: que si estaba vivo, que cómo era su isla, que si allí vivían serpientes y negros, si tenía familia, que si había muerto en la guerra como Lorca... Apuntamos en el tablero de preguntas todas estas cuestiones y, una vez que habíamos decidido los contenidos a trabajar, comenzamos la fase de documentación y tratamiento de la información por medio de encuestas a las familias, mapas, enciclopedias, tratados de poesía, su propia biografía, fotos, juegos y juguetes cubanos, música, documentales, etc. Yo aprovechaba la ocasión —¡cómo somos los maestros!— para educar en la paz, la solidaridad, la no violencia, junto al resto de compañeras del ciclo.

Los talleres de madres seguían funcionando. En esta ocasión fueron talleres de repostería —hicimos palomitas de la paz horneadas, ¡riquísimo sabor a dedos!—, taller de fabricación de instrumentos musicales, de construcción de juguetes no bélicos, taller de poesía, de danza y de Carnaval, además de los habituales —pintura, música y juego dramático—.

De todo ello queda constancia en el dossier que se elaboró sobre Nicolás Guillén, así como en varios programas de radio. En el colegio hay una emisora en la que los niños y niñas de educación infantil participan. Nuestro programa se llama *Cuentos chinos*, y aquellos días



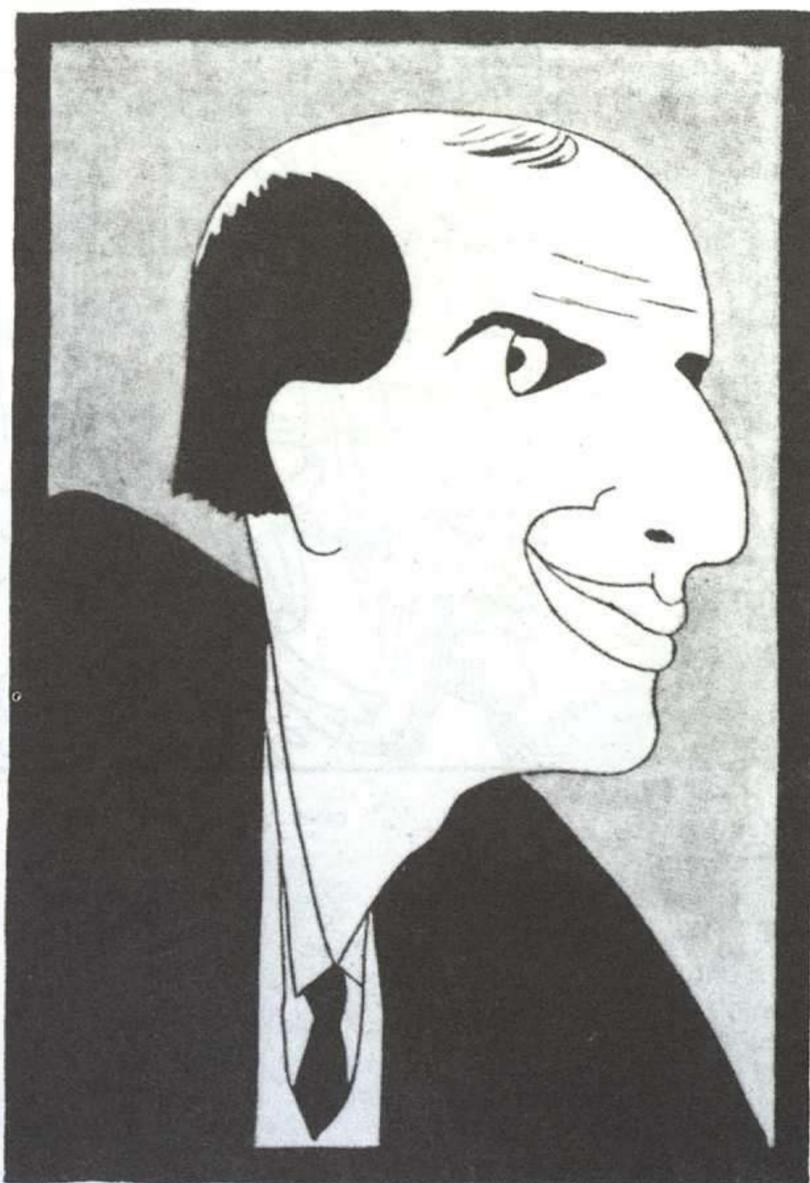
DANIEL ZARZA, CANCIONES Y POEMAS PARA NIÑOS, LABOR, 1975.

estuvo lleno de Cuba, ritmo, poesía, música y solidaridad compartida. ¡Ah!, también mantuvimos correspondencia con niños y niñas de 5 años de un colegio de Cienfuegos, e intercambiamos fotos, dibujos y todo tipo de experiencias. ■

*Clara Járboles Pellejero es maestra de Educación Infantil.

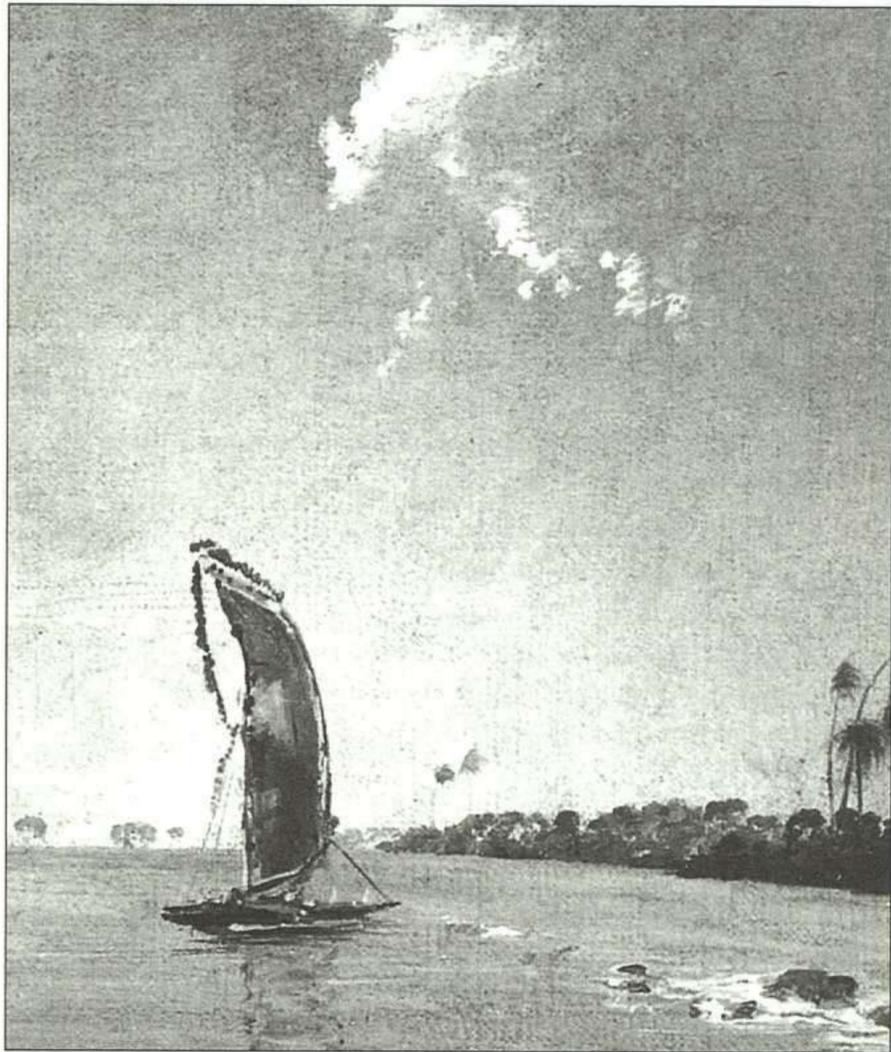
Marcel Schwob, la pasión por la literatura

por **Mauricio Bach***



Retrato de Marcel Schwob, realizado por Sacha Guitry, actor, dramaturgo y director de cine francés.

A pesar de que su bibliografía en nuestro país es bastante completa y ha sido reeditada en los dos últimos años, Marcel Schwob resulta un escritor prácticamente desconocido para el gran público español y, desde luego, su nombre se silencia en la mayoría de nuestras enciclopedias y manuales de literatura. También en Francia, su país de origen, este narrador, poeta, periodista y traductor, de breve y trágica vida, contemporáneo de Colette, Stevenson o Wilde, ha sido bastante ignorado. Sin embargo, los pocos que le conocen le admiran y lo destacan como un deslumbrante escritor, autor de cuentos de corte fantástico, poeta y singular biógrafo.



WILLIAM HODGES, VIAJE A SAMOA, VALDEMAR, 1996.



La actriz Margérite Moreno, esposa de Schwob.

Los manuales y diccionarios de literatura francesa suelen dedicar escaso o nulo espacio a Marcel Schwob, un escritor deslumbrante que el mundo académico parece empeñado en seguir ignorando. Su prestigio se ha sustentado en el entusiasmo de los lectores y de un puñado de editores interesados en divulgar su obra. Borges, que siempre reconoció en él a uno de sus maestros, escribe: «En todas partes del mundo hay devotos de Marcel Schwob que constituyen pequeñas sociedades secretas. No buscó la fama; escribió deliberadamente para los *happy few*, para los menos.»¹

Narrador, poeta, periodista y traductor, la vida de Marcel Schwob fue breve y trágica. Sus obras completas ocupan diez volúmenes y fueron recopiladas por primera vez entre 1927 y 1930, por la editorial François Bernouard, con prólogo y notas de su amigo Pierre Cham-

pion, que escribió también su biografía, *Marcel Schwob et son temps* (1927).

Un niño prodigio

Marcel Schwob, de verdadero nombre André Marcel Mayer, nació el 23 de agosto de 1867 en Chaville, departamento de Seine et Oise, en el seno de una familia judía burguesa y culta proveniente de Alsacia, entre cuyos antepasados abundaban los rabinos y los médicos. Su padre era periodista y su madre maestra. El niño, que tuvo una institutriz inglesa, aprendió precozmente el inglés y el alemán, que desde edad muy temprana dominaba como su lengua materna.

En 1876, el padre compró el periódico *Le Phare de la Loire* y la familia se mudó a Nantes, donde se editaba y donde Marcel cursó los estudios secunda-

rios. En 1882, se traslada a París para estudiar Letras en la universidad y se instala a vivir con su tío Léon Cahun, prestigioso orientalista y bibliotecario jefe de la Biblioteca Mazarino, en cuya sede tiene sus aposentos.

Es una época de fervorosa pasión lectora — «Schwob», en palabras de Borges, «antes de ejercer y enriquecer la literatura, fue un maravillado lector»²—, del descubrimiento de escritores como Shakespeare, Poe, Whitman, Twain, Stevenson, Keats, Hugo, Flaubert y François Villon, sobre el que empieza a trabajar en un monumental estudio que quedará inconcluso.

En 1885, se alista voluntario y cumple su servicio militar en el 35º Regimiento de Artillería destacado en Vannes, en la Bretaña. En el cuartel dedica su tiempo libre a escribir poemas que no llegará a publicar.

A su vuelta a París ingresa en la Es-

cuela Normal y estudia alemán antiguo, paleografía griega, sánscrito con Ferdinand de Saussure... Frecuenta a León Daudet, Paul Claudel, Paul Valéry, Anatole France, Jules Renard, Colette, Edmond de Goncourt...

Para subsistir económicamente publica artículos de crítica literaria en *L'Événement* y cuentos en *L'Echo de Paris*. Estos últimos aparecerán posteriormente recopilados en dos volúmenes a los que Schwob debe buena parte de su prestigio. Son dos de los mejores y más

difundidos libros del escritor, y marcan el inicio de una prometedora carrera literaria.

En una época en que triunfa el realismo de Zola y sus seguidores, Schwob escribe cuentos de corte fantástico o terrorífico, con ambientaciones que van desde la Antigüedad y el Medioevo hasta un apocalíptico futuro, pasando por los escenarios exóticos. Algunos tienen un tono de leyenda, otros abordan el horror contemporáneo, la locura o los peligros de la ciencia. Son relatos con

una clara influencia de Poe y una notable solidez técnica.

El primero de los libros, *Corazón doble* (*Coeur Double*, 1892),³ se divide en dos partes: la que le da título, que incluye dieciocho cuentos, y *La leyenda de los pordioseros*, que reúne dieciséis más y que está planteada como un recorrido por el terror a través de los tiempos. En el volumen hay obras maestras como *El tren 081*, *Los sin-rostro...* El segundo libro, *El rey de la máscara de oro* (*Le roi au masque d'or*, 1893)⁴, incluye veintiún relatos, entre los que destacan piezas como la que le da título, *Las milesias* o *La máquina parlante*.

Amor fou

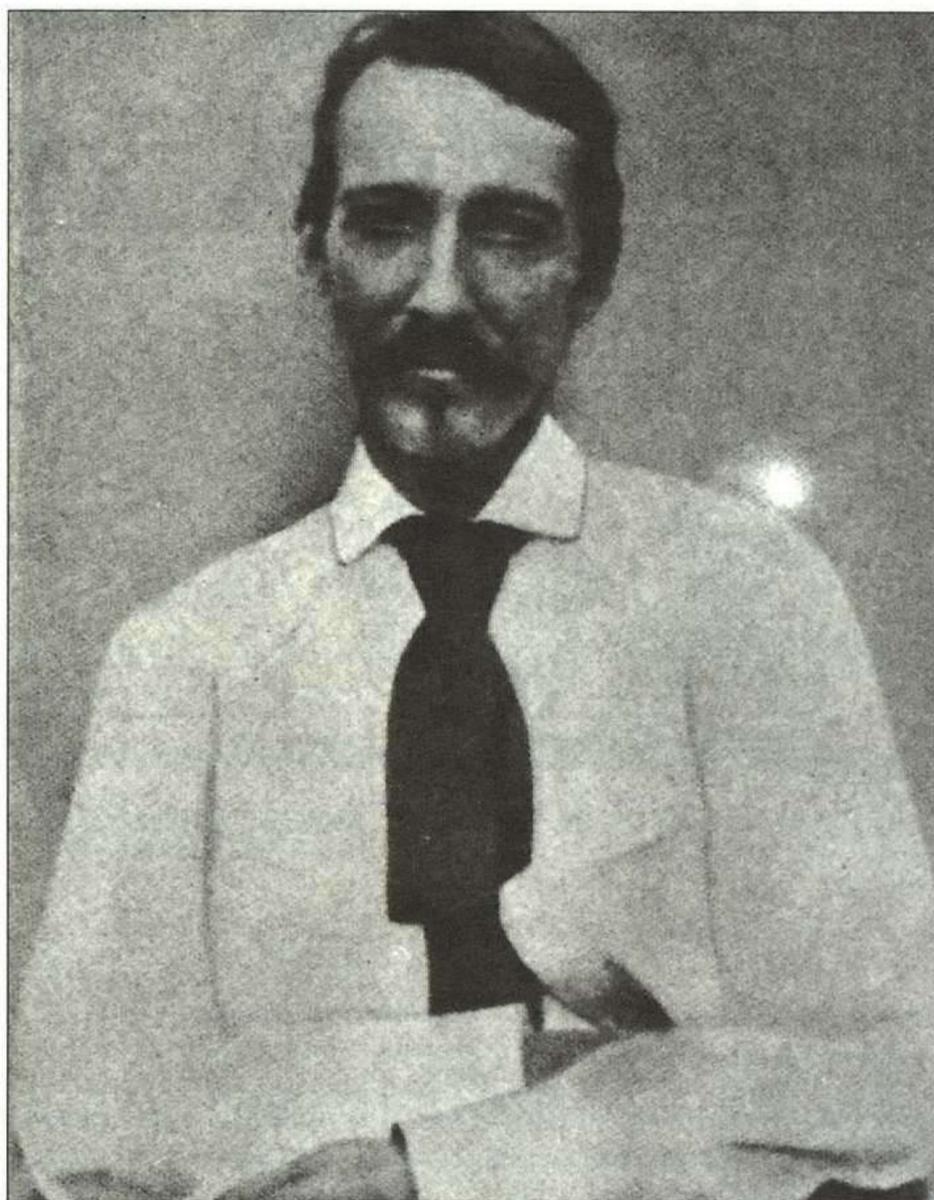
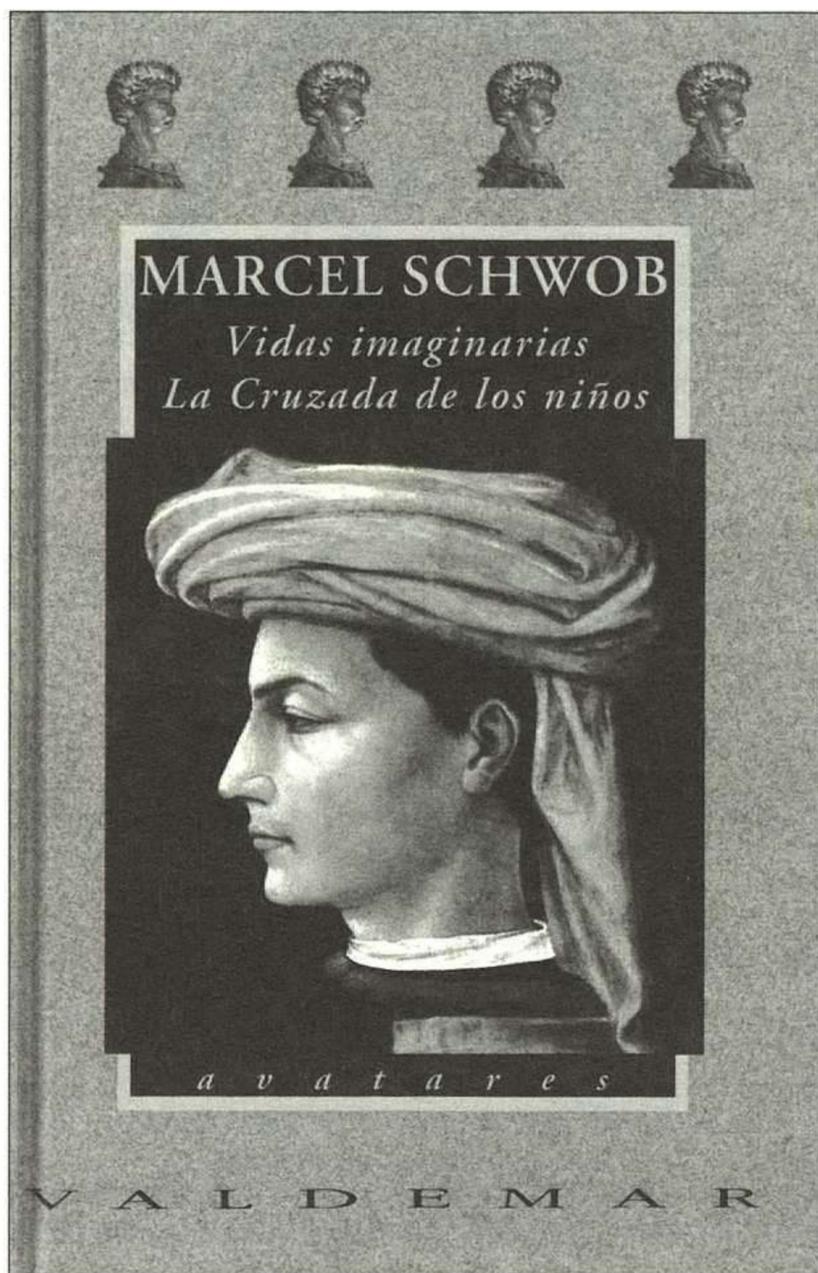
El joven Schwob vive la bohemia parisina. En 1890, en una de sus juergas nocturnas, conoce a Louise, una joven prostituta de espíritu inocente e infantil de la que se enamora y con la que vive una apasionada relación sentimental, manteniéndola completamente al margen de sus amistades. En 1893, Louise muere de tuberculosis y Schwob se hunde en la desesperación. Para superar el dolor, a modo de catarsis, se encierra en su casa y escribe un doliente homenaje a su amada.

El resultado es *El libro de Monelle* (*Le livre de Monelle*, 1894)⁵, una obra extraña y fascinante, impregnada de espíritu decadentista, escrita en una refinada prosa de tonos poéticos y estructurada en tres partes más o menos autónomas. La primera es un largo monólogo del personaje central, la niña Monelle, una letanía llena de reflexiones sobre el arte y la vida. La segunda, bajo el título de *Las hermanas de Monelle* reúne once cuentos protagonizados por niñas que se adentran, fascinadas o atemorizadas, en la edad adulta; el tono es mayormente fantástico, con abundante presencia de sueños, bosques, espejos, viajes iniciáticos... La tercera parte retoma al personaje de Monelle y su puro mundo infantil. El libro es, en definitiva, una celebración de la inocencia condenada, del mundo mágico pero fugaz de la infancia.

Ese mismo año publica también *Mimos* (*Mimes*)⁶, una colección de poemas en prosa firmados con el pseudóni-



Colette. La escritora y Schwob mantuvieron una tierna amistad hasta la muerte del autor, en 1905.



R.L. Stevenson, Schwob era un entusiasta del escritor escocés y siguió sus pasos hasta Samoa.

mo de Hérodas, apócrifo poeta griego.

Schwob se mueve en los cenáculos literarios, colabora en la revista *Mercure de France* y en el periódico *L'Echo de Paris*. Cuenta entre sus amistades a Gide, Maeterlink, Léon Daudet y Alfred Jarry, que le dedica su famosa pieza teatral *Ubu rey*.

Cuando Oscar Wilde visita por segunda vez París, Schwob se convierte en su principal cicerone, y en su diario traza un retrato nada complaciente del genio irlandés: «Era un hombre grande, de un amplio rostro pálido, rojas mejillas, ojos irónicos, dientes en mal estado y salientes, y boca de niño perverso con labios impregnados de leche y dispuestos a sorber algo más. Mientras comía, y comía poco, nunca dejaba de fumar cigarrillos

egipcios con mezcla de opio. Es un terrible bebedor de ajeno, mediante el cual logra sus visiones y deseos.»⁷

Schwob conoce en esta época a la segunda mujer importante de su vida, la joven y al parecer bellísima actriz Margérite Moreno, que trabajaba en la compañía de Sara Bernhardt. Se casa con ella en 1900, durante un viaje a Londres. La relación perdurará hasta la muerte del escritor.

Poco después Schwob cae víctima de una extraña enfermedad, de difícil diagnóstico, que no le dejará hasta su muerte y que lo sume en terribles dolores intestinales y lo obliga a someterse a sucesivas intervenciones quirúrgicas. Se ve obligado a llevar una vida retirada, a acudir a la ayuda de la morfina y a guar-

dar cama a menudo. Su carácter se agría. Schwob se refugia en la lectura, la escritura y las traducciones.

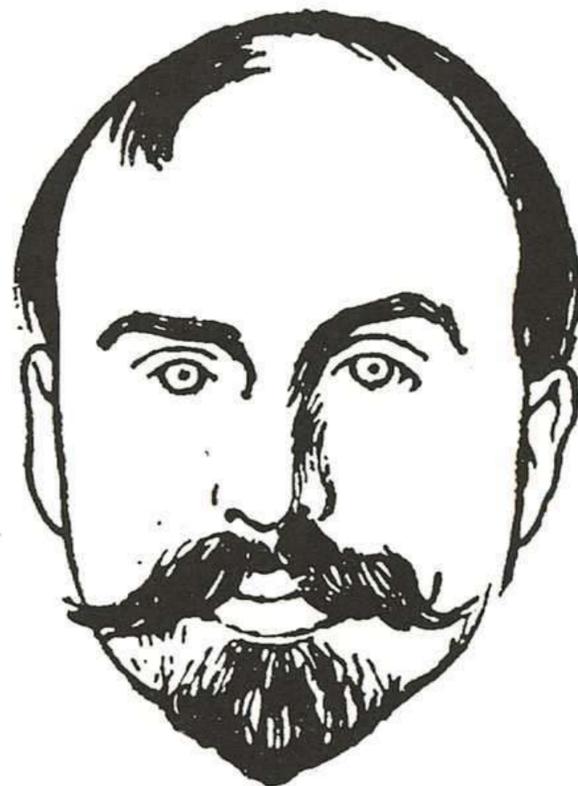
Esta última dedicación merece una mención especial. Traduce a clásicos latinos como Catulo y realiza versiones espléndidas de algunas obras de autores ingleses a los que adoraba, desde *Moll Flanders* de Defoe, hasta *Los últimos días de Emmanuel Kant* de Thomas De Quincey, pasando por *Hamlet* y *Macbeth*, que vierte al francés para la compañía de Sara Bernhardt.

El refugio de la escritura

Schwob dedica gran parte de su tiempo a leer, prestando especial atención al



Programa de Ubu rey, de Alfred Jarry, que el autor dedicó a Schwob.



Retrato de Schwob (en el Rey de la máscara de oro, Miraguano, 1995.)

Medioevo, que le fascinaba. De esta pasión surge un libro en el que retoma el mundo de la infancia y recrea un famoso episodio medieval situado entre la realidad y la ficción, sobre el que Gustavo Doré había realizado una serie de grabados. Parece ser que en pleno apogeo de las cruzadas contra los infieles, dos columnas de niños procedentes una de Francia y la otra de Alemania decidieron llegar a Jerusalem, guiados por la voz divina, en un delirante ataque de fe propiciado por el clima de mística histeria colectiva que se vivía. Si la historia es cierta, su destino fue, según relatan las crónicas, trágico: una de las columnas pereció en un naufragio en alta mar, víctima de una tormenta, y la otra acabó en manos de los traficantes de esclavos.

El libro que escribe Schwob, *La cruzada de los niños* (*La Croisade des Enfants*, 1896) es un bellissimo opúsculo — «un librito milagroso» en famosa expresión de Remy de Gourmont— de menos de cincuenta páginas, que narra la historia mediante una sucesión de puntos de vista: un goliardo y un leproso que se cruzan con los niños, el Papa, un clérigo que los ayuda a embarcar, y algunos de los propios pequeños.

Aparecen dos libros más en 1896, un año fructífero. En primer lugar, la que unánimemente se considera su obra maestra, *Vidas imaginarias* (*Vies imaginaires*).⁸ La obra reúne un total de veintidós piezas breves, que habían ido apareciendo en el periódico *Le Journal* desde 1894, precedidas de un prólogo sobre el arte de la biografía, en el que, entre otras cosas, el autor dice: «El arte del biógrafo consiste precisamente en la selección. No debe preocuparse por ser verdadero; debe crear, dentro de un caos, rasgos humanos (...), debe narrar con igual preocupación las existencias únicas de los hombres, tanto si fueron divinos, mediocres o criminales.»

Y, en efecto, los breves perfiles biográficos que componen el libro abarcan personajes de diferentes épocas y de diversa relevancia histórica, desde el poeta Lucrecio, el pintor Paolo Ucello o la princesa india Pocahontas, hasta un hereje, varios piratas, una pareja de asesinos y una desgraciada prostituta. Todos ellos abordados desde una perspectiva creativa, que los convierte en personajes literarios; de ahí el calificativo de «imaginarios» que da a sus apuntes biográficos. Borges siempre recono-

ció su deuda con esta obra para la elaboración de su *Historia universal de la infamia*. Pero no es el único escritor que ha encontrado en este delicioso libro una fuente de inspiración.

En el mismo año aparece *Ensayos y perfiles* (*Spicilège*)⁹, una recopilación de ensayos, que incluye artículos sobre François Villón, George Meredith, San Julián el Hospitalario y Robert Louis Stevenson.

Tras los pasos de Stevenson

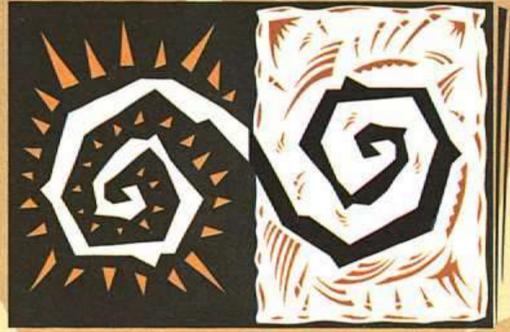
En 1901, un Schwob enfermo crónico se lanza a una gran aventura: seguir los pasos de Stevenson, con el que había mantenido correspondencia aunque no llegó a conocerlo personalmente, y llegar hasta la isla de Samoa donde está su tumba.

Schwob era un entusiasta del escritor escocés. En el artículo que le dedica en *Ensayos y perfiles*, escribe: «Recuerdo claramente la suerte de sobresalto de la imaginación que me produjo el primer libro de Stevenson que leí. Era *La isla del tesoro* (...) Entonces supe que estaba bajo el poder de un nuevo creador de

¡Leer es vivir!

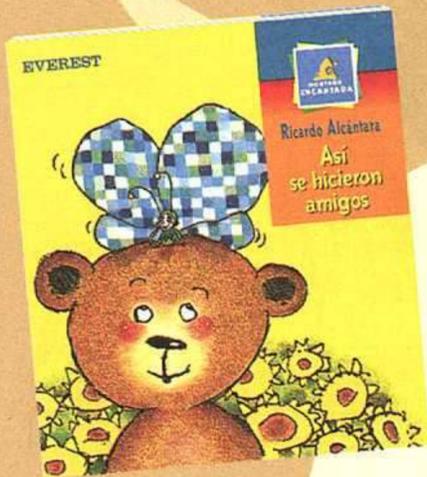
COLECCIÓN
MONTAÑA
ENCANTADA

COLECCIÓN
GAVIOTA
JUNIOR



Primeros
Lectores

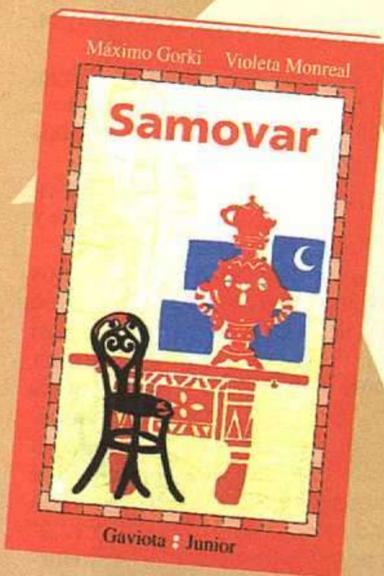
A partir
de 6 años



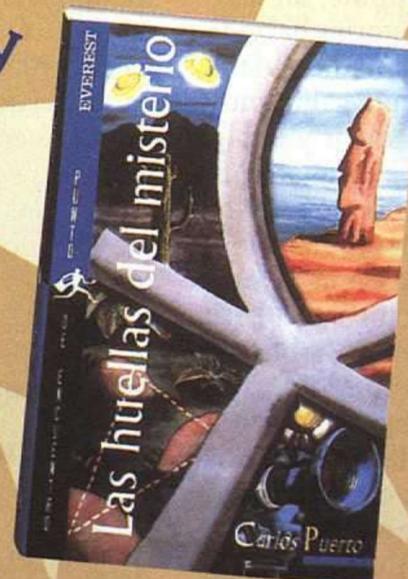
...reír, disfrutar, llorar,
oler, comer, tocar,
ver, soñar, correr,
imaginar, volar, amar,

A partir
de 8 años

A partir
de 10 años



...es sentir nuevas
experiencias,
descubrir mundos
lejanos... ser heroínas,
descubridores,
aventureros y poetas...
Leer es Vivir y
mucho más...



COLECCIÓN
PUNTO DE ENCUENTRO

A partir
de 12 años



GRUPO EDITORIAL EVEREST

Para más información sobre el proyecto *Leer es Vivir* puede llamar al teléfono 902 10 15 20

literatura y que mi espíritu quedaría encantado, de allí en adelante, por imágenes de colores desconocidos y sonidos nunca antes escuchados.»

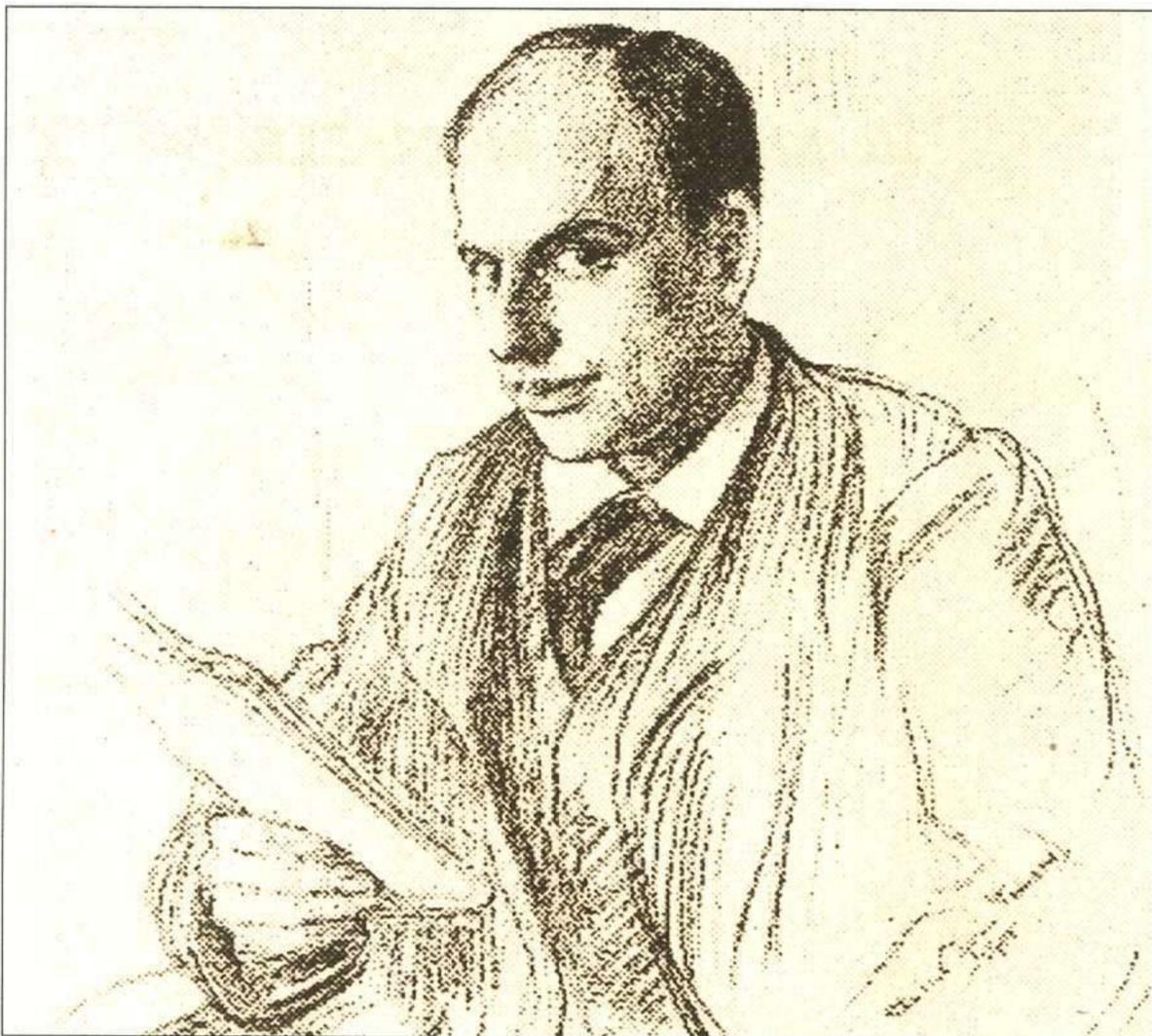
Se embarca en el puerto de Marsella en el buque *Ville de la Ciotat* y emprende un viaje que durará casi seis meses y que le llevará, en un largo periplo, por las costas africanas, Australia y finalmente la Polinesia. Viaja acompañado por su criado chino Ting, un joven que había llegado a París con la delegación de su país para la Exposición Universal y se había quedado en Occidente.

Schwob relata el viaje en una serie de cartas que va enviando a su amada Margarite Moreno y que se recopilarán con el título de *Viaje a Samoa (Le Voyage à Samoa)*.¹⁰ En las cartas describe los avatares del viaje, las inclemencias del tiempo, el desembarco en los sucesivos puertos, las costumbres locales, la huella de la colonización en civilizaciones como las del norte de África o Ceilán, a los compañeros de travesía y la fascinación que en él ejercen ciertos paisajes.

Llega por fin a Samoa en diciembre de 1901, a bordo del *Manapouri*, y desembarca en la isla. Su salud es precaria y padece una seria neumonía. El tan soñado encuentro con la tumba de su adorado Stevenson tiene poco de idílico. «Todas las historias sobre la belleza de Samoa son mentiras», escribe. «Estoy atado de pies y manos: no tengo un céntimo y debo regresar enseguida, no soporto este clima», se lamenta en otra carta. «Desde ayer tengo una casita horrible, que nunca está vacía de samoanos. Soy un *talk-man*, un tufale, un tusitala, y quieren escuchar historias hasta la medianoche o la una de la madrugada.»

De vuelta a Francia, con la salud muy deteriorada, se dedica a traducir y publica un libro de estirpe rabelesiana en el que traza una sátira feroz de los periodistas, *Moeurs des diurnales* (1903), inédito en castellano. Se trata de la recopilación de una serie de artículos que, bajo el título de *Lettres parisiennes*, había ido publicando en el *Phare de la Loire*.

Schwob sigue en esta época atento a los estrenos teatrales, publica artículos periodísticos y reúne en su casa a un grupo de amigos entre los que se encuentran Paul Léautaud, Pierre Louys, Sacha Guitry y Anatole France.



Retrato de Schwob publicado en El libro de Monelle (Hiperión, 1995.)

En 1904, emprende un nuevo viaje que, partiendo del puerto de El Havre, lo lleva por Oporto, Lisboa —que le horroriza—, Barcelona —por la que en su diario muestra más entusiasmo—, Marsella y San Agnello de Sorrente, donde visita a su amigo Marion Crawford.

De regreso a París frecuenta la Biblioteca Nacional para tratar de concluir su obra sobre Villon. Pero su salud es cada vez más precaria y la obra quedará incompleta. Tras varios días de dolorosa agonía, muere en su casa el 26 de febrero de 1905. Tenía sólo 37 años. Se trunca así una carrera literaria breve pero de gran envergadura, que comprende una serie de pequeñas y deslumbrantes joyas apreciadas por un número cada vez mayor de lectores entusiastas. Las «pequeñas sociedades secretas» a las que se refería Borges en el texto citado al principio del artículo son cada vez menos pequeñas y menos secretas. ■

*Mauricio Bach es escritor, traductor y crítico literario.

Notas

1. Prólogo al volumen *Vidas imaginarias* de la

colección Biblioteca Personal Jorge Luis Borges.

2. Borges, op. cit.

3. Hay diversas ediciones en castellano, la última, de 1996, en la colección de bolsillo de Siruela.

4. Hay diversas ediciones en castellano, la más reciente, de 1993, en Ediciones Miraguano.

5. La edición más reciente y fácil de encontrar en librerías es de 1995, en Hiperión, con prólogo y excelente traducción de Jesús Munárriz.

6. La única edición en castellano más o menos reciente de la que tengo noticia es una reedición mexicana de 1988 de la traducción de Rafael Cabrera, un curioso personaje que fue el primer traductor de Schwob a nuestro idioma. Cabrera era un hacendado y erudito de Puebla, México, entusiasta de Schwob, que en 1917 realizó una espléndida traducción de una obra fundamental del escritor, *La cruzada de los niños*, recuperada por Tusquets, Cuadernos Marginales, 1971, 2ª edición 1984, con un prólogo de Jorge Luis Borges.

7. Citado por Richard Ellman en su biografía de Oscar Wilde, Edhasa, 1990, pág. 403.

8. Hay varias ediciones en castellano, desde la ya citada traducción de Josep Elías que publicó Barral Editores en 1972, hasta la reciente traducción de Mauro Armiño publicada por Valdemar en 1996, en un volumen que también incluye *La cruzada de los niños*.

9. Hay una traducción al castellano de Juan Damonte, en Fondo de Cultura Económica, México, 1987, que me temo que resulta hoy en día muy difícil de encontrar.

10. Hay diversas ediciones en castellano, la más reciente, de 1995, en la colección de bolsillo de Valdemar.

Martín Casariego

Martín Casariego Córdoba (Madrid, 1962) es licenciado en Historia del Arte por la Universidad Complutense de

Madrid. Debutó como novelista con *Qué te voy a contar*, con la que obtuvo el Premio Tigre Juan de novela, otorgado

por la Fundación de Cultura del Ayuntamiento de Oviedo, a la mejor *opera prima* publicada en España en 1989.

En 1992, Casariego publica *Algunas chicas son como todas* y, en 1995, se estrena como autor juvenil con *Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero*, a la que ha seguido *El chico que imitaba a Roberto Carlos*, ambas publicadas por Anaya. Además de novelas, es autor de cuentos como el que nos ofrece en TINTA FRESCA, y colabora con artículos en diferentes periódicos y revistas.

Su ámbito de actuación también abarca el cine y la televisión. Ha coescrito los guiones de *Amo tu cama rica*, *Dos por dos* y *Razones sentimentales*, y es autor de *La mujer impuntual*, de la serie de TV «La mujer de tu vida».



Bibliografía

Algunas chicas son como todas, Madrid: Plot, 1992.

Qué te voy a contar, Barcelona: Anagrama, 1993.

Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero, Madrid: Anaya, 1995.

El chico que imitaba a Roberto Carlos, Madrid: Anaya, 1996.

Ella y el pequeño

ba por el cuarto Martini seco cuando apareció Ella. Ella es Ella porque no me dijo su nombre, y no he vuelto a verla. Y sin embargo, llegué incluso a imaginarme que nos casábamos. Aunque lo más probable es que de habérselo pedido, Ella me hubiera dicho que no. Pero esto es adelantar acontecimientos.

Ella bajó las escaleras lentamente. Tenía una espesa melena negra.

Su cuerpo y su cintura parecían un embudo.

Su cuerpo, su cintura y sus caderas parecían un reloj de arena.

Su cuerpo, su cintura, sus caderas y sus muslos parecían un violín.

Ninguno de los allí presentes éramos Rostropóvich, pero inmediatamente todos sentimos deseos de tocar aquella música, y dejamos de pensar en nuestras cosas.

Yo de dejé de pensar en mi hijo.

No sé por qué, Ella eligió mi mesa. Pensé que se había engañado, que había creído que mi reloj era de oro. Me pidió fuego. Acerqué la llama del mechero a sus labios.

Sus labios y sus ojos, y todas esas cosas...

—¿Casado?

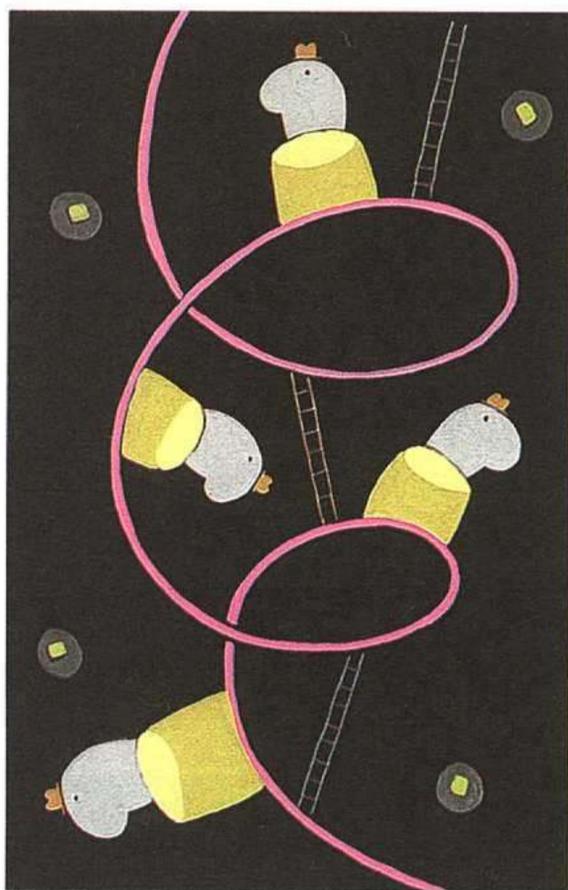
—Sí —dije—, y por pereza no aclaré que ya no lo estaba.

—¿Hijos? —echó humo por la nariz.

—Uno.

Torpedamente, saqué la fotografía de la cartera y se la mostré.

También yo me había dado cuenta de que me temblaban los dedos.



SOFÍA BAIZOLA

Daniel

por Martín Casariego

—¿Es guapo?, ¿es guapa la madre?

Asentí con la cabeza.

—Lo siento. Me llaman.

Un tipo bajito y con unas espaldas como un armario le había hecho una seña.

—Enseguida vuelvo.

Me sonrió.

Apuré la copa y pedí un quinto Martini seco.

Una vez una sonrisa como aquella...

Me gustaría saber contárselo algún día a mi hijo.

Mi hijo...

A los cuatro años tenía problemas para atarse los cordones de los zapatos. Aho-

ra tiene seis y no puede ponerse un jersey.

Dos psicólogos de distintos colegios dictaminaron lo mismo: lateralidad no definida. No está claro qué hemisferio manda en su cerebro. Pero tampoco es ambidiestro.

Antes yo no sabía que existiera una cosa así.

Tiene dificultades para leer.

Pero no es tonto.

Es normal en casi todo, incluso muy inteligente en algunos aspectos.

Ella volvió, tal como había prometido.

La piel tostada de sus brazos desnudos, y todas esas cosas...

—Lo siento, es el trabajo.

—No importa.

—¿Sigues pensando en tu hijo?

—Nunca podrá abrir una lata ni descorchar una botella, aunque cumpla cuarenta años. Aunque ponga toda su buena voluntad.

Ella me sonrió con mucha ternura, como en otra ocasión, como otra hizo en otra ocasión...

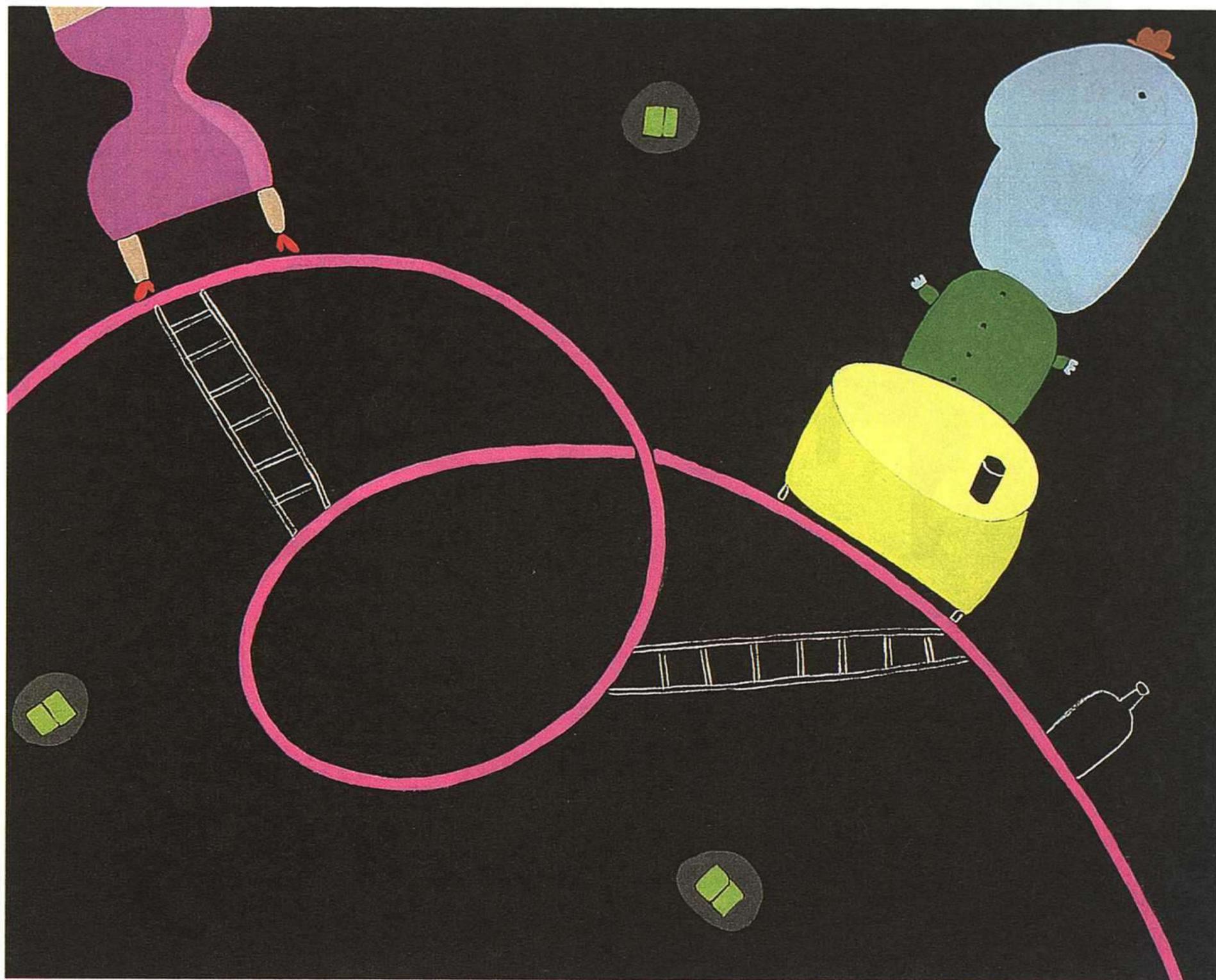
—Lo siento, me llaman. ¿Por qué no pones algo de dinero en la mesa? Así podría quedarme a charlar contigo más tiempo.

Se levantó y se fue.

Saqué un billete y lo dispuse bajo el cenicero, dejando que asomara la mayor parte.

Lástima que su padre no pueda mandar más dinero a su madre.

Pero trabajaré, me partiré la cara, claro que sí, mañana mismo...



SOFÍA BALZOLA.

Lástima que su madre perdiera la confianza en su padre.

Lástima que yo no haya sabido...Pero a partir de ahora...

Y suerte de que tenga una madre, la mejor madre del mundo...

Ella regresó a mi lado.

—Guarda el billete. Me gustaría no cobrar, aunque sólo sea por variar.

—¿Por qué vienes a mi mesa, entonces? Creí que era por mi reloj.

—Vale menos que el billete, ¿no?

Sentí un escalofrío. Pronto vendrían más.

—Creo que voy a irme. Quédatelo de recuerdo.

—No lo quiero.

—Por favor.

Me quité el reloj y lo puse en su mano.

—¿Dónde vas?

—No lo sé.

—No eres de aquí, ¿verdad?

—No, no soy de aquí, pero aún me queda algún dinero.

—Gástalo conmigo.

—Tú nunca te enamorarías de mí. Pero eso no importa. Es por el pequeño Daniel.

—Vuelve.

Salí. En la calle, otra mujer me pidió fuego. Sin detenerme, sin mirarla, puse el mechero en sus manos, y mi actuación debió de desconcertarla, pues ni siquiera me dio las gracias.

Seguí mi camino, sin mirar hacia atrás y sin saber hacia dónde me dirigía.

La cultura pasa por aquí



A&V	Bitzoc	Dirigido	Leer	Revista de Occidente
Abaco	La Caña	Documentos A	Letra Internacional	RevistAtlántica
Academia	CD Compact	Ecología Política	Leviatán	Scherzo
ADE-Teatro	El Ciervo	ER	Lletra de Canvi	Síntesis
Afers Internacionals	Cinevídeo 20	El Europeo	Ni hablar	Sistema
Africa América Latina	Claridad	Fotovideo	Nuestra Bandera	Suplementos Anthropos
Ajoblanco	Claves de Razón Práctica	Gaia	Nueva Revista	Temas para el Debate
Album	CLIJ	Grial	La Página	A Trabe de Ouro
Alfoz	Creación	Guadalimar	El Paseante	Turia
Anthropos	El Croquis	El Guía	Por la Danza	El Urogallo
Archipiélago	Cuadernos de Jazz	Historia y Fuente Oral	Primer Acto	El Viejo Topo
Arquitectura Viva	Cuadernos del Lazarillo	Hora de Poesía	Quaderns d'Arquitectura	Viridiana
L'Avenç	Debats	Insula	Quimera	Zona Abierta
La Balsa de la Medusa	Delibros	Jakin	Raíces	
		Lápiz	Reseña	

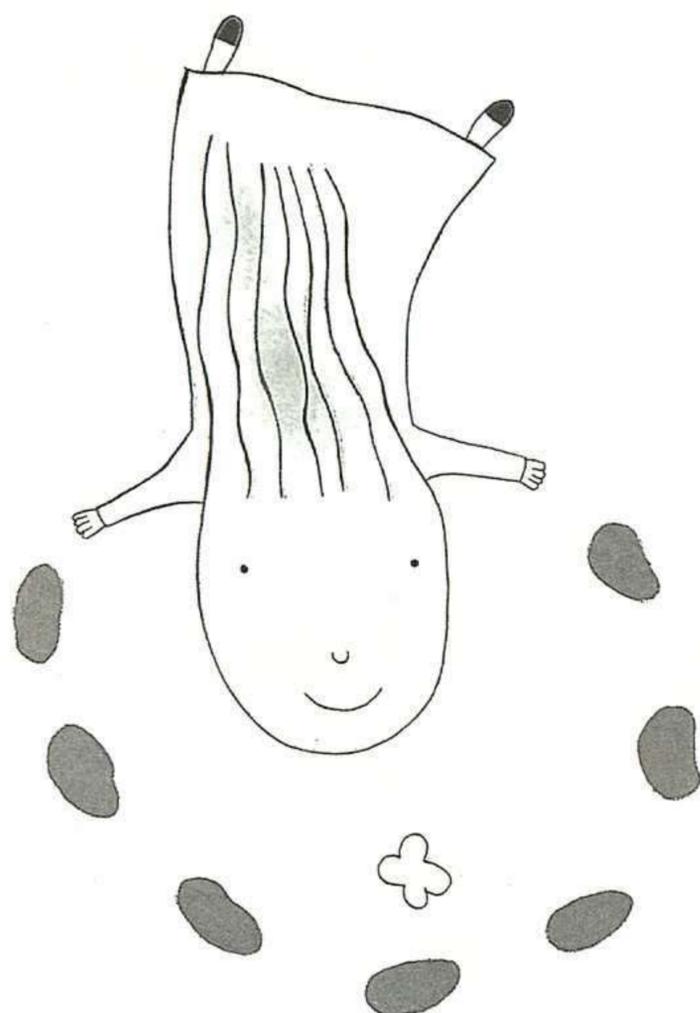


Asociación de Revistas
Culturales de España

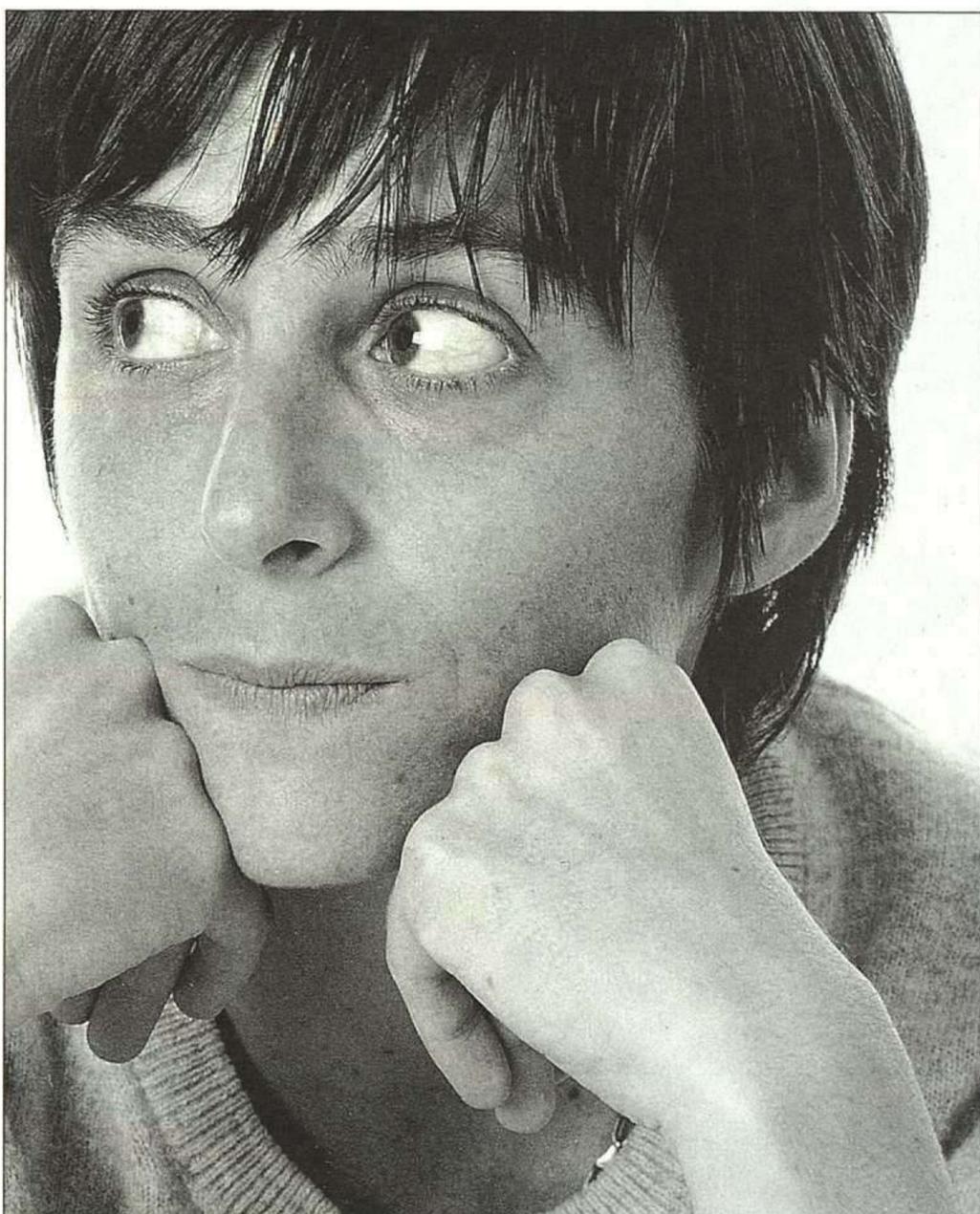
**Exposición, información,
venta y suscripciones:**

Hortaleza, 75
28004 Madrid
Teléf.: (91) 308 60 66
Fax: (91) 319 92 67

AUTORRETRATO



Sofía Balzola



JAVIER CALBET.

Su apellido es ilustre —y valga la redundancia— en el mundo de la ilustración infantil de nuestro país. Como su tía, Asun Balzola, Sofía nació en Bilbao, pero vive en Madrid. Se licenció en Bellas Artes en San Fernando, en 1990. De la colaboración entre tía y sobrina han surgido hermosos trabajos, como *Un elefante en la cocina*, publicado por Grijalbo/Mondadori en 1994, o *La mariposa Gris*, un cuento también con texto de Asun, todavía inédito, que narra la historia de «una simpática mariposa que sobrevuela Bilbao y queda hecha una penita con tanto humo y tanto polvo». A la espera de encontrar editor, Sofía nos ofrece en las páginas de AUTORRETRATO, dos variaciones de una ilustración del cuento.

Sofía Balzola también estudió dibujo y grabado en Florencia, en 1976, y fue ayudante de taller con Kima Guitart y

después con Matías Quetglas. Asimismo colaboró en periódicos y revistas como *El País*, *Mía*, *Prevenir* o *Dona*. Ha participado en la muestra de jóvenes ilustradores que organizó la OEPLI en 1994, y en la exposición del Premio Internacional de Ilustración de Cataluña, en 1995.

Actualmente, trabaja en el departamento de diseño de la editorial SM. Además, ha comenzado a experimentar con los ordenadores, como herramienta al servicio del ilustrador. Un campo, sin duda, todavía por explorar, al menos en nuestro país.

Bibliografía (selección)

Lun, Zaragoza: Edelvives, 1987.
El cangrejo que tenía la viruela, Zaragoza: Edelvives, 1988.
Kaito inozoa, San Sebastián, 1988.
Estornudos con sorpresa, Zaragoza: Edelvives, 1990.

Comuneros y Agermanados, Madrid: SM, 1991.
¿Qué animal es?, Madrid: SM, 1992.
Gafotas, Madrid: SM, 1994.
La grua Griselda quiere llegar al cielo, Madrid: SM, 1994.
Si te mueres ya verás a donde vas, Zaragoza: Edelvives, 1994.
Un elefante en la cocina, Barcelona: El Arca de Junior, 1994.
Adivinanzas, Barcelona: SM, 1997.

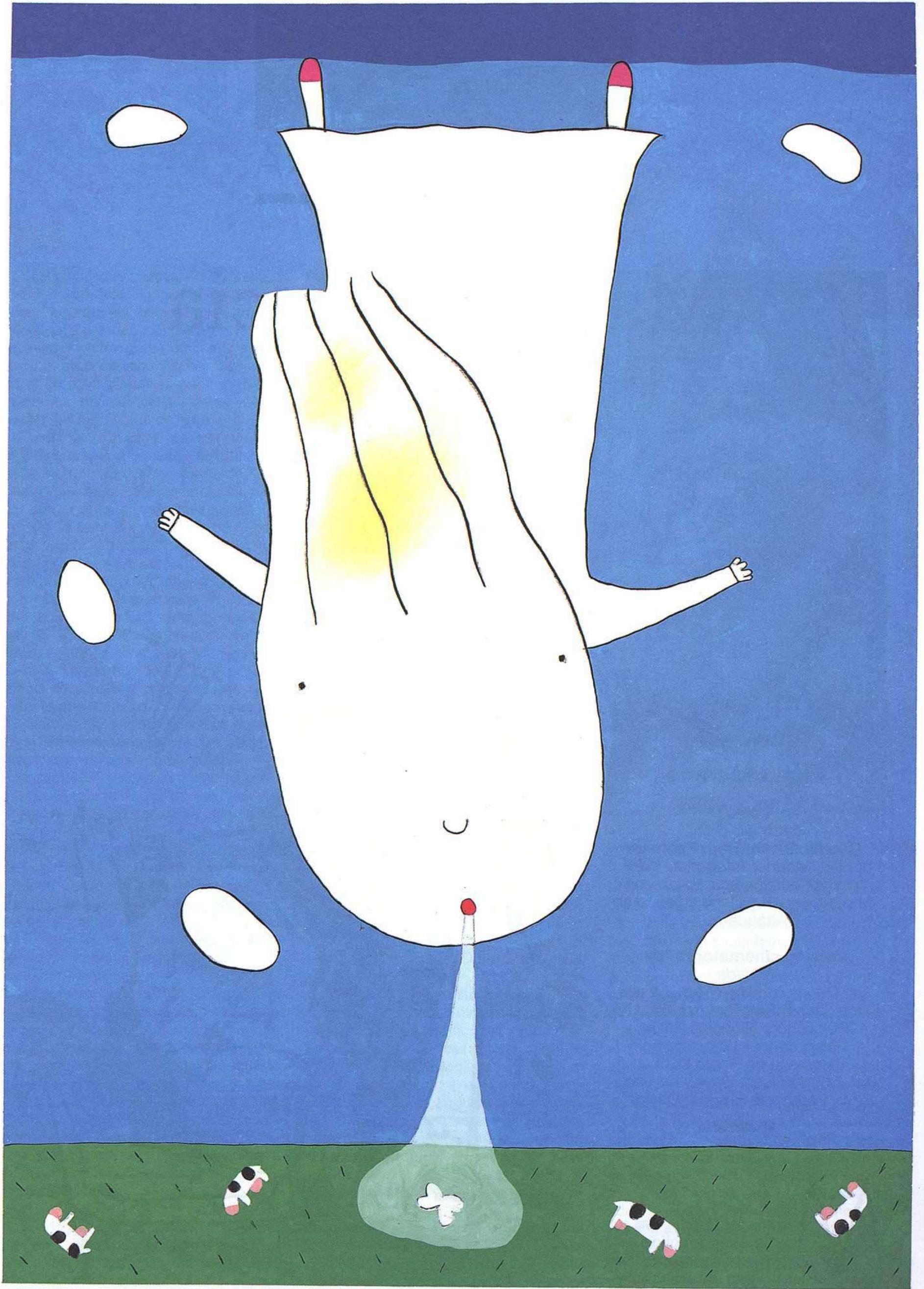
AUTORRETRATO



Asociación de Revistas
Culturales de España

LA
REVISTA
CULTURAL

Revista 75
2004-2005
Pág. 121-122
Pág. 121-122



BRASIL
CULTURA

Matilda, ciencia y literatura

por Sergi Sánchez*

Ficha técnica

Matilda
de Roald Dahl.
Il. Quentin Blake, Trad. Pedro Barbadillo, Madrid: Alfaguara, 1989.
(Existe edición en catalán en Empúries, y en gallego y vasco en Alfaguara).

Versión cinematográfica

Matilda
Dir. Danny de Vito; Prod. Jersey Films para TriStar Pictures (EE.UU., 1996); Guión: Nicholas Kazan y Robin Swicord, basado en la novela de Roald Dahl; Int. Mara Wilson, Danny de Vito, Rhea Perlmann, Embeth Davidtz.

Mientras su marido, aún con el uniforme de policía, está revisando unos papeles antes de abandonarla para irse con su aman-



QUENTIN BLAKE, MATILDA, ALFAGUARA, 1989.

te, Mary Maloney coge una elefantiásica pieza de cordero, la empuña como si fuera un bate de béisbol y la utiliza como tal para dejar al hombre que le juró amor eterno fuera de combate. Lo mata. Simula un robo y pone el cordero en el horno. Llama a la policía denunciando el asesinato de su esposo, el inspector Patrick Maloney, y se somete a un interrogatorio cuyo desarrollo revela la existencia de pequeños detalles que chirrían, que no acaban de cuadrar. Es importante hallar el arma homicida para dar con el error o la disonancia, con el borrón de tinta. La mujer ofrece el cordero, recién salido del horno a los policías, que, primero, se resisten, y luego acaban devorándolo, mientras siguen comentando la importancia de la búsqueda del arma. La esposa, sentada en una silla, sola en el salón, esboza una amplia sonrisa. Esa sonrisa indica no sólo la (brillante) conclusión de una fábula socarrona y gamberra sino también la materialización de una victoria extraordinaria —extraordinaria porque significa el triunfo sobre las fuerzas vivas; esto es, sobre la *moralidad* de lo convencional—. Seguramente, a estas alturas ya sabrán de qué estamos hablando, pero mejor escribamos una breve nota a pie de página: esto era el argumento de uno de los mejores episodios de la serie «Alfred Hitchcock presenta», titulado *Cordero para cenar*, escrito por Roald Dahl, ese autor británico (o noruego-galés, nacido en 1916 y fallecido en 1990) que hizo que una niña, Matilda, leyera *El ruido y la furia* de William Faulkner sin pestañear ni hacer preguntas, mientras sus virtuales compañeros de clase aún se preguntaban cuántas son dos por cuatro. ¿Qué tienen en común, pues, Matilda y Mary Maloney? ¿Qué tienen en común una niña que detesta el bingo y la televisión con una asesina despechada? Ambas se han unido a una rueda de identificación policial compuesta por grandes seres extraños, habitantes de una isla poco frecuentada por la gente mediocre o *normal*; una isla que se llama Dahlandia.

Al actor y director de cine Danny de Vito le llegaron noticias de esa isla que no se encontraba en los mapas gracias a uno de sus hijos, que había leído *Matilda* y no se separaba del libro ni para



FRANÇOIS DUHAMEL, COLUMBIA/TRISTAR, 1996.

ir al baño. En la isla, allí donde viven casi todos los personajes que Dahl creó para engrosar el apretado censo de la literatura infantil y juvenil —*James y el Melocotón Gigante*; *Danny, campeón del mundo*; *Charlie*—, Matilda había conseguido vivir casi sin mantener contacto con el exterior. Sólo sus agradables veladas con la señorita Honey (Miel) le hacían olvidar su repugnante apellido (Wormwood: Gusano de madera) y borrar de su mente a sus padres, seres abyectos que amargaron su infancia precoz con feroces estrategias de incompreensión e ignorancia. Danny de Vito ha conseguido convencer a Matilda para que salga de su preciada isla y cuente la historia de su niñez en un *bio-pic* que Dahl ya publicó en exclusiva en 1988, cuando su reputación como uno de los mejores escritores para niños de este siglo XX ya estaba fuera de toda duda. No es casual que haya sido De Vito el

hombre (cinematográfico) de Dahl, como tampoco es casual que el Henry Selick de *Pesadilla antes de Navidad* haya adaptado recientemente *James y el Melocotón Gigante*: los niños favoritos del escritor británico son seres oscuros y atormentados, atrapados entre sus abrumadoras ganas de vivir y todas las circunstancias (siempre relacionadas con el mundo adulto) que se lo impiden; niños alérgicos a los tratamientos clásicos, incompatibles con enfoques adoconados o asépticamente realistas.

Tenía Roald Dahl una facilidad casi genética para fundir el estilo péfido y satírico de sus relatos para mayores de edad, propios del más clásico y corrosivo humor inglés —de Saki a Woodehouse, por elegir un camino transitado—, con la escritura de verbo en apariencia fácil que constituye la base canónica de toda literatura infantil. No es Dahl, en todo caso, un buen ejemplo de escritor

CINE Y LITERATURA



FRANÇOIS DUHAMEL, MATILDA, COLUMBIA/TRISTAR, 1996.



FRANÇOIS DUHAMEL, MATILDA, COLUMBIA/TRISTAR, 1996.



FRANÇOIS DUHAMEL, MATILDA, COLUMBIA/TRISTAR, 1996.

amable: su primer libro para niños, *James y el Melocotón Gigante*, publicado en 1961 sin demasiado éxito de ventas, escondía el secreto de una literatura que no excluye las palabras crueldad o truculencia, obligando al niño a identificar (y a rimar) realidad con monstruosidad,

e imaginación con liberación. James sólo se libera de sus perversas tías viajando por el espacio sideral a bordo de un jugoso y gigantesco melocotón, del mismo modo en que Matilda logra liberarse de sus padres a través de los libros y los poderes paranormales.

Ninguna de sus novelas renuncia a lo tenebroso y lo fúnebre como marcas de fábrica: las brujas que quieren envenenar a todos los niños de Gran Bretaña (estupenda la versión cinematográfica de Nicolas Roeg, *La maldición de las brujas*) o La Ratonera, el peculiar cuarto oscuro de la señorita Trunchbull en *Matilda*, constituyen los paseos, placeres y angustiosos, del curioso niño-Dahl por la Casa del Terror. Un crítico del *Times Literary Supplement* decía que Dahl creía que un cuento era como una escalera que el lector se ve obligado a subir hasta llegar a un último escalón que, sorprendentemente, no existe. Esa juguetona suspensión de la credibilidad —que practicó a sus anchas en los guiones que escribió para la serie «Alfred Hitchcock presenta» (en especial, los magníficos *Veneno* y *Un chapuzón en el mar*) y en la serie que él mismo presentaba, emulando al genio del *macguffin*, «Tales from the Unexpected» (emitida por las televisiones autonómicas)— convierte a Dahl en una *rara avis* de la literatura infantil contemporánea, una literatura que no renuncia a sus raíces ancestrales —el niño desamparado; el/los ogro(s); la tentación y la magia— pero que se permite el lujo de vulnerarlas desde dentro. Esto es, Dahl juega con

los arquetipos (los apellidos de los personajes de *Matilda* son una irónica celebración de la semántica nominal) del cuento tradicional incorporando elementos de otros formatos —fundamentalmente de la novela de intriga e iniciación— y aprovechando la ocasión para echar un jarro de agua fría a los que esperan de la novela infantil una reivindicación de lo convencional. En Dahl sólo existe espacio para la reivindicación de la diferencia y la heterodoxia, reivindicación contrapuesta a la ridiculización de esos seres llamados adultos destinados a formar una sólida y contrachapada conjura de los necios.

Insólita niña prodigio, *Matilda* (magnífica Mara Wilson) encarna la sublimación de los niños diferentes de la literatura de Dahl. Torturada por la vulgaridad militante de sus padres, un vendedor de coches de segunda mano y una

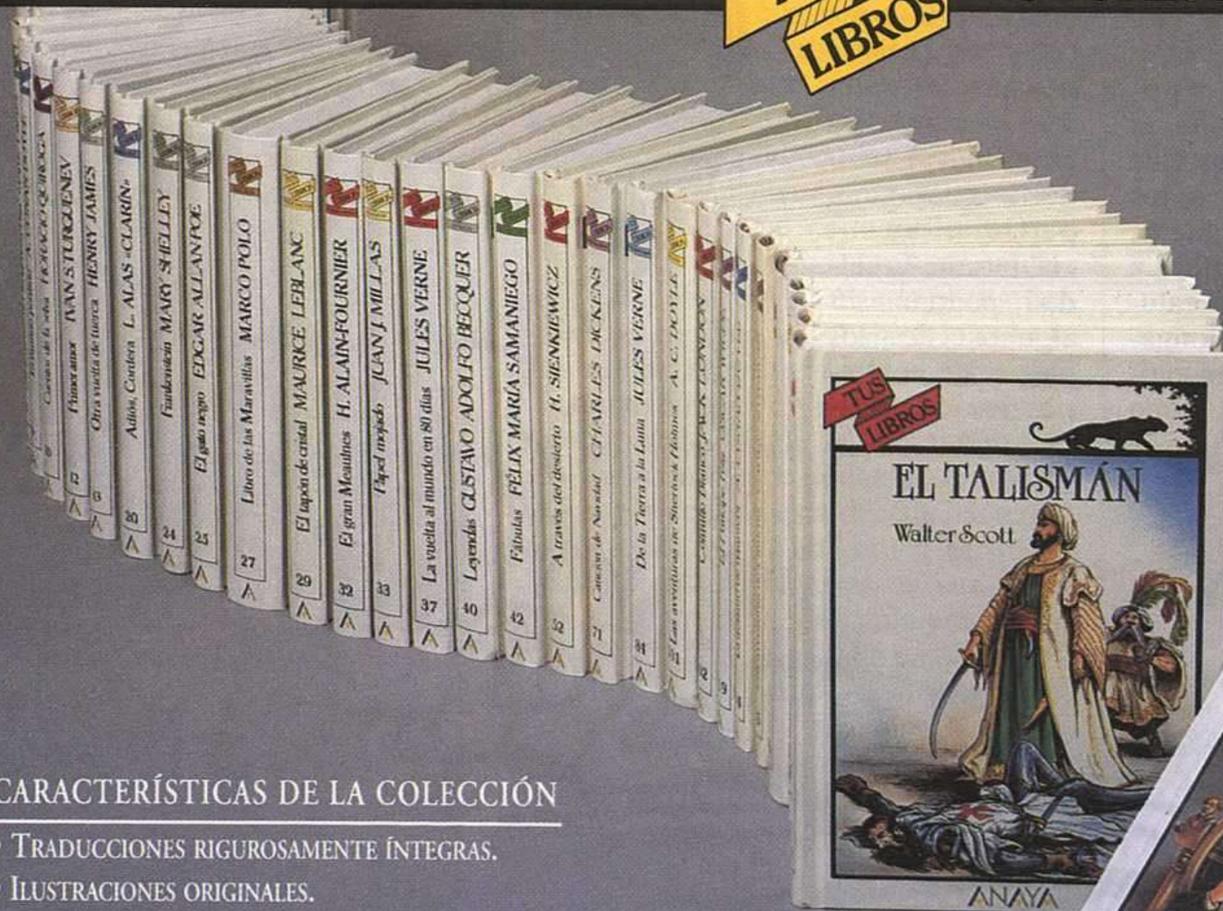
obsesa del bingo y los concursos televisivos (interpretados en la película por el propio De Vito y su esposa, Rhea Perlman, en un alarde de mal gusto *pop* muy parecido a la realidad pastelosa de *Eduardo Manostijeras*, de Tim Burton), *Matilda* elude la mediocridad como quien evita comer un plato que no le gusta. Sola y encerrada en su jaula de cristal, se lanza a leer como si eso fuera un modo de escapar (como escapa Charlie en la novela infantil más valorada de la obra de Dahl, *Charlie y la Fábrica de Chocolate*: a través de la magia) de su particular habitación cerrada. En mi humilde opinión, *Matilda* me recuerda a uno de los mejores relatos cortos que he leído nunca, *Teddy*, de J. D. Salinger (incluido en el fundamental *Nueve cuentos*): ambos provistos de una lucidez dolorosa, superdotados en permanente lucha con su deforme reflejo maduro,

Matilda y *Teddy* identifican la marginación voluntaria con el ejercicio del poder del conocimiento. Pero si Salinger es sólo un referente teórico de la acidez y crueldad de Dahl, tal vez sea Dickens, de quien dijo que era un genio, el modelo literario que el escritor británico tuvo más en cuenta. No en vano el primer libro que lee *Matilda* es *Grandes esperanzas*, y es bien sabido que la literatura dickensiana (y la *Jane Eyre* de Charlotte Brönte) está llena de niños desvalidos, acongojados ante la sombra del adulto (¿cuántos profesores como la señorita Trunchbull, el grano purulento que todo niño ha tenido que sufrir algún día, encontramos en la obra de Dickens? ¿Recuerdan *Oliver Twist*?), y marcados con el fuego de una infancia poco menos que lamentable. El único adulto capaz de comprender al niño-genio es aquel que, por un motivo u otro —la edad

LIBROS DE TODOS LOS TIEMPOS

TUS
LIBROS

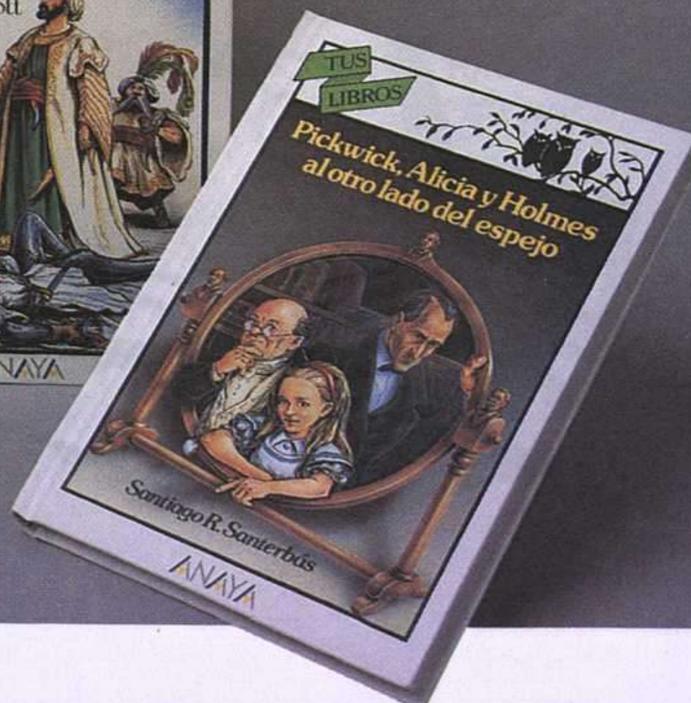
AUTORES PARA TODOS LOS GUSTOS



TÍTULOS
150
TÍTULOS

CARACTERÍSTICAS DE LA COLECCIÓN

- TRADUCCIONES RIGUROSAMENTE ÍNTEGRAS.
- ILUSTRACIONES ORIGINALES.
- ANOTACIONES A PIE DE PÁGINA.
- VOCABULARIO DE TÉRMINOS ESPECIALES.
- APÉNDICE SOBRE LA ÉPOCA, EL AUTOR Y LA OBRA.
- BIBLIOGRAFÍA COMPLETA DEL AUTOR.



ANAYA

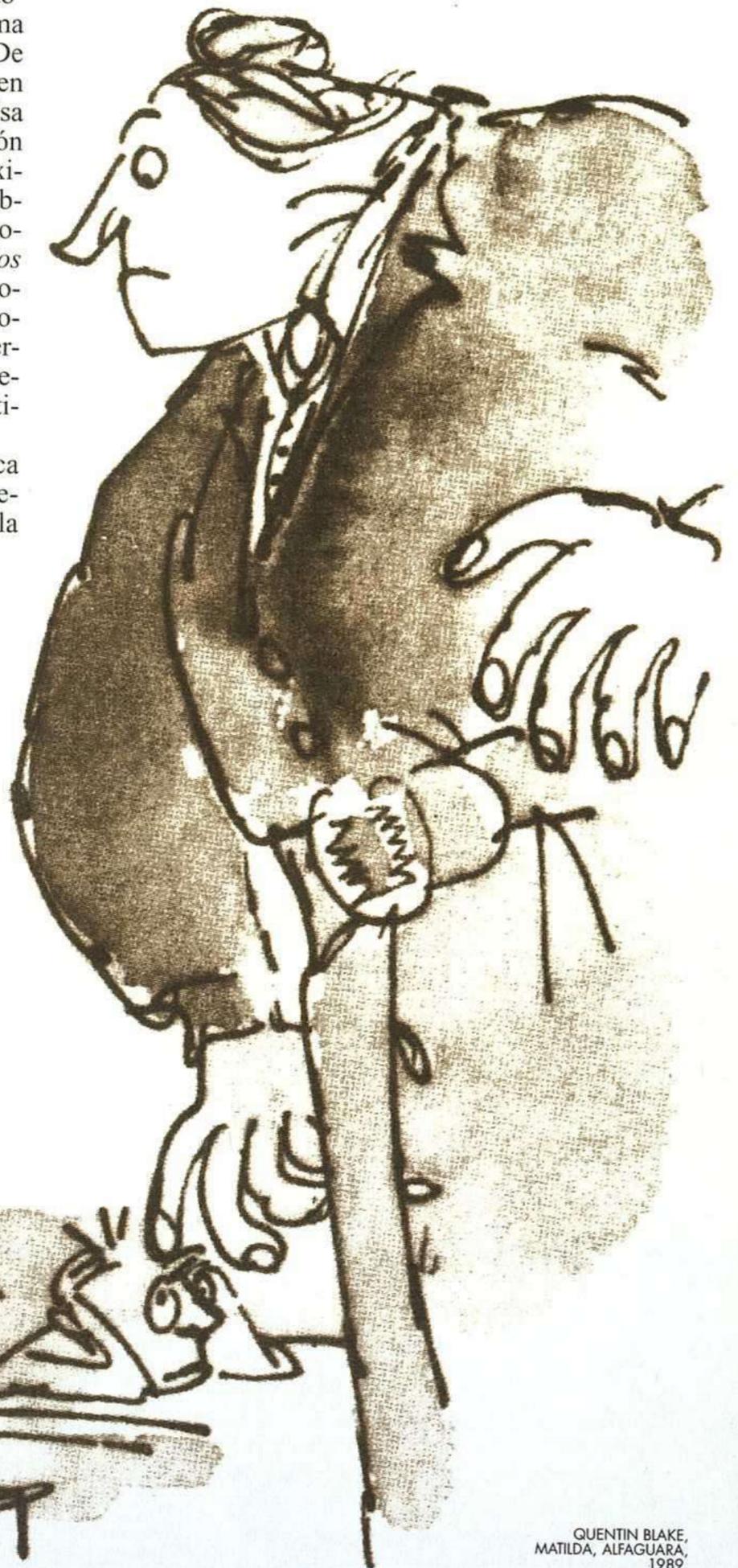
y la sabiduría de la anciana de *Las brujas*; el pasado oscuro y la pureza de miss Honey en *Matilda*, posiblemente el hermoso y cobarde Fantasma de las Navidades Futuras de la propia *Matilda*—, permanece al margen de la vulgaridad de sus colegas de generación. Los adultos han impuesto su peculiar dictadura, un régimen totalitario ebrio de ignorancia —«yo soy mayor y tú no; yo tengo razón y tú no», le dice la Trunchbull a Matilda—, un régimen al que el niño dahliano responde con la rebelión y la proclama (silenciosa, irónica) de su total emancipación. Dahl escribió con *Matilda* la Declaración de la Independencia del Niño Listo, su Adiós Definitivo a la Miseria de la Madurez.

Libertino e hipervitaminado, testado dermatológicamente para provocar reacciones de opuesto y radical signo, el cine de Danny de Vito parece haber encontrado un alma gemela en la literatura de Roald Dahl. En *Matilda*, su fidelidad al espíritu y a la letra dahliana es casi reverencial. De Vito, que hasta ahora se había mostrado mucho más hábil en la pincelada impresionista (o expresionista) que en la narración convencional (y ahí está la fallida *Hoffa* para demostrarlo), adapta los sucesivos *sketches* en que se divide la infancia y primeras experiencias de Matilda como si fueran colores primarios con los que jugar a rellenar un dibujo numérico, los mismos colores que abren la película en unos warholianos títulos de crédito. La extraña radicalidad formal de la literatura infantil de Dahl (perversa prolongación de sus relatos para adultos, recogidos en volúmenes tan excelentes como

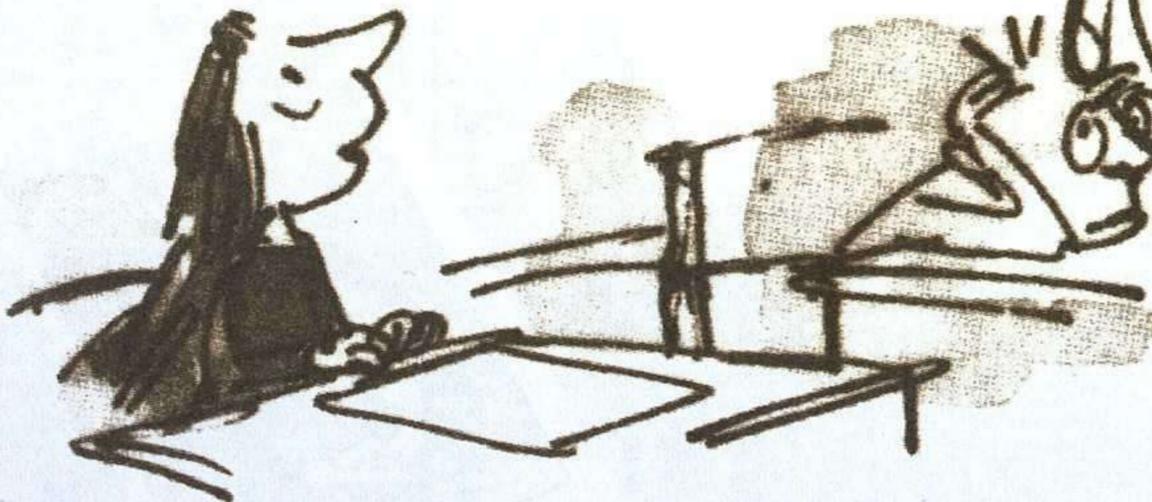
Relatos de lo inesperado e Historias extraordinarias) combina, con la misma y aparente ligereza, la anécdota divertida con la anécdota cruel, de la misma forma que el cine de De Vito funde, a veces en un mismo plano, sonrisa y grito de horror; fusión que encontraba su máxima expresión en la absurda batalla matrimonial de *La guerra de los Rose*, que empezaba como una doméstica comedia amable y terminaba como una película de terror doméstico.

De esta dialéctica feroz (comedia-terror) nace una película edificada sobre un montón de dicotomías colocadas, como ladrillos rojos, una sobre otra. Ciencia-apariencia («tú escogiste la ciencia y yo la apariencia», le espeta miss Wormwood a miss Honey), sabiduría-ignorancia, perfidia-inocencia, ternura-crueldad podrían ser algunos de los juegos de contrarios que «Matilda-

the movie» esconde en lo más profundo de sus entrañas; juegos de contrarios que culminan en la convivencia, como



QUENTIN BLAKE,
MATILDA, ALFAGUARA,
1989.





GRAN CONCURSO

"Yo sí escribo"

**PARA ALUMNOS
Y PROFESORES
DE 2º Y 3º
DE PRIMARIA**

*La publicación infantil
leo leo os propone
la aventura apasionante
de escribir un cuento
en clase, entre todos.*

*Si vuestro cuento
es elegido,
se publicará, junto
a leo leo, y ganaréis
premios estupendos
para el aula.*

*El plazo de envío
termina el 14 de marzo
de 1997.*

*Para más información,
solicitar las bases
del concurso a:*

*Bayard Revistas
c/ Enrique Jardiel
Poncela, 4, 3º
28016 Madrid.*

*Tels.: (91) 350 08 59
y (93) 415 59 00*



BAYARD REVISTAS

ya ocurría en *La guerra de los Rose*, de dos películas en una: porque *Matilda* es una película infantil rabiosamente adulta, un sombrero de prestidigitador que oculta una ratonera. Los (pocos) cambios que incorpora De Vito al argumento de Dahl enriquecen y redondean las múltiples virtudes de un libro tan brillante como disperso, tal vez excesivamente precipitado en su resolución. El pueblecito de Gran Bretaña es, ahora, un pueblecito de Estados Unidos, lo que le permite a De Vito continuar un discurso que ya inició en *La guerra de los Rose*: la hegemonía de lo hortera como distintivo de un sueño americano que, de existir, está en franca decadencia. El Pingüino de *Batman vuelve* observa la nueva América a través de un permanente gran angular, de una cámara histérica y elástica que convierte el hostil mundo que rodea a Matilda, en un globo de chicle de fresa a punto de explotar. La introducción de una pareja de policías (uno de ellos interpretado por Pee-Wee Herman, actor fetiche de Tim Burton), que sirven como esporádico contrapunto cómico, ayuda a explicar la repentina huida de la familia de Matilda (hacia España en el libro, hacia otra esquina de América en el film). También son

importantes las dos larguísimas secuencias en casa de la señorita Trunchbull que en el libro no existen: el énfasis y el subrayado hiperrealista de De Vito oscurece la historia de Matilda, consiguiendo —hábil astucia la de los guionistas Nicholas Kazan y Robin Swicord— que *macguffins* tan simples como una muñeca o un bombón obliguen al niño-espectador a implicarse mucho más con lo que está viendo, mezcla desequilibrada, macabra y estilizada de poesía y crueldad mental.

A estas alturas no es difícil decir qué es lo que tienen en común Matilda y Mary Maloney, la protagonista de *Cordero para cenar*. Ellas han apostado, cada una a su manera, por la abolición de las normas, por la imposición de una anarquía que castigue a quien se haya portado mal de la forma más abrupta posible (las bromas pesadas que Matilda inflige a su padre; Mary asesinando a su marido). Su rebeldía siempre es premiada, ya sea con una sonrisa, con la soledad premeditada o con una familia ideal —otra familia deforme la de Matilda: una madre adoptiva y frágil, una niña con poderes paranormales—. Durante todo el metraje una voz en *off* nos ha conducido por los laberintos del cuento de hadas evocando el tono y el timbre de la narración oral, arropándonos en una cama mullida bajo la que se esconde una trampa, un monstruo. Esa misma voz nos revela, al final de la película, que Matilda aún puede mover objetos a distancia a pesar de su último y titánico esfuerzo. Si Dahl le robaba a la niña la posibilidad de utilizar sus poderes tras la catarsis final, De Vito, aún más cínico si cabe, acaba la que es, en mi opinión, una de las mejores películas infantiles de imagen real de esta década haciendo que Matilda mueva un libro con los ojos desde la estantería hasta su cama. La voz en *off* se calla y la niña empieza a leer *Moby Dick* en voz alta para la señorita Honey. Los papeles han cambiado, el adulto ha perdido su idolatrada superioridad. Se me ocurren pocas formas más hermosas de evidenciar que, en el fondo, la protagonista absoluta de *Matilda*, libro y película, es la Literatura. ■

*Sergi Sánchez es periodista, escritor y crítico de cine.



FRANÇOIS DUHAMEL, MATILDA, COLUMBIA/TRISTAR, 1996.

El canon literario frente a la moda

III Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura

por Victoria Fernández

Por tercer año consecutivo, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez organizó su Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura, dedicado, en esta ocasión, a El canon literario frente a la moda. La necesidad de establecer criterios de valoración que permitan velar por la calidad de la LIJ, fue el objeto del encuentro de trabajo que reunió, en Salamanca, a 30 especialistas y profesionales relacionados con el libro infantil.



El Simposio fue inaugurado por (de izquierda a derecha) Antonio Basanta, director general de la FGSR, Felicidad Orquín, directora de la Fundación en Madrid, el escritor José M^a Merino, y Dolores González, directora de la Fundación en Salamanca.

Entre el 11 y el 13 de diciembre pasados tuvo lugar en Salamanca, en la sede de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, el III Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura, dedicado a *El canon literario frente a la moda*. El Simposio, organizado por la Fundación y patrocinado por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, fue inaugurado por Antonio Basanta, director general de la Fundación; Felicidad Orquín, directora de la Fundación en Madrid y coordinadora del Simposio; Dolores González López-Casero, directora de la Fundación en Salamanca, y el escritor José M^a Meri-

no, que tuvo a su cargo la conferencia inaugural.

La elección del canon literario como tema de debate para este Simposio tiene su origen en la constatación, durante estos últimos años, de un apreciable descenso en la calidad de los textos de la literatura infantil y juvenil. Según los organizadores: «Existe un cierto desorden sobre quién es quien a la hora de juzgar la bondad y validez de las obras, quizá porque no parecen existir unas reglas del género que orienten y marquen criterios objetivos de valoración. En este encuentro se trataría de definir normas que evalúen el valor estético de la literatura y destacar cuáles son las obras esen-

ciales de la literatura para niños y explicar por qué».

Diferencia de opiniones

Las sesiones de trabajo se habían organizado en cuatro bloques temáticos (la definición del canon literario frente a la moda; lo permanente y lo efímero en la tradición literaria; criterios de valoración y relativismo cultural; y elaboración de un canon en la literatura para niños), introducidos por breves comunicaciones de especialistas y críticos como Felicidad Orquín, Teresa Colomer, Ana Garralón, Victoria Fernández y Javier Flor; de



Foto de los participantes en el Simposio, todos ellos prestigiosos escritores, críticos y editores de LIJ.



Durante el encuentro se puso de manifiesto la preocupación de los profesionales del sector por la calidad de la LIJ.

los autores Pablo Barrena, Juan Farias, Elvira Lindo y Carlos Murciano; y de los editores Jesús Ballaz (Ediciones B), Xavier Blanch (La Galera) y Lorenzo Rodríguez (Lóguez).

Los tres primeros bloques fueron objeto de largos y apasionados debates, en los que se fueron enumerando opiniones, exponiendo criterios, señalando responsabilidades y proponiendo estrategias, de una manera general y desordenada, que no permitió alcanzar un mínimo consenso ni elaborar el canon de la LIJ, objetivo del cuarto bloque temático. Algo que, por otra parte, era de esperar, ya que, la divergencia de posiciones y criterios entre los asistentes al Simposio fue manifiesta, desde la primera jornada. Así, había quienes no creían pertinente elaborar ese canon, por tratarse de una moda importada de Norteamérica a raíz del polémico libro de Harold Bloom, *El canon occidental*; en el mismo sentido opinaban quienes defendían el concepto de clásicos frente al del canon; otros insistían en reivindicar a los nuevos clásicos españoles (los de la pre y posguerra), ignorados por todos; algunos señalaban la necesidad de volver a definir la literatura; y otros reclamaban insistentemente

la elaboración de listas de títulos concretos.

Al final, se llegó a la redacción de conclusiones, que sí tuvieron el consenso general de los participantes, y que, no por estar un tanto alejadas del objetivo central del Simposio, dejan de ser interesantes, ya que reflejan muy claramente la preocupación de los distintos profesionales del sector por la calidad de la LIJ y ofrecen algunas propuestas, muy razonables, que permitirían avanzar en ese sentido.

Conclusiones

— La literatura infantil y juvenil (LIJ) es un fenómeno consolidado de comunicación literaria que posee sus obras clásicas y un marco de expectativas sobre lo que es una obra dirigida a la infancia y a la adolescencia. El canon de la LIJ debe incluir, como rasgo específico, la valoración de las obras respecto de su capacidad para adecuarse al nivel de comprensión de los destinatarios y para ayudarles a avanzar en su competencia literaria.

— La función educativa que se atribuye a la LIJ ha hecho que en determinadas

épocas las obras se hayan configurado al servicio de una intención didáctica que ha mermado su calidad literaria. Ese peligro puede advertirse hoy en la excesiva escolarización de la LIJ. Esto produce una serie de efectos negativos como:

- El oportunismo de los temas, al estar al servicio de aspectos concretos del currículum escolar como, por ejemplo, los ejes transversales.

- La conversión de la LIJ en pretexto para el trabajo escolar, con la consiguiente pérdida de la relación gratuita entre el lector y el texto literario.

— La gran abundancia de producción editorial ha diversificado la oferta de libros infantiles y juveniles, aunque en el campo de la poesía y el teatro tal abundancia, lamentablemente, no se ha dejado sentir. Al lado de obras que aspiran a situarse en el espectro «canónico», se hallan muchas otras que se ofrecen al lector como mero objeto de consumo. Así, han proliferado narraciones y personajes anodinos y planos, productos estereotipados y textos escasamente elaborados, con un lenguaje empobrecido, al tiempo que se advierte una falta general de experimentación literaria.

— De los puntos anteriores se deriva la necesidad de un mayor esfuerzo de selección por parte de los intermediarios entre los libros y los lectores (padres, enseñantes, bibliotecarios, libreros...), cuando esa selección pretende ofrecer obras de calidad literaria.

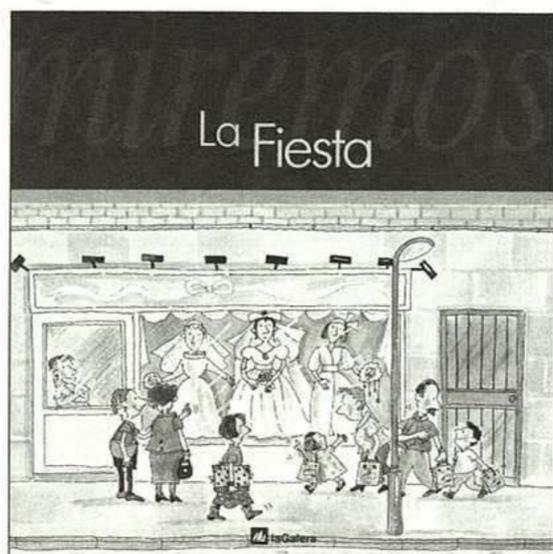
— La tarea de selección que deben realizar algunos de esos intermediarios, exige que en su formación se incluya el estudio específico de la LIJ. La reforma actual de los planes de estudios universitarios supone una nueva oportunidad para la consecución de este objetivo.

— Para velar por la calidad de la LIJ es necesario crear un estado de opinión a través de: una mayor presencia de la crítica de esta literatura en los medios de comunicación, la promoción de investigaciones y actividades académicas, y un mayor rigor tanto en la concesión de premios literarios, como en la adquisición de fondos por parte de las instituciones.

— Las leyes del mercado provocan una rápida desaparición de los libros, lo que dificulta la permanencia de obras de calidad. Sería necesario arbitrar medidas de protección de estas obras. ■

LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



La fiesta

Roser Capdevila.

Ilustraciones de la autora.

Colección Miremos, 7.

Editorial La Galera.

Barcelona, 1996.

875 ptas.

Edición en catalán.

Existe edición en castellano.

Se trata de un libro exclusivamente visual, con ilustraciones a doble página en las que se reproduce, con todo tipo de detalles y mucho humor, algunas situaciones de la vida cotidiana. En *La Fiesta* podemos seguir paso a paso el ritual de preparativos — compra de vestuario, sesión de peluquería — al que se someten los miembros de una familia — padre, madre, hijo e hija — que debe asistir a una boda.

Los dibujos de Capdevila son como grandes frescos de la cotidianidad, llenos de detalles que, aunque desde la óptica del humor, casi de la caricatura, reproducen situaciones de nuestro día a día, como la visita al supermercado, la excursión al campo, la visita a la ciudad etc. Son imágenes sin texto que, además, permiten que el prelector no solo se reconozca en ellos, sino que pueda inventar una o muchas historias con los personajes que pululan en las páginas. El diseño del libro, de cartón plastificado, resulta igualmente adecuado.

Así se hicieron amigos

Ricardo Alcántara.

Ilustraciones de Anne Decis.

Colección Montaña Encantada.

Editorial Everest.

León, 1996.

595 ptas.

De cómo se hicieron amigos un oseño y una mariposa. Él sale de la cueva a explorar el bosque. Lo primero que hace es darle un susto de muerte a la mariposa, tranquilamente instalada en una flor. Ella se echará a volar perseguida por el oseño que, por no mirar donde pisa, acabará cayéndose de morros en el río. Todos se reirán de él, menos la mariposa que se apiadará al oír su llanto.

Encantadora historia contada, básicamente, mediante unas expresivas



ilustraciones, en las que destacan los encuadres y, sobre todo, el trabajo de los personajes — esa increíble mariposa de alas a cuadros y nariz de Pinocho — y el acertado colorido. El texto: dos palabras por página, encadenadas, marcando el ritmo de la narración y convirtiéndola en un relato circular. Muy creativo y adecuado a los prelectores.

El sabater prodigiós

Colección Els Contes del Guant, 10.

Editorial K + T.

Barcelona, 1996.

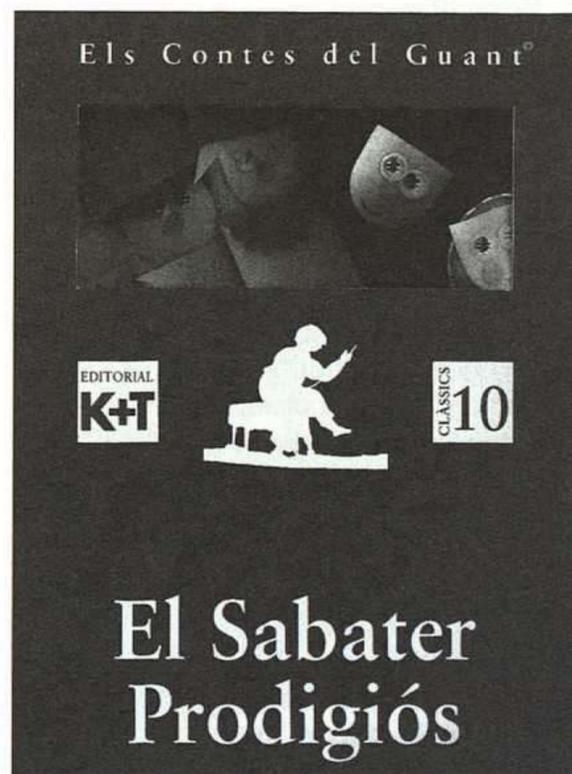
1.995 ptas.

Edición en catalán.

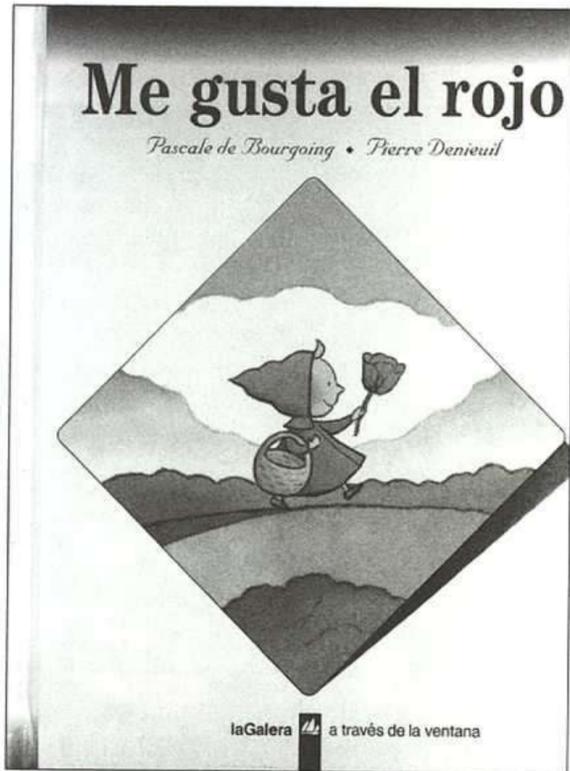
Existe edición en castellano.

Creíamos que lo habíamos visto casi todo en el ámbito de los libro-juegos, pero la editorial K+ T nos sorprende ahora con estos Cuentos del Guante que, realmente, incluyen un guante sobre cuyos dedos se insertan los personajes de cada relato. De esta manera, los esforzados padres o maestros pueden narrar las historias con la inestimable ayuda de estos «titeres de dedo». A aquellos que les flojee la memoria en el momento de explicar el cuento, junto al guante encontrarán un librito con el texto, conciso y asequible a los oyentes de 4 años en adelante.

Librito y guante vienen presentados dentro de una práctica caja. En el dorso se nos advierte que el producto es cien por cien artesanal, de forma que no hay



dos guantes idénticos. Al margen de *El zapatero prodigioso*, la colección incluye otros famosos relatos tradicionales como *La Caperucita Roja*, *Pulgarcito*, o *Rizos de Oro*. Magnífica propuesta, que enriquecerá cualquier sesión de cuentacuentos.



Me gusta el rojo

Pascale de Bourgoing.

Ilustraciones de Pierre Denieuil.
Traducción de Susanna Esquerdo.
Colección A Través de la Ventana, 2.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1996.
1.490 ptas.
Existe edición en catalán.

Resulta difícil catalogar esta obra. Desde luego, no es un cuento, porque no hay una historia, aunque sus protagonistas son Caperucita Roja y el lobo, y tampoco un libro de conocimientos en el sentido estricto, a pesar de que el objetivo último sea que los niños a partir de 2 años comiencen a reconocer los colores. En fin, el caso es que la archiconocida enemistad entre Caperucita y el lobo sirve de hilo conductor al juego de reconocimiento de cosas de color rojo —todas relacionadas con la naturaleza (animales, flores, frutas...)— que propone el libro.

El planteamiento de la obra es muy visual, y se resuelve a través de unas expresivas y claras ilustraciones, y de unas páginas de acetato, que permiten jugar con algunos dibujos sobre fondos distintos, y dar así respuesta a las preguntas sencillas del texto. El diseño del libro es de gran calidad, además de cómodo y manejable. Otras series de esta colección, de origen francés, hacen referencia a la vida cotidiana, fiestas y celebraciones, y a la vida en el exterior.

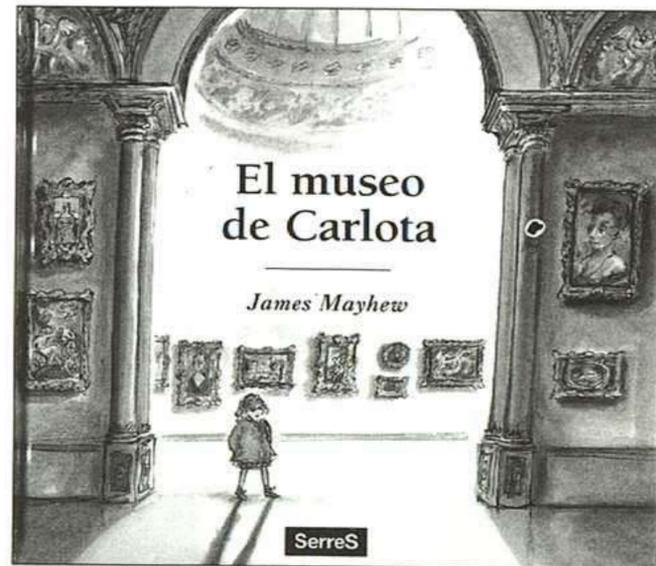
DE 6 A 8 AÑOS

El museo de Carlota

James Mayhew.

Ilustraciones del autor.
Traducción de Encarna Sevilla.
Editorial Serres.
Barcelona, 1996.
1.500 ptas.

Carlota vivirá una experiencia increíble en su primera visita al museo, al que acude con su abuela. Hace caso omiso a las indicaciones que advierten no tocar los cuadros y, una vez lo ha hecho, comprueba que los límites se desvanecen y puede entrar en las pinturas. De esta manera correrá algunas aventurillas en *El carro de heno*, de Constable, en *Les parapluies* de Renoir o en *Suprematismo Dinámico* de Malevich. Todo un recorrido por distintos estilos pictóricos



a través de obras emblemáticas de cada período.

Muy afortunada nos parece la fórmula —el cuento— que el autor ha orquestado para acercar al lector al mundo del arte. La divertida travesura de Carlota es, además, muy visual. Sobre las ilustraciones, que recrean muy bien el ambiente de una pinacoteca o los cuadros en los que penetra la protagonista, a través de un dibujo de línea no perfilada, pero rico en detalles, destacan las reproducciones de las obras. El formato de álbum apaisado favorece esta obra, de sencilla lectura, por la abundancia de diálogos.

Bi azeri estu eta larri

Beatriz Doumerc.

Ilustraciones de Petra Steinmeyer.
Traducción de Sebes Angoitia.
Colección Tukán, 14.
Editorial Edebé-Giltza.
Barcelona, 1996.
750 ptas.
Edición en vasco.
Existe edición en castellano y catalán.

Dos en apuros es el título original de esta obra traducida al *euskera*, y la verdad es que en este cuento se nos plantea la situación angustiosa de dos zorros al quedar aprisionado uno de ellos en una trampa. Gorriska, la zorra, tendrá que luchar contra el tiempo para poder salvar a su compañero Buztantxo. La necesidad y la premura darán lugar a unos acuerdos sorprendentes entre animales (gallinas y zorros, por ejemplo), pero al final prevalecerá la razón y la felicidad.

Bi azeri estu eta larri con su sencillez y claridad resulta una obra fácil de



leer, agradable y entretenida, con unas expresivas ilustraciones a color que ayudan a comprender mejor la historia a los más pequeños. *Xabier Etxaniz.*



El rey que se equivocó de cuento

Antonio Granados.

Ilustraciones de Alain Espinosa.
Colección A la orilla del Viento, 70.
Editorial Fondo de Cultura Económica.

México D.F., 1995.
500 ptas.

Narración en verso sobre las peripecias de un rey que, por magia o por azar, se cae de un retrato, y viaja del pasado al presente. El desconcertado monarca Gestocaradura tendrá que bajar de su pedestal y acostumbrarse no solo a las exigencias de la vida en una ciudad moderna, sino a trabajar para poder subsistir. Tendrá la oportunidad de volver a su pintura, pero elegirá quedarse en la nueva realidad, por dura que sea.

Con o sin moraleja, la historia de este conocido escritor y poeta mexicano resulta ocurrente y divertida, y puede dar pie a algunas reflexiones sobre las condiciones de vida de muchos sectores de la población en ciudades mastodónticas como México D.F. Con ese fino humor que gastan los mexicanos, el relato se va construyendo rima a rima, con el apoyo de unos dibujos en blanco y negro. Es un libro para los que leen con cierta soltura. El lenguaje es rico, aunque quizá algunas palabras necesitarán ser aclaradas, por ser expresiones muy mexicanas.

La rana salva a sus amigos

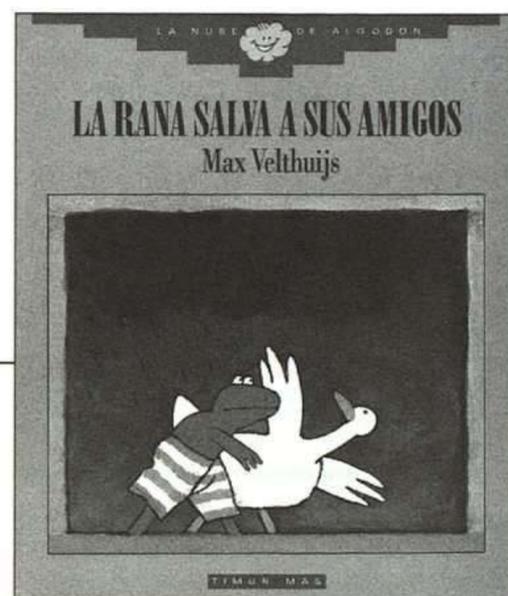
Max Velthuijs.

Ilustraciones del autor.
Traducción de Concha Cardeñoso.

Colección La Nube de Algodón.
Editorial Ceac/Timun Mas.
Barcelona, 1996.

600 ptas.
Existe edición en catalán.

El trabajo en equipo, la solidaridad y, en primer lugar, el arrojo y la valentía de la Rana salvarán de morir de hambre al Pato, la Liebre, el Cerdo y la propia Rana, refugiados en casa de la Liebre durante unas terribles inundaciones. Desgraciadamente, esta historia es más que un cuento, refleja una situación por la que han tenido que pasar muchos habitantes de Europa en



los últimos meses. De hecho, el famoso dibujante holandés comenzó a escribir el relato justo antes de las últimas lluvias torrenciales que arrasaron algunas zonas del norte de Europa a finales del año pasado.

El tema le sirve al autor para plantear, como es habitual en su obra, historias en las que destacan actitudes y valores positivos, y en las que los protagonistas son siempre este grupo de animales humanizados. Hay que reseñar que la editorial ha suprimido la ficha pedagógica y de actividades que solía incluir al final de cada título, y que no aportaba gran cosa pues los mensajes de Velthuijs son muy claros.

¿Por qué?

Gabriela Keselman.

Ilustraciones de Pepe Brocal/
Marc Brocal.

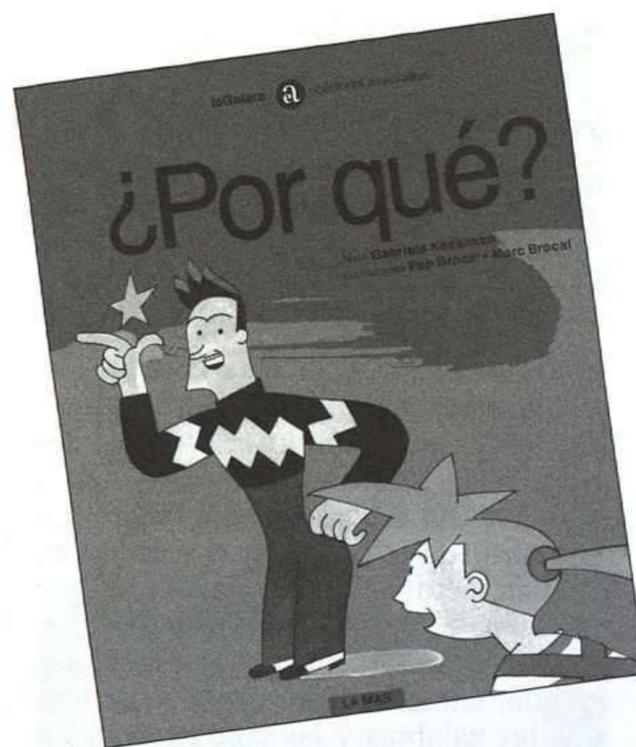
Colección La Mar, 2.
Editorial La Galera/Editores Asociados.

Barcelona, 1996.

600 ptas.
Existe edición en asturiano,
catalán, gallego, valenciano y vasco.

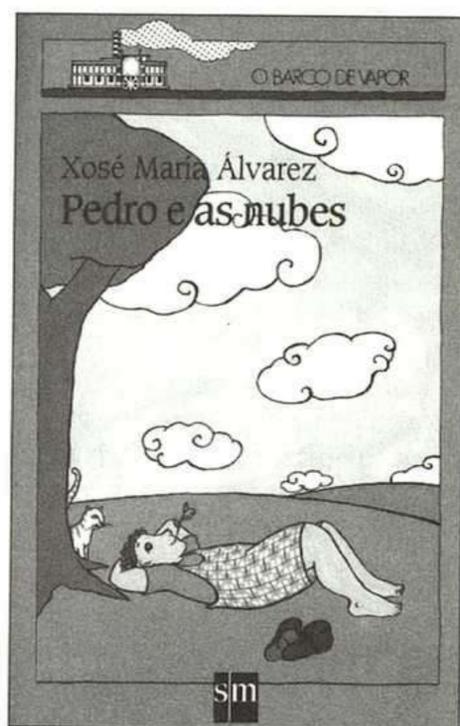
Divertido, tierno e imaginativo cuento protagonizado por Vera, una niña que acostumbra a volver loco a su pobre padre con preguntas que el hombre no acierta a responder. ¿Por qué hoy es lunes y no domingo?, ¿quién infla la luna cada noche?, antes de que existieran los cuentos, ¿qué ponían en los libros?...El esforzado progenitor se estruja el magín, consulta manuales y enciclopedias, pero no consigue las respuestas adecuadas. Hasta que un día, Vera le hace una pregunta a la que puede responder con el corazón: Papá, ¿por qué me quieres?

Unas ilustraciones con un look muy



moderno, de atrevidos encuadres y juegos de proporciones realzan esta historia que, con mucho humor y algo de fantasía, reproduce una de las fases en el crecimiento infantil que más temen los padres, la del ¿por qué?. El texto se lee con facilidad, incluso en el caso de los principiantes.

DE 8 A 10 AÑOS



Pedro e as nubes

Xosé María Álvarez Caccamo.
Ilustraciones de Xulia Barros.
Colección O Barco de Vapor, 12.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
725 ptas.
Edición en gallego.

Las nubes no surgen de la nada. Hay personas que se dedican a crearlas sirviéndose de las más variadas habilidades. Pedro, por ejemplo, es capaz de llenar el cielo de nubes sólo con llorar, o bien haciendo pompas de saliva. Lo descubrió de pequeño, cuando estaba en la cuna, pero no lo sabe nadie más que él. Bien, él y los demás *nubeiros* (es decir, creadores de nubes) que va conociendo. Cuando Pedro crece, descubre que las palabras y las cosas soñadas o imaginadas también suben al cielo en forma de nube.

Historia cargada de lirismo, en la que el autor subraya el poder evocador de la palabra y, por lo tanto, de la literatura. Acompaña al texto, el trabajo de una joven y prometedora ilustradora que ha sabido captar perfectamente el tono y mensaje de la obra. *Xián Xaneira*.

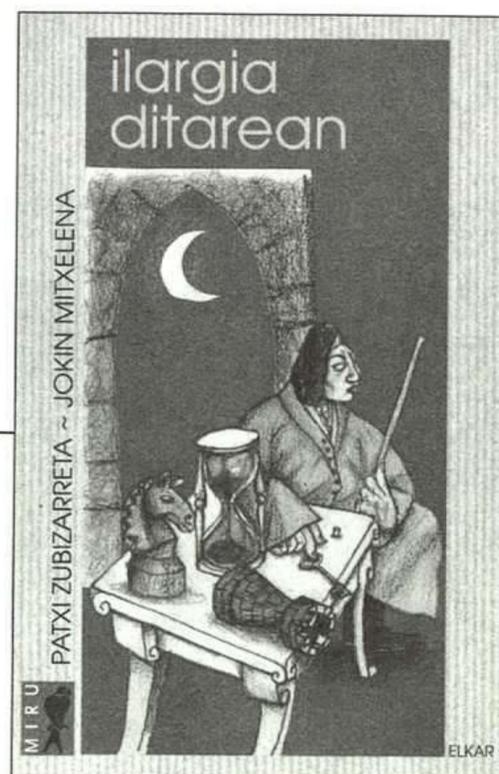
Ilargia ditarean

Patxi Zubizarreta.
Ilustraciones de Jokin Mitxelena.
Colección Miru, 10.
Editorial Elkar.
San Sebastián, 1996.
690 ptas.
Edición en vasco.

Una de las mayores preocupaciones del escritor Patxi Zubizarreta ha sido la de unir la literatura tradicional y la moderna, el buscar puentes entre ambas. *Ilargia ditarean* es, sin lugar a dudas, un ejemplo de ello. Construído según el esquema y la temática de los cuentos tradicionales (el señor de un palacio pierde sus posesiones en el juego y, ante la vergüenza de tener que contarles la verdad a los hijos, decide enviar a éstos en busca de un acertijo imposible), el autor busca el

lado humano, personal, actual al relato. Tanto el hijo mayor, como la hija saldrán en busca de la respuesta de la adivinanza, y lucharán y matarán si es preciso para conseguir las riquezas del padre. El hijo pequeño, en cambio, en su ceguera verá el fin de su padre y la necesidad de cariño que éste siente.

Se trata, por lo tanto, de un cuento maravilloso, cruel pero humano. Excelentemente ilustrado por Jokin Mitxelena, con un estilo muy cuidado. *Xabier Etxaniz*.



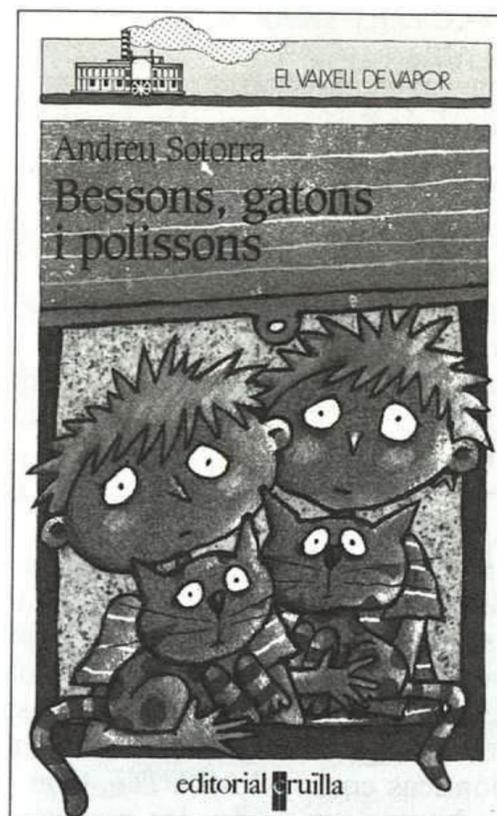
Bessons, gatons i polissons

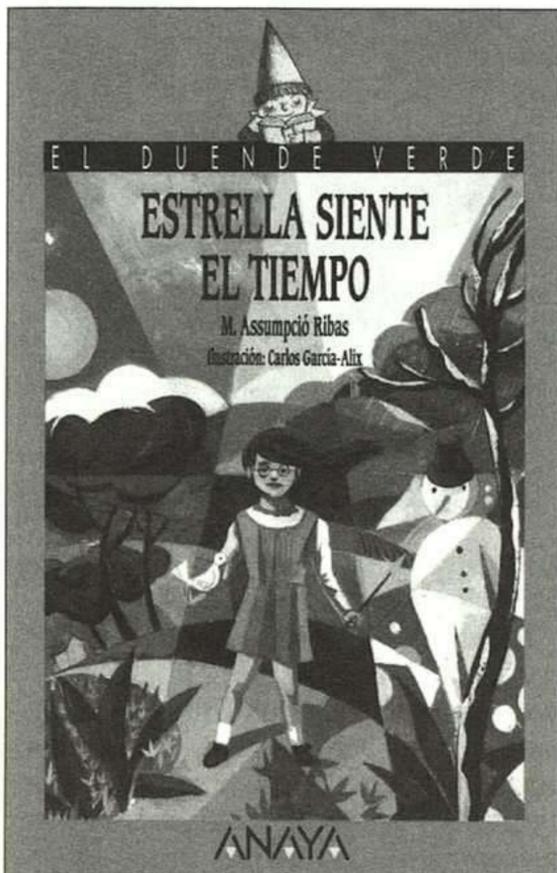
Andreu Sotorra.
Ilustraciones de Petra A. Steinmeyer.
Colección El Vaixell de Vapor, 76.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1996.
795 ptas.
Edición en catalán.

Marc y Daniel son dos gemelos llamados a vivir una extraña aventura a bordo del tren de lujo París-Zurich. El caso es que los niños habían pasado ocho estupendos días de vacaciones con sus padres en la ciudad de la luz, cuando, una vez en el estación, perdieron a sus padres de vista y subieron al tren equivocado. La culpa de todo la tuvieron, sin embargo, dos gatitos revoltosos que los gemelos habían recibido, a modo de *souvenir*, de manos de un músico callejero.

Prometedora propuesta argumental que no acaba de cuajar, y queda reducida a un modesto relato de aventuras, poblado de extravagantes personajes, y con unos protagonistas que, a pesar de

su corta edad, demuestran tener mucho sentido común a la hora de enfrentar las dificultades de su peripecia. Humor y una cuidada prosa están aquí al servicio de una historia simpática a la que se podría haber sacado más partido.





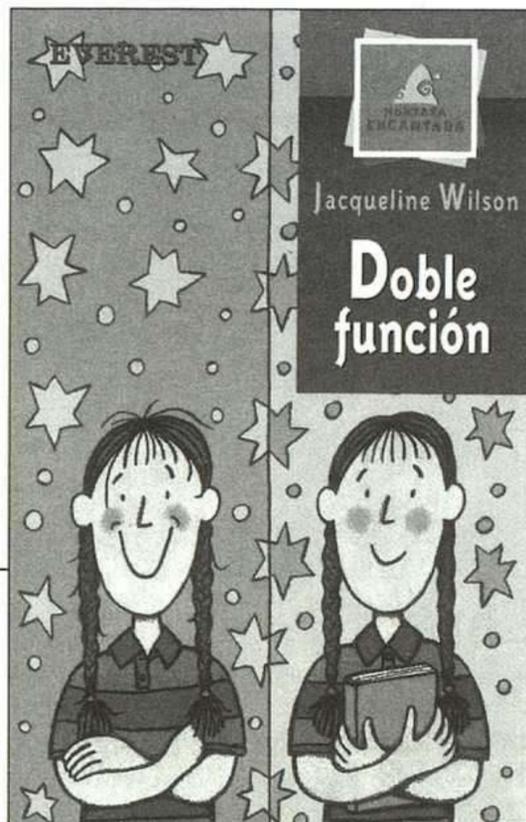
Estrella siente el tiempo

M. Assumpció Ribas.

Ilustraciones de Carlos García-Alix.
Traducción de Jaume Ribera.
Colección el Duende Verde, 95.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
800 ptas.

Estrella es una niña muy especial, quizá porque nació un 29 de febrero. La cuestión es que sus cambios de humor presagian cambios de tiempo, es un barómetro perfecto. Y, puesto que su sintonía con la naturaleza es tal, Estrella también demuestra interés por la flora y la fauna. Todo ello unido a su desbordante imaginación dará pie a extrañas anécdotas que nos harán viajar del otoño al verano, todo un recorrido por la vida de Estrella.

Escrita originalmente en catalán, la obra tiene un punto de partida original que la autora logra desarrollar con éxito a través del relato de los distintos sucesos que le ocurren a Estrella cuando se acerca un cambio de tiempo. Como cuando la niebla que se cierne sobre el pueblo de costa en el que vive, empuja a Estrella a seguir a un misterioso personaje hasta el faro; o su peripecia en un día ventoso, cuando un olmo y una nube le piden ayuda, porque ésta se ha quedado encallada en la copa del árbol. Fantasía y realidad en perfecta conjunción temporal se dan la mano en este libro imaginativo.



Doble función

Jacqueline Wilson.

Ilustraciones de Nick Sharrat y Sue Heap.
Traducción de Pilar García-Romeu.
Colección Montaña Encantada.
Editorial Everest.
León, 1996.
710 ptas.

La vida de Rubí y Granate, dos gemelas de 10 años, huérfanas de madre, está a punto de cambiar radicalmente. Se separan de su abuela, con la que habían estado hasta ahora, para

irse con el padre y su novia, a la que detestan, a vivir al campo. Son muchos cambios los que tienen que asimilar, y cada una lo hará a su manera. Rubí es la que tiene la personalidad dominante y la menos dispuesta a adaptarse a su nueva existencia. Por eso busca poder irse a un internado de élite, solo que, al final, será Granate la que obtenga la beca para asistir a esta escuela. La separación de las gemelas tampoco será fácil.

Narrado en *primeras personas*, es decir, por las propias Rubí y Granate, el relato se ve enriquecido por este doble punto de vista sobre los hechos. A través de la acertada fórmula, que da agilidad a un texto de lenguaje conciso, pero muy expresivo, el lector puede hacerse también una idea muy exacta de las personalidades y sentimientos de las protagonistas. El humor planea sobre esta obra sobresaliente por su argumento y estilo.

Con la música otra parte

José Antonio del Cañizo.

Ilustraciones de Mari Cruz López Pintor.
Colección Ala Delta, 210.
Editorial Edelvives.
Zaragoza, 1996.
710 ptas.

Los desaguisados que puede llegar a cometer una abuela que sigue un curso de hada por correspondencia son para echarse a correr. Por suerte, su nieto Daniel y Sole, la nieta del cobrador de la luz al que la abuela ha convertido en gato, se encargarán de solucionar los líos en los que se ha metido la temeraria aprendiz de bruja, empeñada en convertir en animales a todos aquellos que tienen que ver con los impuestos o con el cobro de servicios.

Con esta disparata y divertida historia, en la que los mayores se comportan como niños y hacen las travesuras, el conocido escritor José Antonio del

Cañizo ganó el último Premio Ala Delta. La historia tiene un ritmo trepidante, unos personajes y situaciones aisladamente muy ocurrentes, pero unidos por un hilo argumental algo flojo, sobre todo en el desenlace. Sin embargo, la obra, escrita con mucho oficio, se deja leer de un tirón, sin pestañear.



DE 10 A 12 AÑOS

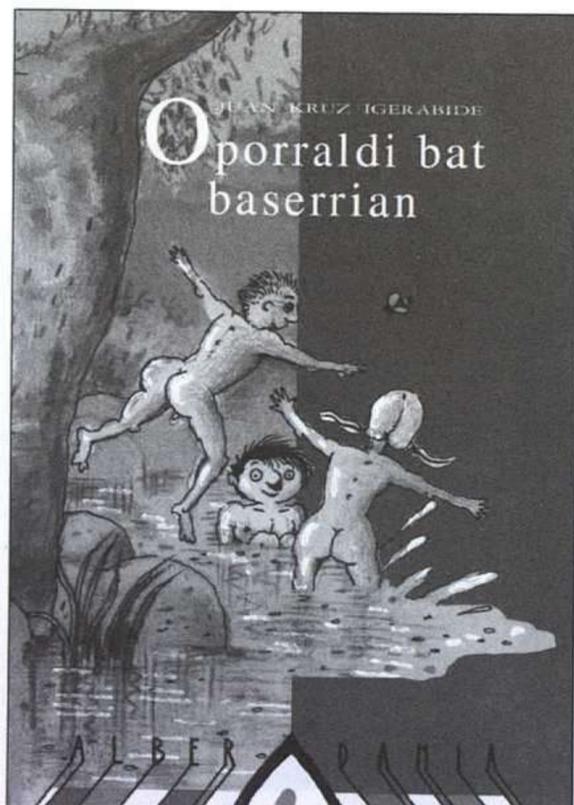
Oporraldi bat baserrian

Juan Kruz Igerabide.

Ilustraciones de Antton Olariaga.
Colección Kalamatxin, 5.
Editorial Alberdania.
Irún, 1996.
950 ptas.
Edición en vasco.

En esta cuarta, y parece ser que última, entrega de las aventuras de Grigor los acontecimientos ocurren durante las vacaciones de verano. Arranke, Ainhoa y Grigor deciden pasar las vacaciones en un caserío de la tía del primero de ellos. El viaje hasta allí, las relaciones que se crean entre los jóvenes y la tía, el contacto con el mundo animal,... darán lugar a situaciones fantásticas y, a veces, irónicas.

Juna Kruz Igerabide vuelve a mostrarnos su habilidad a la hora de contar historias. El lector se siente atrapado agradablemente en las aventuras y las ocurrencias de los protagonistas. Por otra parte, la labor de Olariaga con las ilustraciones ayuda también a que *Oporraldi bat baserrian* sea una obra agradable, amena y entretenida. *Xabier Etxaniz.*

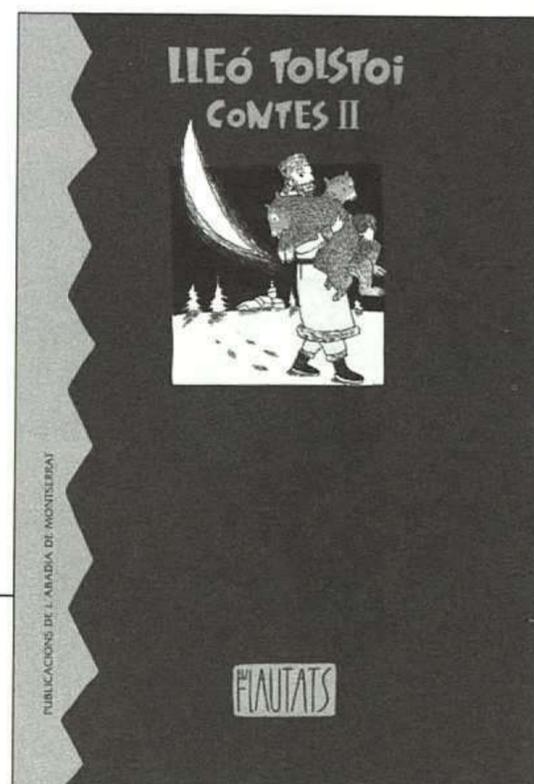


Contes II

Lleó Tolstoi.

Ilustraciones de Marta Balaguer.
Traducción de J. Casas-Carbó.
Colección Els Flautats, 19.
Editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
Barcelona, 1995.
875 ptas.
Edición en catalán.

El autor de *Guerra y paz* y de *Ana Karénina* escribió cuentos durante toda su vida. En este volumen se incluyen 25 en total, desde fábulas hasta anécdotas o historias verídicas, pasando por cuentos tan populares como *El vestit nou del tsar* (*El vestido nuevo del zar*), versión de *El vestido nuevo del emperador* de Andersen, o



La princesa dels cabells d'or (*La princesa de los cabellos de oro*).

En estos relatos, Tolstói no solo retrata la sociedad y el alma rusa, sino que destaca los buenos sentimientos del ser humano —humildad, coraje, generosidad, bondad—, que siempre acaban recibiendo justa recompensa. Su prosa, desnuda, directa, sin artificio, sirve de vehículo, a veces, a historias terribles de las que, sin embargo, se extrae una enseñanza o en las que se vislumbra una luz de esperanza. Una lectura inolvidable, para lectores de todas las edades.

Nieve de julio

Concha López Narváez.

Ilustraciones de M^a Fe González.
Colección Alta Mar, 104.
Editorial Bruño.
Madrid, 1996.
765 ptas.

Teresa está de muy mal humor ante la perspectiva de tener que pasar los tres meses de vacaciones de verano, sola, sin sus padres y en casa de su tío abuelo Pop, un octogenario que vive en el campo, en Andalucía. Apenas conoce a su pariente, y no le parece nada atractiva la idea de un verano rodeada exclusivamente de personas mayores. Sin embargo, una vez allí se dejará seducir por el campo, por las travesuras de su tío Pop, por las historias que éste le cuenta del tatarabuelo Zacarías, y por la presencia de un extraño vagabundo, al que su tío abuelo trata con mucho cariño cuando nadie le ve. Pero, lo que primero que llamará la atención de Teresa, al llegar a la casa de campo será el techo blanco que parece tener vida, moverse.

En fin, no vamos a descubrir el misterio que esconde el título de esta nove-



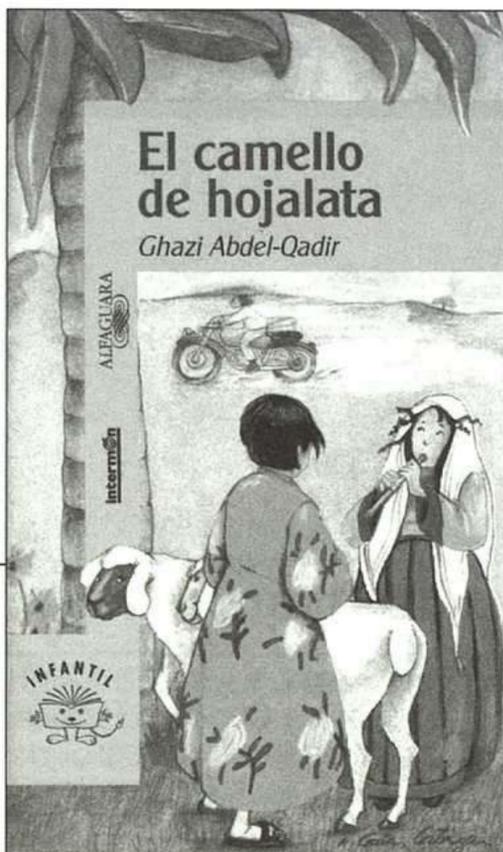
la deliciosa, sensible, escrita con buen pulso por la autora, una de las más destacadas de nuestra LIJ. Si de algo prescindiríamos es de las ilustraciones, que no recogen el tono del relato, en absoluto humorístico o caricaturesco, como quieren hacer creer las imágenes.

El camello de hojalata

Ghazi Abdel-Qadir.

Ilustraciones de Alicia Cañas.
Traducción de Rosa Pilar Blanco.
Colección Infantil.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
695 ptas.

Alfaguara nos ofrece la oportunidad de conocer a este escritor nacido en Palestina, pero educado en Alemania, que conserva intacto el gusto por los relatos que enseñan, que son vida, de los que se han nutrido no pocos pueblos dedicados a la agricultura y la ganadería en los países islámicos, pero también en otras zonas del mundo y en otras culturas donde se valora la palabra. *El camello de hojalata* es, además, de una historia con trasfondo ecológico, que habla de las graves consecuencias de sobreexplotar la tierra y de saltarse las leyes de la naturaleza, un relato veraz sobre las duras



condiciones de vida de una parte de la población mundial.

Samira es una niña huérfana que vive con su abuela en las afueras de una gran ciudad. Ambas malviven de lo poco que ganan vendiendo lo que encuentran en los vertederos de basuras. No poseen nada y, sin embargo, cuando los vecinos se saludan se dicen «¡Que Alá te conceda larga vida y traiga de vuelta a tus camellos!», y la abuela, además, añade, «¡Guardaos del ingeniero del agua!» Todo ello intriga mucho a Samira, que fuerza a su tía a que le cuente cosas del pasado, de cuando la tribu de su abuela vivía al lado de un arroyo, con prosperidad. Hasta que llegó el ingeniero del agua montado en el camello de hojalata. Una lectura embriagadora.

¿Y si me defiendo?

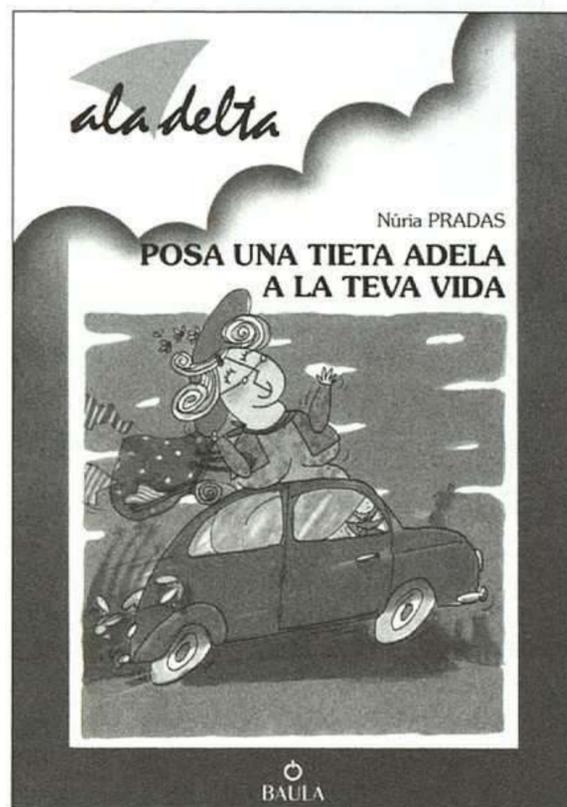
Elisabeth Zöller.

Ilustraciones de Petra Steinmeyer.
Traducción de Herminia Dauer.
Colección Tucán, 86.
Editorial Edebé.
Barcelona, 1996.
815 ptas.

Krissi tiene 10 años y para él, ir a la escuela, se ha convertido en una pesadilla: un grupo de alumnos mayores le han elegido como objeto de sus burlas, le amenazan, le pegan y le hacen la vida imposible. Krissi se plantea hacerles frente, pero finalmente no se atreve, y decide huir y esconderse. La desaparición del niño provoca la alarma general, y hace que en la escuela comiencen a tomarse medidas contra la violencia entre los alumnos.

Una interesante novela, escrita con claridad y sencillez, sobre un tema que

comienza a ser muy preocupante en el medio escolar. El libro da algunas pistas sobre las motivaciones y la problemática de la violencia infantil, y puede ser un buen pretexto para que los propios niños analicen y comprendan un fenómeno creciente que les afecta muy directamente.



Posa una tieta Adela a la teva vida

Núria Pradas.

Ilustraciones de Oscar Climent.
Colección Ala Delta, 96.
Editorial Baula.
Barcelona, 1996.
775 ptas.
Edición en catalán.

Los padres de Nefer (por Nefertiti) y de Ramsi (Ramsés), unos adolescentes de 15 y 12 años, han tenido que viajar por motivos de trabajo —son egiptólogos—, y han dejado a las criaturas al cuidado de la tía Adela. Enseguida, Nefer descubre que su hermano ha desaparecido. Piensa que es una de las bromas del niño, pero resulta que lo han secuestrado unos traficantes en obras de arte que quieren canjearlo por una figurita de una diosa egipcia que posee el padre de Ramsi. La intervención decidida de tía Adela, de Nefer y su vecino Roc dará al traste con las intenciones de los facinerosos.

Desde luego, se trata de una novela muy divertida, narrada con mucho humor y desparpajo, en la que encontramos a unas heroínas, a unas protagonistas poco *estéticas* para un relato de intriga y acción: una chica de 15 años con problemas de peso y de acné juvenil, y a una tía típica y tópica, es decir, entrada en años y quilos, soltera y metomentodo. ¿Cómo se las arreglarán estas ágiles damiselas para salir airoso de un enfrentamiento con traficantes de arte poco escrupulosos? La solución está en estas páginas llenas de humor.

DE 12 A 14 AÑOS

Apaiz zaharraren gitarra

Joan Mari Irigoien.

Ilustraciones de Jokin Mitxelena.
Colección Xaguxar, 73.
Editorial Elkar.
San Sebastián, 1996.
1.000 ptas.
Edición en vasco.

Un niño muy pequeño aparece abandonado en un zueco flotando en el río. Las fuerzas de seguridad, como siempre, filman a la persona que recoge al pequeño. Este inicio bíblico y, a la vez, crítico con la nueva ley de vídeo-vigilancia nos puede dar una pequeña idea sobre qué elementos ha utilizado el autor a la hora de crear esta obra de ciencia-ficción. Una ficción muy cercana, el año 2000.

Apaiz zaharraren gitarra narra la lucha de un pueblo contra el vertedero que Faraonides quiere crear en la única zona verde existente. Pero Irigoien crea un puzzle gigante vertebrado por esta historia y, así, la represión policial, los intereses políticos, las relaciones familiares, la unión de generaciones diversas o el valor de las personas por lo que son y no por lo que aparentan, se presentan entrelazados en la novela. Y, tal vez, sea esa la mayor crítica que se le pueda hacer a esta obra amena y entretenida, el querer abarcar demasiado. *Xabier Etxaniz.*

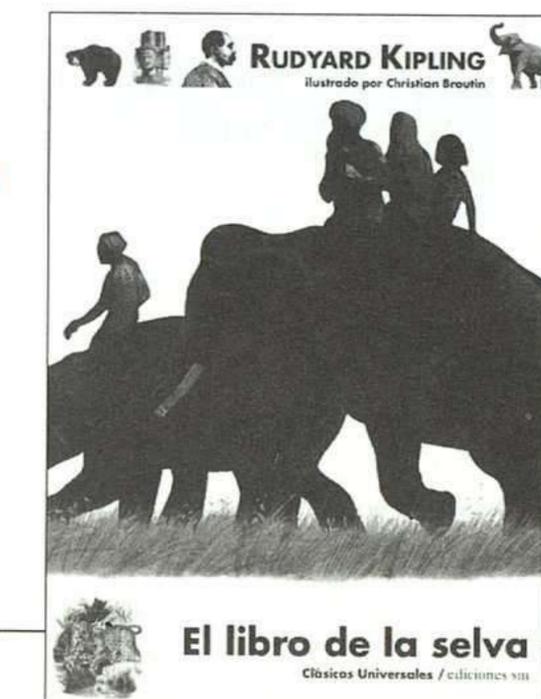


El libro de la selva

Rudyard Kipling.

Ilustraciones de Christian Broutin.
Traducción de Emilio Ortega.
Colección Clásicos Universales, 3.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
2.200 ptas.
Existe edición en catalán
en Cruilla.

Tercer título de esta magnífica colección de clásicos que ofrece, como novedad respecto a otras ediciones de obras de la literatura universal, un abundante material documental —ilustraciones de la época, fotografías, mapas etc.— y de información adicional sobre los autores, su vida y su obra. Concretamente, *El libro de la selva* incluye siete relatos pertenecientes tanto al primer volumen, como al segundo que escribió Kipling —*Segundo libro*



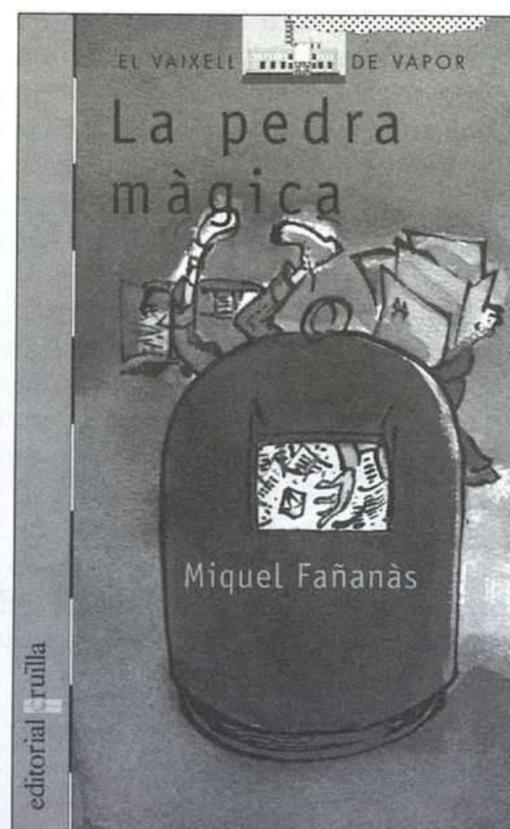
de la selva—, en el que había relatos que no eran de Mowgli, y que sucedían en otros parajes que no eran la India. Es el caso de la historia titulada *La foca blanca*, que tiene lugar en el Polo. Desconocemos el criterio de selección de los relatos pero, en cualquier caso, se trata de los textos íntegros.

Para esta edición se han encargado ilustraciones nuevas y, en cuanto al material de apoyo gráfico, lo que más abunda son fotografías y grabados de la época de la India, y fotografías actuales de muchos de los animales que aparecen en las historias de Kipling, con anotaciones sobre sus características y su modo de vida. Todo ello contribuye, sin duda, a enriquecer la lectura de esta obra inmortal y a comprender mejor el contexto en el que fue creada. La edición tiene, además, un diseño atractivo que invita a la lectura.

La pedra màgica

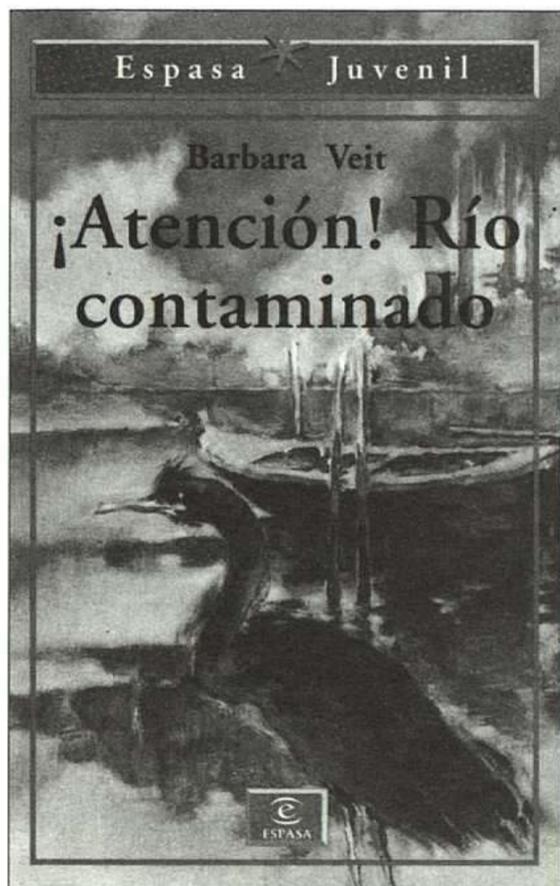
Miquel Fañanàs.

Ilustraciones de Joma.
Colección El Vaixell de Vapor, 72.
Editorial Cruilla.
Barcelona, 1996.
845 ptas.
Edición en catalán.



La novela comienza con una descripción muy realista, aunque no falta de humor, de las duras condiciones de vida de Onofre Dalmau y su familia en la Barcelona postolímpica. Despedido de una empresa, a Onofre no le queda más remedio que dedicarse a recoger cartón en la calle, tarea en la que le ayudan sus hijos. Pero, a partir del momento en que Daniel, su hijo, encuentra en un contenedor una extraña piedra —el más grande diamante de Tiffany—, la obra se decanta claramente hacia el relato policíaco. Aparece en escena Michel Taillant, un ladrón de origen francés que roba el diamante, pero que tiene que abandonarlo momentáneamente ante el acoso policial, y también el inspector Latorre, necesitado de un ascenso.

Novela ágil, bien escrita, que combina perfectamente el aspecto social y humano, con el siempre atractivo tema de las persecuciones entre policías y ladrones, sin olvidar una mirada irónica sobre una Barcelona rica, pero que sigue teniendo su cara oculta de pobreza. Los dibujos de Joma acaban de redondear el producto.



¡Atención! Río contaminado

Barbara Veit.

Ilustraciones de Tino Gatagán.
Traducción de José Enriquez de Salamanca.
Colección Espasa Juvenil.
Editorial Espasa Calpe.
Madrid, 1996
800 ptas.

Alguien ha vertido petróleo en el Danubio, un emblemático río que, en los últimos años, había conseguido mantener sus aguas limpias y llenas de peces. Así que, de nuevo, se ponen en marcha los comisarios Philip Sternberg y Carla Baran de la Oficina Central Alemana del Medio Ambiente. Los dos forman un equipo de investigación implacable —protagonistas también de *¡Peligro! Playa radiactiva*, en esta misma colección—, que persigue a los que atentan contra el medio ambiente. En este caso, el petróleo desaparece milagrosamente del río, y los protagonistas tendrán que averiguar la causa de ello, así como de la extraña muerte de los peces.

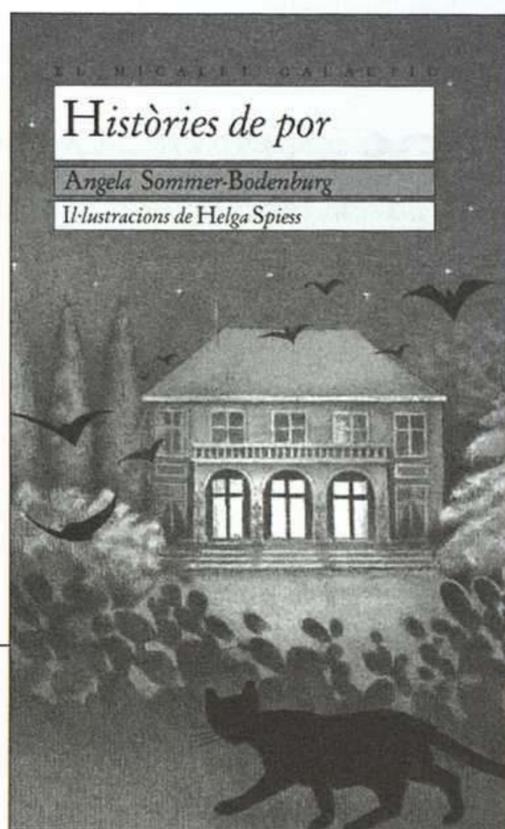
En las novelas de Veit, escritora y periodista alemana, no solo hay intriga, sino que se aprenden un montón de cosas sobre ecología y sobre los crímenes modernos contra la naturaleza. Aquí el malo es un científico que experimenta con unas bacterias alteradas genéticamente que son capaces de fagocitar el petróleo. Pero su utilización está prohibida legalmente. Sin embargo, estas bacterias son inocuas y no pueden haber causado la muerte de los peces...Misterio, intereses políticos, experimentos científicos son elementos que vertebran esta novela que nos mantiene en vilo hasta el final.

Històries de por

Angela Sommer-Bodenburg.

Ilustraciones de Helga Spiess.
Traducción de Francesc Martí.
Colección El Micalet Galàctic, 49.
Editorial Bromera.
Alzira (Valencia), 1996.
850 ptas.
Edición en catalán.

Florià tiene que guardar cama durante unos días y solo en casa, sin ir al cole, se aburre como una ostra. Así que les pide a sus padres y a la abuela que le expliquen cuentos de miedo. Los relatos que ellos le cuentan, y que dicen ser historias que les sucedieron de verdad, dejan boquiabierto al protagonista que, a falta de experiencias propias con lo sobrenatural, pondrá por escrito las que se inventa. Por estos diez cuentos desfilan todos los personajes típicos del género, desde fantas-



mas hasta hombres-lobo o vampiros. Sin embargo, el encanto de todas ellas radica en su ambigüedad, en la ausencia de un desenlace que desvele el misterio. Como afirma el protagonista, en las historias de miedo no se ha de preguntar nunca el cómo o el porqué.

La creadora de la famosa serie *El Pequeño Vampiro* nos sorprende, pues, con estas narraciones inquietantes, algo alejadas de las humorísticas y desmitificadoras aventuras de Anton y Rüdiger. También resulta acertada la fórmula para presentar los relatos, y muy interesante la duda que se crea sobre si son de verdad o no anécdotas que les sucedieron a los narradores.

Absolutamente recomendable, pues, esta lectura de miedo.

Turno de noche

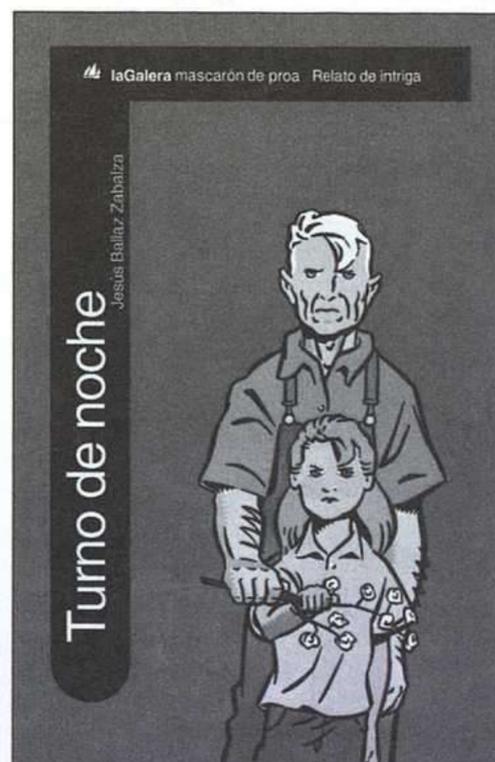
Jesús Ballaz Zabalza.

Colección Mascarón de Proa, 3.
Editorial La Galera.
Barcelona, 1996.
1.300 ptas.
Existe edición en catalán.

La ciudad crece y amenaza con tragarse los terrenos de alrededor, donde un puñado de pequeños propietarios de tierras se mantienen firmes. El último en claudicar es Pablo Aínsa. A cambio de su parcela, los Lostau, unos especuladores sin escrúpulos, le ofrecen un piso en un gran edificio de 26 plantas. El odio entre los Lostau y los Aínsa viene de lejos, y será, finalmente, la nieta de Pablo, Mercedes, poseída por el fantasma del tío Herminio, asesinado por los Lostau, la que zanje la disputa poniendo al descubierto la turbia trama que la malvada familia ha urdido para chantajear a los poderosos de la ciudad.

Samir, la ciudad inventada que representa a todas las urbes en crecimiento, en salvaje expansión, es el escenario de

este oscuro, pero apasionante, relato de intriga, que se lee con el corazón encogido, siempre temiendo un desenlace más sangriento que el que realmente tiene. Ambición, poder, venganza son las coordenadas en las que se mueve esta historia de hipnótico encanto, con una protagonista fascinante, Mercedes, un niña muy especial.



Lena en el tejado

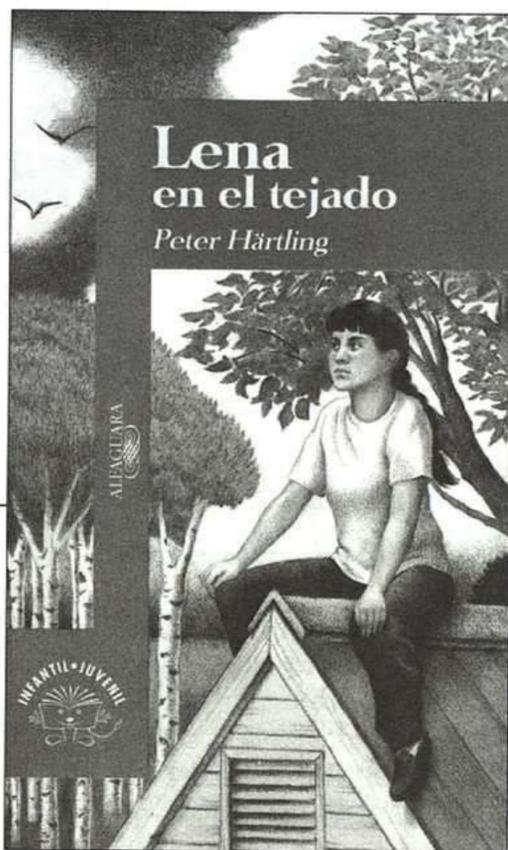
Peter Härtling.

Traducción de Rosa Pilar Blanco.
Colección Infantil Juvenil.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
775 ptas.

Los padres de Lena y Lars se van a divorciar, sin que ellos puedan hacer nada para evitarlo. Cada uno a su manera, se enfrentarán al miedo y la inseguridad que les genera éste hecho. Lars, el pequeño, se escapará de casa, tendrá problemas en la escuela y, finalmente, pedirá que lo lleven a un internado. Lena, de 13 años, también intentará llamar la atención de sus padres con algún acto extravagante pero, al mismo tiempo, se mostrará más conciliadora y probará de establecer un diálogo con sus progenitores para conocer las causas de su separación y, sobre todo, para hacerles ver que los hijos sufren tanto o más que

los padres en estos casos, y que necesitan ser escuchados.

A estas alturas resulta del todo innecesario presentar a Peter Härtling, uno de los mejores escritores alemanes, precursor del realismo crítico, siempre atento a los problemas de los adolescentes y a las dificultades que conlleva crecer. Con su habitual inteligencia y sensibilidad, el autor cuenta en tercera persona los difíciles momentos que vive ésta familia a punto de romperse para siempre. Desde luego, hay realismo en esta historia, pero también sueños e ilusiones, y el descubrimiento del primer amor. Una gozada de lectura.



Cuentos populares españoles

José María Guelbenzu



Cuentos populares españoles

José María Guelbenzu.

Colección La Edad de Oro, 10.
Editorial Siruela.
Madrid, 1996.
2.500 ptas.

Al contrario de lo que ha ocurrido en otros países europeos como Alemania, Gran Bretaña o Rusia, por ejemplo, en España no hemos cultivado de manera continuada la afición de recopilar los cuentos populares. Nuestro legado en este sentido es limitado, pero va enriqueciéndose con iniciativas como las de la editorial Siruela, que animó al escritor José María Guelbenzu a que hiciera esta antología, que se presenta en dos volúmenes. En este primero, Guelbenzu ha seleccionado cuentos procedentes de Asturias, Cantabria y León, de las dos Castillas y de Extremadura, y alguno de Andalucía, y ha dejado para el segundo, los originarios de las áreas lingüísticas del catalán, gallego y vasco.

El trabajo del escritor ha sido, básicamente, seleccionar cuentos tomados de las diversas colecciones realizadas por folkloristas y otros estudiosos y entusiastas del tema, escogiendo los que mejor se ajustan a las características del género narrativo, y los ha reescrito «literaturizándolos».

El lector, de cualquier edad o condición, encontrará tesoros sorprendentes en estas páginas que nos devuelven parte de la imaginación, costumbres y sentimientos de nuestro antepasados, encerrados como tesoros en esos magníficos cofres que son los cuentos populares.

Nunha praza calquera

Cándido Casal.

Ilustraciones de Enjamio.
Colección Infantil e Xuvenil,
serie O Ordenador, 28.
Editorial Sotelo Blanco.
Santiago de Compostela, 1996.
855 ptas.
Edición en gallego.



Desde su privilegiada ubicación en una céntrica plaza de una ciudad gallega, Farolo puede ver todo lo que sucede a su alrededor. Nada pasa desapercibido para este farol un tanto cotilla, que nos descubre las intimidades de sus compañeros de fatigas: una marquesina de autobús que no para de repetir las conversaciones que llegan a sus oídos; un antipático cajero automático que disfruta desconcertando a los clientes de una caja de ahorros; una máquina cobradora de aparcamiento a la que le sobra vanidad...

Buena idea ésta de presentar la vida desde el punto de vista de los objetos inanimados que nos rodean. Los monólogos del protagonista —que en los primeros dos capítulos alcanzan momentos de verdadera comicidad y frescura— se vuelven lentos y farragosos en los tres restantes. Sobran las ideas tópicas, la crítica a la sociedad circundante se vuelve un poco machacona y, de vez en cuando, asoma algún que otro prejuicio que convendría evitar. *Xián Xaneira.*

MÁS DE 14 AÑOS

Equipaje de mano

Eduardo Verdú.

Colección Juvenil, Serie Roja.
Editorial Alfaguara.
Madrid, 1996.
850 ptas.

De la noche a la mañana, y por decisión de sus padres, Eduardo se encuentra en Estados Unidos, en una *high school* de Boston, dispuesto a comenzar 3º de BUP. Su año americano coincide con ese momento crucial de la adolescencia, en el que todo son preguntas, inseguridades y descubrimientos, y le servirá a Eduardo, pese a todas las dificultades, para madurar y enriquecerse como persona.

Relato autobiográfico, escrito en forma de diario, y narrado con gran espontaneidad y frescura por el joven autor (Madrid, 1974). Esa frescura es, precisamente, el mayor encanto de este texto, irregular e inmaduro por otra parte, que refleja muy convincentemente las reacciones de un adolescente enfrentado a una experiencia incierta y apasionante, de la que intenta sacar el mejor partido. Un texto vivo, con valor testimonial, que no tiene nada que envidiar a tantos insulsos relatos de adolescencia escritos por adultos.

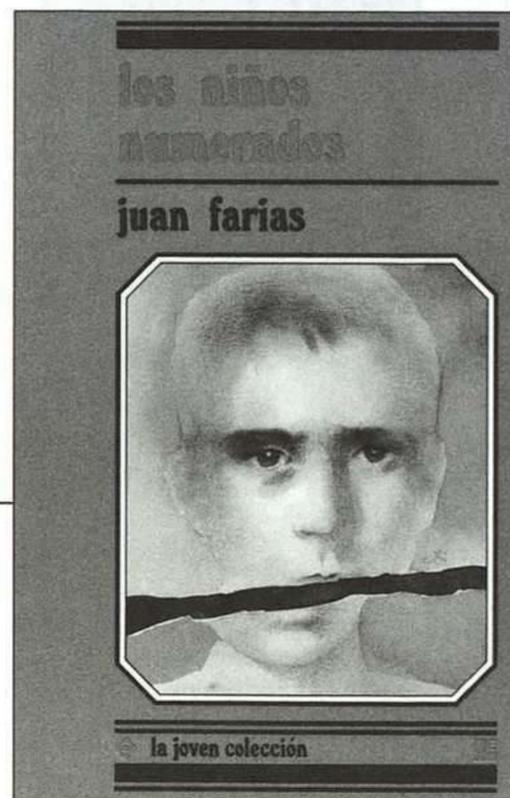
Los niños numerados

Juan Farias.

Colección La Joven Colección.
Editorial Lóguez.
Salamanca, 1996.
1.500 ptas.

A Pedro, alias «Pies Planos», le cogen robando un par de botas y le envían al Reformatorio. Es ya la segunda vez que ingresa en la institución, y al muchacho le espera ahora un largo período de encierro y disciplina, del que saldrá, ya hecho un hombre, para incorporarse al ejército.

Ambientada en la España de los años 40, esta obra de Juan Farias fue Premio Ciudad de Oviedo en 1964, y considerada por el jurado una novela «social» ejemplar. Pese a ello, su pri-



mera edición apareció con recortes de censura, se supone que —a juzgar por esta nueva edición de Lóguez, que señala lo recortado— por la crudeza de su lenguaje, y pasó posteriormente al olvido. Anécdotas aparte, es una espléndida novela, muy dura por cuanto trata de los errores e injusticias que se cometen en la reeducación de jóvenes delincuentes o inadaptados, pero profundamente humana y compasiva. Escrita con maestría, y con el estilo contenido, directo y exacto de Farias, es una novela imprescindible, que merece la pena recuperar.

Tothom per terra

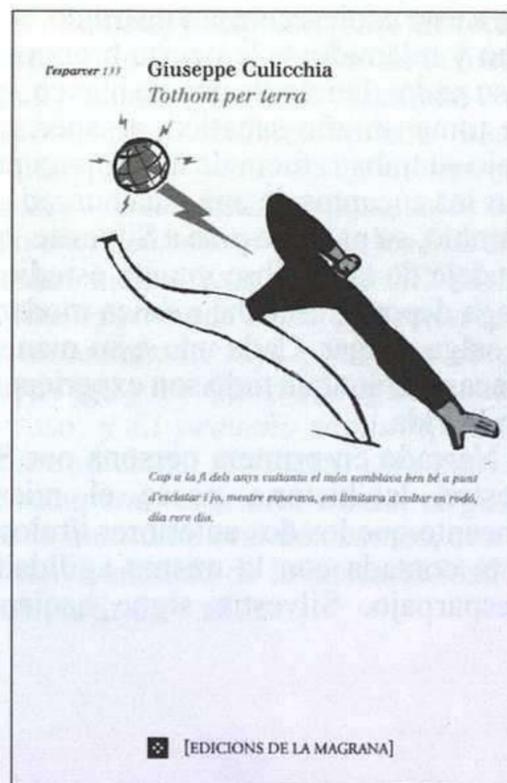
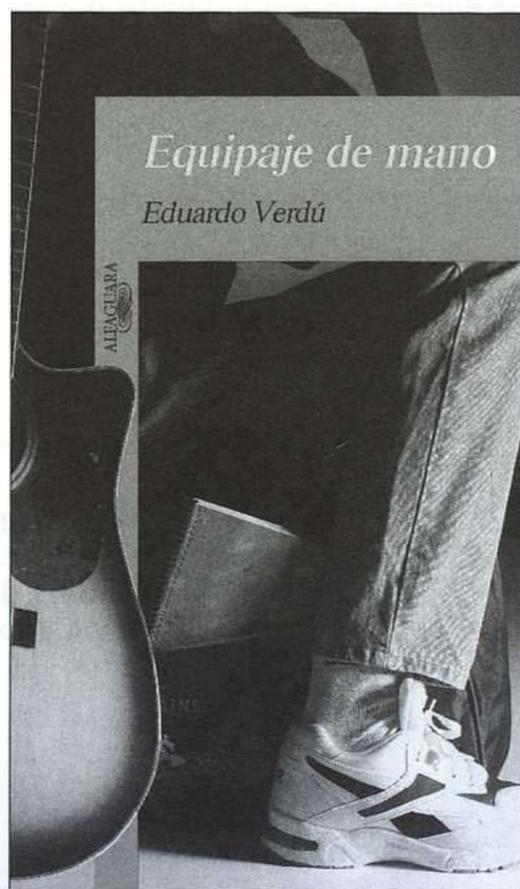
Giuseppe Culicchia.

Traducción de Carme Arenas.
Colección L'Esparver, 133.
Editorial La Magrana.
Barcelona, 1996.
1.000 ptas.
Edición en catalán.

Walter es un chico de 20 años que está desorientado en la vida, no encuentra su lugar en la Italia de finales de la década de los 80. Hijo de currantes, el futuro que le espera es encontrar un modesto trabajo de dependiente. Pero antes hará el servicio social substitutorio, no porque el militar le repugne moralmente, sino porque los objetores cobran más al mes y, mientras espera respuesta del Ministerio de Defensa a su petición, se matriculará en la universidad, en Filosofía y Letras, y probará a escribir unos cuentos. Siente que no encaja, ni entre la juventud con ciertas inquietudes políticas, ni en los círculos que frecuentan la droga, el sexo y la discoteca, ni en el de los aspirantes a *yuppies*.

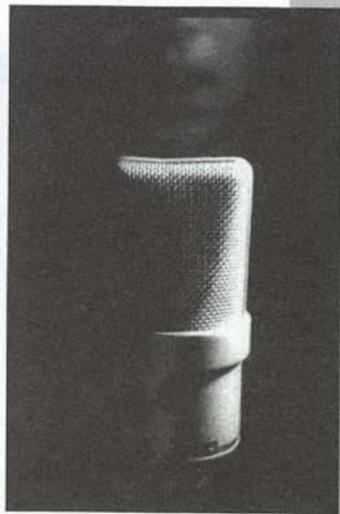
Mirada entre crítica y lúcidamente

desesperada es la que nos ofrece el autor en este relato, —que sospechamos tiene mucho de autobiográfico—, de la juventud italiana de ahora. El tono irónico es lo que permite esta mirada crítica sobre una sociedad que ofrece poco a los jóvenes. Quizá sea este un discurso muy manido, pero aquí se presenta con la fuerza de un testimonio personal, de alguien que, por otra parte, parece haber renunciado a luchar por cambiar lo que cree es su destino.



Partint de zero

ÀLEX SISTERÉ



COLUMNA JOVE

Partint de zero

Àlex Sisteré.

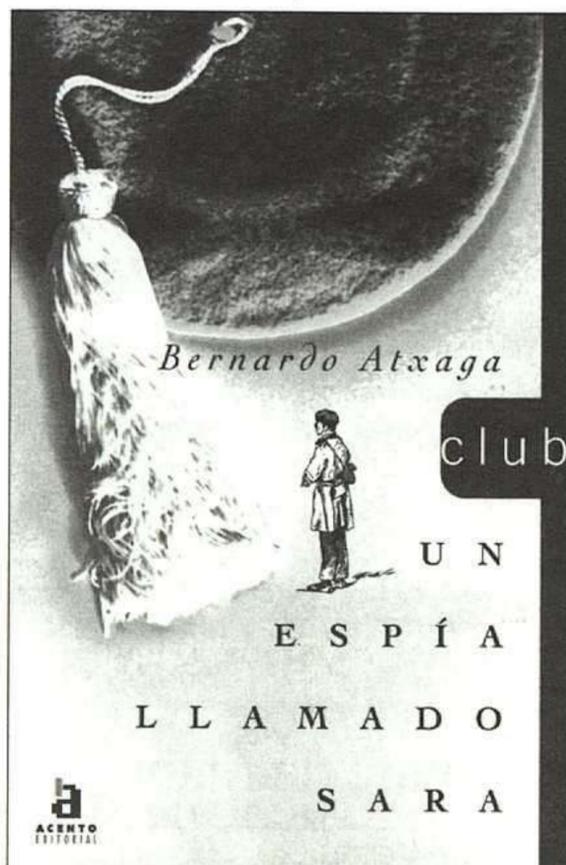
Colección Columna Jove, 124.
Editorial Columna.
Barcelona, 1996.
950 ptas.
Edición en catalán

El jurado del II Premio Valldaura de novela breve decidió por unanimidad otorgar el galardón a Àlex Sisteré, locutor de radio, actor de teatro y televisión, y su primera novela, *Partint de zero*. Casualmente (o más bien no) el protagonista de esta historia intimista, narrada en primera persona, como las buenas confesiones, es un joven que acaba siendo locutor de radio. El rela-

LIBROS/NOVEDADES

to empieza el verano que Adrià, que estudia COU, decide no pasar las vacaciones en el pueblo, con sus padres. Ese verano en la ciudad, conocerá a Dani, locutor de una radio de barrio y conductor del programa *Partint de zero* (*Partiendo de cero*) y a su compañero, Pol. Acabará participando activamente en el programa y se enamorará de Pol. No es su primera experiencia, ni en una relación homosexual —a pesar de que tiene novia— ni en las ondas.

A partir de ahí, la historia no es lineal, sino que, de vez en cuando, vuelve sobre acontecimientos del pasado que explican sus decisiones y su comportamiento en ése verano decisivo. El autor ha sabido construir así una introspección sólida, sincera, valiente, sensible, expresada con un lenguaje vivo, directo, ágil. Una lectura adulta, que no para adultos.



Un espía llamado Sara

Bernardo Atxaga.

Colección Club, 1.
Editorial Acento.
Madrid, 1996
995 ptas.

País Vasco, 1834. Días turbulentos de la Primera Guerra Carlista. De Bilbao sale hacia Navarra, con un importante mensaje para el general Zumalacárregui, el espía Martín Saldías, conocido como Sara. Tras una temporada en el campamento carlista, viviendo el conflicto bélico en primera línea, como un soldado más, Sara volverá a Bilbao aborreciendo la guerra y sus miserias.

Amena novela de aventuras, en la que destaca tanto el acertado tratamiento de la documentación —cuatro datos son suficientes para situar al lector en la época y en el conflicto carlista—, como el planteamiento moral. El protagonista, carlista convencido, acaba su peripecia rechazando la guerra y dudando de la justicia de cualquier causa que lleve a los hombres a matar y a morir por ella. Primer título de una nueva colección de narrativa, que se presenta sin la habitual etiqueta de literatura juvenil, pero que está dirigida a lectores jóvenes. Se trata, en realidad de una colección que viene a cubrir el nivel lector superior (16 años en adelante) al que se dirige Gran Angular, de SM, grupo editorial al que pertenece el sello Acento. Renunciar a las etiquetas y marcar distancias respecto a la editorial madre, responde a una estrategia con la que se intenta contrarrestar el rechazo de los jóvenes frente a las colecciones especialmente dirigidas a ellos, y de demostrar que existe una literatura sin adjetivos, susceptible de interesarles a ellos, pero también a los lectores de cualquier edad.

El año sabático

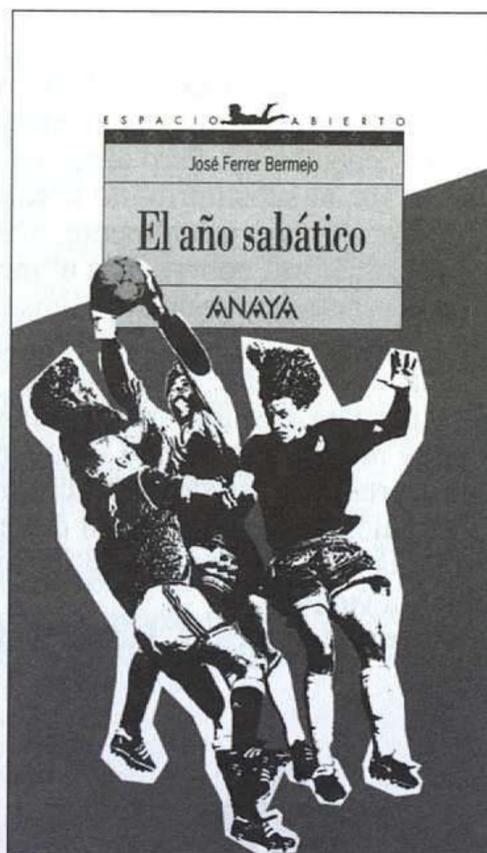
José Ferrer Bermejo.

Colección Espacio Abierto, 49.
Editorial Anaya.
Madrid, 1996.
925 ptas.

De nuevo encontramos a Silvestre metido en líos, después de los que protagonizó en *Mujer de ojos marrones* y *Silvestre y los ladrones de sueños*. Ahora, a este adolescente tan instruido, redicho y relamido se le ocurre proponerle a su padre, ladrón de guante blanco, que se tome un año sabático, a saber, que deje su trabajo fuera de la ley, para probar los encantos de una vida honrada. A cambio, su padre le pide a Silvestre, que se deje de tanto libro y tanto estudio, y haga deporte, escuche música moderna y salga a ligar. Cada uno a su manera, fracasará, aunque todo son experiencias en la vida.

Narrado en primera persona por Silvestre, la historia posee el mismo encanto que los dos anteriores títulos, y está contada con la misma agilidad y desparpajo. Silvestre sigue haciendo

alarde de sus conocimientos de cine y literatura, y llenando el libro de citas, pero también deja entrever su lado más humano cuando nos cuenta su fracaso en el amor. Su paso por un grupo de rock, por un equipo de fútbol, o los negocios fallidos de su padre, son las aventuras que llenan estas páginas divertidas, alocadas, optimistas, protagonizadas por dos pícaros de nuestros días.

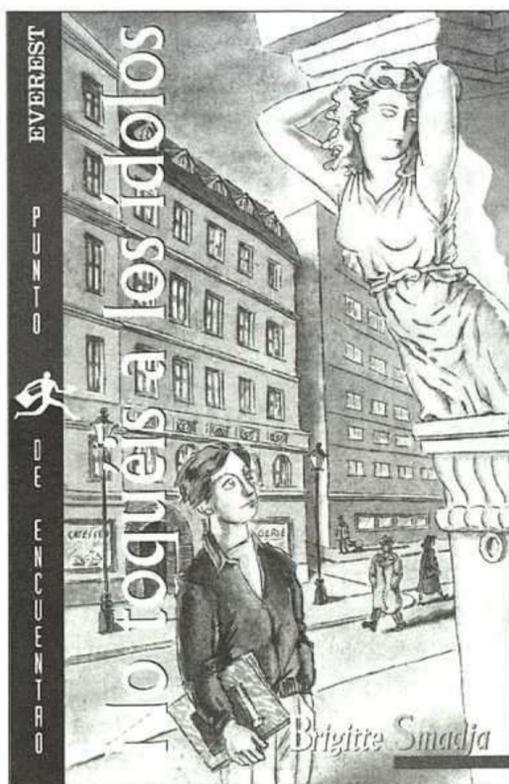


No toquéis a los ídolos

Brigitte Smadja.

Traducción de Elena del Amo.
Colección Punto de Encuentro.
Editorial Everest.
León, 1996.
850 ptas.

Escenario: París de principios de los 70, con el recuerdo de Mayo del 68 todavía caliente. Personajes: Jonas, de 15 años, de familia trabajadora; Grégoire, de la misma edad, hijo de dos profesionales liberales con dinero; Suzanne, hermana de Grégoire, de 18 años, en pleno proceso de emancipación de su familia, modelo de juventud revolucionaria y comprometida de la época. Tema: Jonas y Grégoire están creciendo; su amistad a prueba de bomba sufrirá cambios. En la calle, en los institutos, en la universidad, la juventud se



está rebelando, tomando conciencia sobre los problemas sociales, tratando de liberarse, de ser jóvenes. Los protagonistas lo observan todo sin comprender muy bien el alcance de todo ello, pero descubrirán que más allá de los gestos, están las personas.

Excelente novela de una autora de origen tunecino, aunque afincada en Francia, que permite al lector conocer la situación de la juventud, o de una parte de ella, sus intereses en una época marcada por la guerra de Vietnam, en la que el eslogan de moda era «Haz el amor y no la guerra»; unos años de contestación política, social, de liberación sexual. Todo desde la perspectiva de dos adolescentes que abren los ojos a la vida.

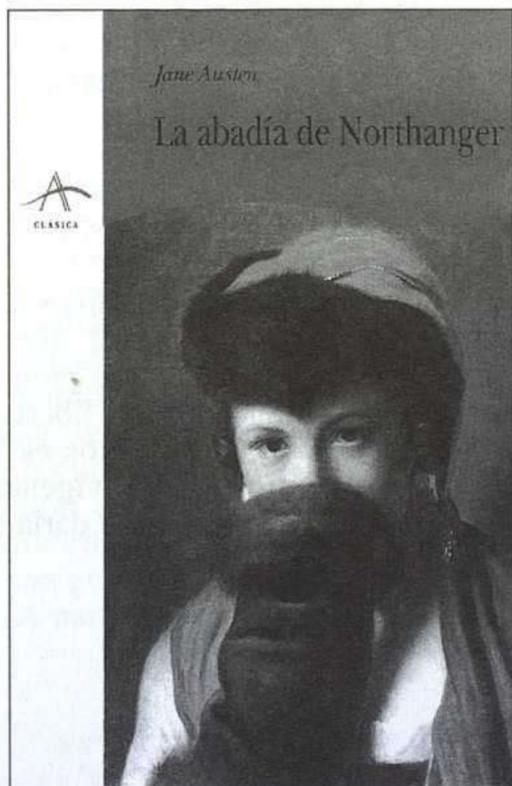
La abadía de Northanger

Jane Austen.

Traducción de Guillermo Lorenzo.
Colección Clásica, VII.
Editorial Alba.
Barcelona, 1996.
1.700 ptas.

No solemos reseñar en esta sección clásicos de la literatura que no se consideren, de alguna forma, como juveniles. Sin embargo, aprovechando que Jane Austen está de actualidad, gracias a la presencia en nuestras pantallas de *Emma*, notable versión cinematográfica de una de las mejores y más conocidas novelas de la autora, nos hemos decidido a recomendar también *La abadía de Northanger*. Se trata de un relato exquisito sobre la peripecia emocional de Catherine Morland, un chica de 17 años, perteneciente, a una modesta familia rural inglesa, que se enamora de un joven, Henry Tilney, de posición más acomodada. Por una información tergiversada, el padre del joven cree que Catherine pertenece a una familia de dinero y la recibe en su casa, la abadía de Northanger, con gran placer. Hasta que descubre la verdad, y entonces la echa sin mucha educación.

Publicada póstumamente, la novela es toda una reflexión, aguda y divertida, sobre los prejuicios y las crueldades de la buena sociedad provincial inglesa. Una lectura exquisita.



CD-ROM



Imo y el rey

Colección Cuentos del Abuelo Ratón.

Realización de Anaya Interactiva.

Editorial Grupo Anaya.

Madrid, 1996.

4.990 ptas.

Idioma: castellano/inglés

Plataforma: PC/Macintosh

Basado en un cuento popular africano, *Imo y el rey* cuenta la historia del joven Imo, dispuesto a pasar las tres pruebas que el rey le impone para averiguar si es la persona adecuada para sucederle en el trono. Imo vive en un modesto poblado y, de camino a la corte, compartirá sus alimentos con un pájaro, ayudará a unas hormigas a cruzar un río, y se apiadará de un pobre viejo, que luego resultará ser un mago. Con ayuda de todos ellos, Imo pasará con sobresaliente las duras pruebas a las que le somete el monarca.

Atractiva historia, que nos acerca algo a las tradiciones y cultura africanas, excelentemente narrada en 26 minutos de vídeo, con unos dibujos de gran impacto y expresividad. El lector tiene continuamente el texto de la historia en pantalla (ya sea en castellano o en inglés), pero también puede hacer hablar y cantar —hay 15 canciones originales— a los distintos personajes con sólo hacer *click* sobre uno de los 500 elementos interactivos de este CD-ROM. El título pertenece a una colección que, de momento, incluye otras dos obras: *Babá Yagá y los Gansos Mágicos*, cuento ruso; y *El pequeño samurai*, narración tradicional japonesa. Una manera de recuperar, en cierto modo, el gusto por la narración oral de cuentos, con el atractivo añadido de la interactividad.

□ A partir de 4 años.



Tallaferro. La Batalla de Filadelfia

Guión de Víctor Mora.

Dibujos de Jesús y Adrià Blasco.
Colección La Busca/Cómics.
Editorial Oikos-Tau.
Vilassar de Mar (Barcelona), 1996.
1.950 ptas.
Edición en catalán.

Victor Mora, el padre de El Capitán Trueno y El Jabato, entre otros, escritor, articulista y periodista reconocido, ha vuelto de nuevo al mundo del tebeo con la creación de otro héroe de similares características a los antes citados, Tallaferro.

Se trata esta vez de un personaje situado temporalmente en 1303, cuan-

do los almogávares atravesaban las tierras de Asia capitaneados por Roger de Flor. Dentro del ejército de soldados de oficio destaca el valiente Tallaferro, cuyo total desprecio por el peligro y su probada lealtad a sus superiores le convierten en pieza clave para las más arriesgadas misiones.

Ilustrado por otro de los legendarios dibujantes españoles, Adrià Blasco, hermano de los reconocidos Jesús y Alexandre Blasco que dedicaron toda su vida al mundo de la ilustración, este volumen editado por Oikos-Tau nos devuelve un tipo de historieta clásica, quizá un tanto alejada de los cánones que rigen hoy en día el mundo del cómic, pero igualmente válida gracias a su calidad gráfica y a un documentado guión que, sin dejar de lado la propia aventura, ahonda también en terrenos históricos. *Gabriel Abril*

□ A partir de 12 años

Peter Pan. Tempestad

Guión y dibujos de Régis Loisel.

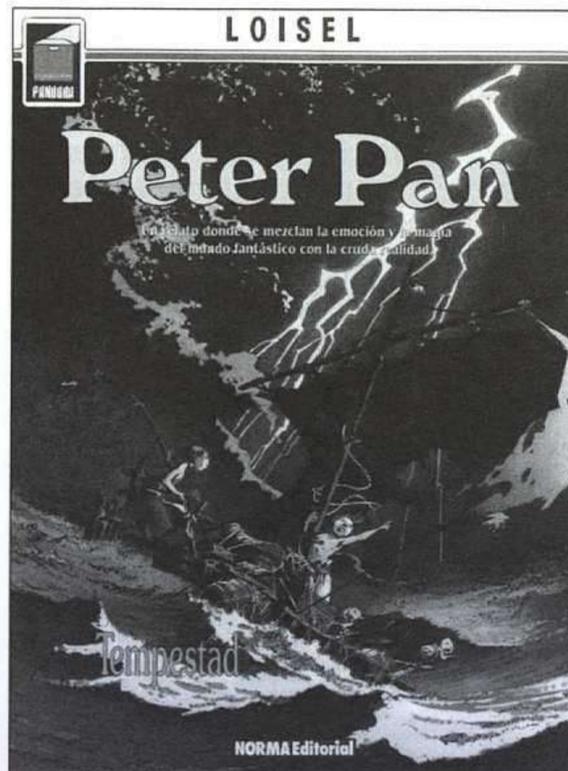
Colección Pandora.
Editorial Norma.
Barcelona, 1995
1.500 ptas.

Es una árdua tarea conseguir borrar la imagen que todos tenemos de Peter Pan, aquel atractivo personaje creado por Barrie, que Disney se encargó de llevar al cine y que ha inundado los hogares de todo el mundo en forma de tebeos, muñecos, libros...

El dibujante español Max quiso dar un radical giro a la imagen del pequeño duende, transformándolo en un agresivo Peter Punk, en las páginas de *El Vivora*, y obtuvo un espectacular éxito. Por otro lado, el ilustrador francés Régis Loisel aportaba otra visión del mágico mundo de Nunca Jamás, jugando con la ventaja de haber trabajado para la Disney al comienzo de su carrera, avalado por el éxito de una de sus obras: *La búsqueda del pájaro del tiempo*, publicada por la importante editorial Dargaud en Francia y por Norma en nuestro país. Loisel, que

se deja llevar por la sugerente historia original creada por Sir James Matthew Barrie, realiza una libre adaptación —que desarrolla en tres álbumes— en la que el joven Peter descubre un mundo repleto de hadas, piratas y duendes, que nada tiene que ver con el universo real en el que ha crecido, el de la miseria y la incompreensión. Tempestad, así se titula esta tercera entrega, es el resultado de un gran trabajo que merece toda nuestra atención. *Gabriel Abril*

□ A partir de 12 años.



LIBROS/CÓMIC



Viaje al corazón de la tormenta

Guión y dibujos de Will Eisner.

Editorial Norma.
Barcelona, 1996.
2.200 ptas.

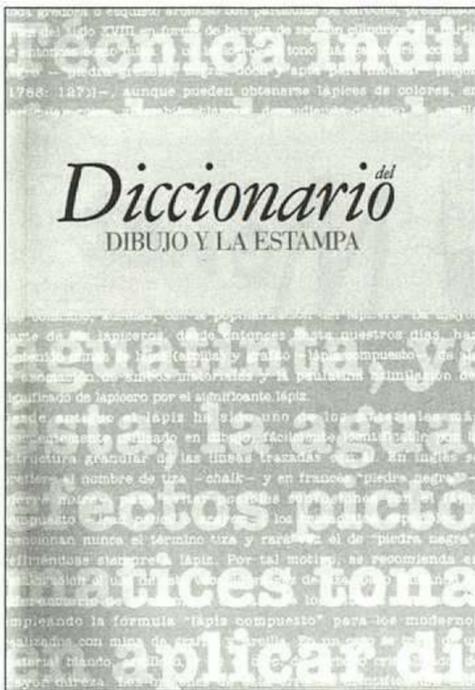
Will Eisner es uno de esos dibujantes que tiene una sorprendente e inagotable inspiración. Cada una de las historias que el autor ha realizado desde sus comienzos como narrador gráfico en 1936, merecen figurar entre las obras maestras de la historieta mundial. Algunas de ellas han visitado nuestras páginas, como *Avenida Dropside (CLIJ 73)* o *El comic y el arte secuencial (CLIJ 83)*, en las que el autor muestra los trucos utilizados durante su ya larga trayectoria y que tan buenos resultados han dado en cómics muy populares como *The Spirit*, *Contrato con Dios* o *El Soñador*.

Viaje al corazón de la tormenta es una obra autobiográfica en la que Eisner desnuda una amarga realidad vivida en su juventud. En ella, mediante la utilización, como recursos narrativos, de un tren que viaja al oscuro túnel de una incipiente segunda guerra mundial y de un barrio —el Bronx— golpeado por la miseria y el racismo, conjuntados con maestría, el dibujante transporta al lector hacia una época tan difícil como real, que guarda cierto paralelismo con los tiempos en que vivimos.

El propio autor se plantea una seria cuestión en el prólogo del libro: ¿hemos logrado un mundo sin prejuicios racistas o simplemente la libertad para denunciarlos y combatirlos es la prueba de que siguen tan vigentes como antes? La respuesta debe darla el propio lector. *Gabriel Abril*

□ A partir de 14 años.

DICCIONARIOS

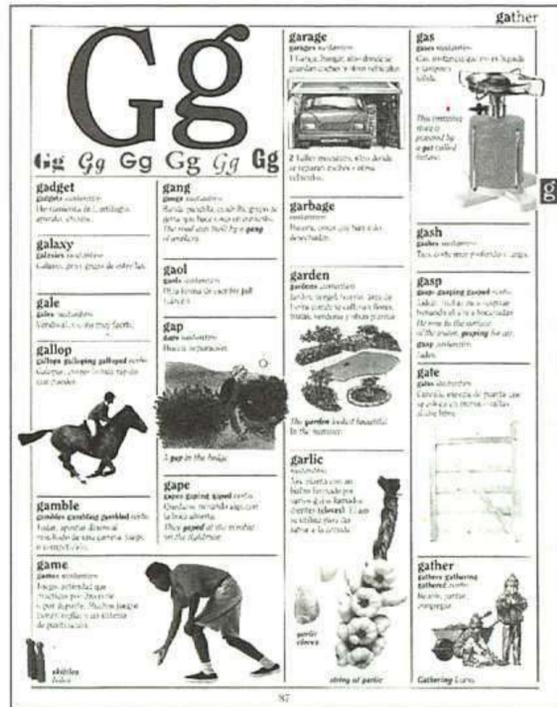


Diccionario del Dibujo y la Estampa

Autores Varios.
 Editorial Calcografía Nacional.
 Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
 Madrid, 1996.
 2.000 ptas.

Subtitulado «Vocabulario y tesoro sobre las artes del dibujo, grabado, litografía y serigrafía», es este un diccionario original —primero en su tipo, al incluir un vocabulario y un tesoro— e imprescindible para profesionales de los museos, bibliotecas y archivos con fondos de obras en soporte papel. Publicado con ocasión del Premio Nacional de Grabado 1996, con el patrocinio de Philips Morris, es obra de los especialistas Javier Blas Benito (coordinador), Ascensión Ciruelos y Clemente Barrena. Una publicación importante y muy oportuna que, sin duda, servirá de pauta para el estudio de las artes del dibujo y la estampa, un campo en el que se trabaja con una extraordinaria dispersión lexicográfica y una gran confusión semántica.

□ A partir de 16 años y para adultos.



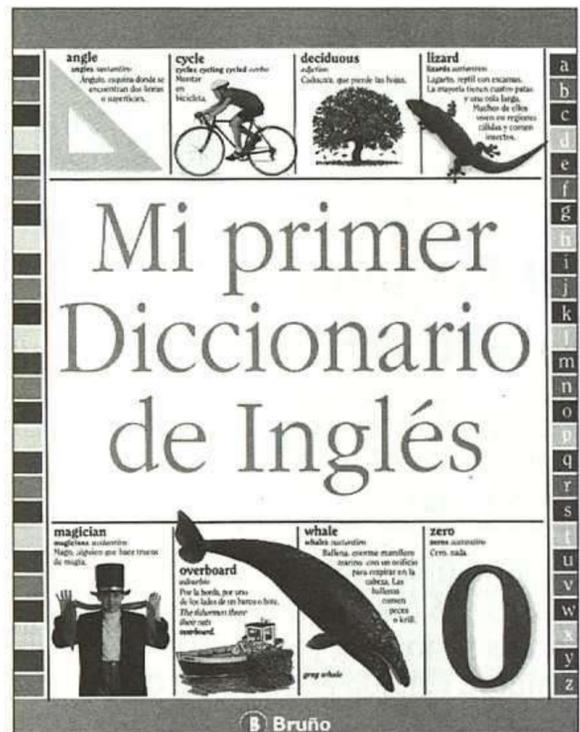
Mi primer Diccionario de Inglés

John McIlwain.
 Traducción de Maylee Yabar-Dávila.
 Editorial Bruño.
 Madrid, 1996.
 2.950 ptas.

Ameno y visual diccionario de inglés, pensado para niños de 10 a 14 años. Incluye 12.000 entradas, 2.500 fotografías e ilustraciones en color y 26 páginas temáticas —sobre pájaros, peces, dinosaurios, plantas, deportes,

etc.—, muy interesantes para ampliar vocabulario sobre un tema determinado. Definiciones claras y breves, ejemplos de uso y vocabulario actualizado, en una obra de fácil y entretenida consulta.

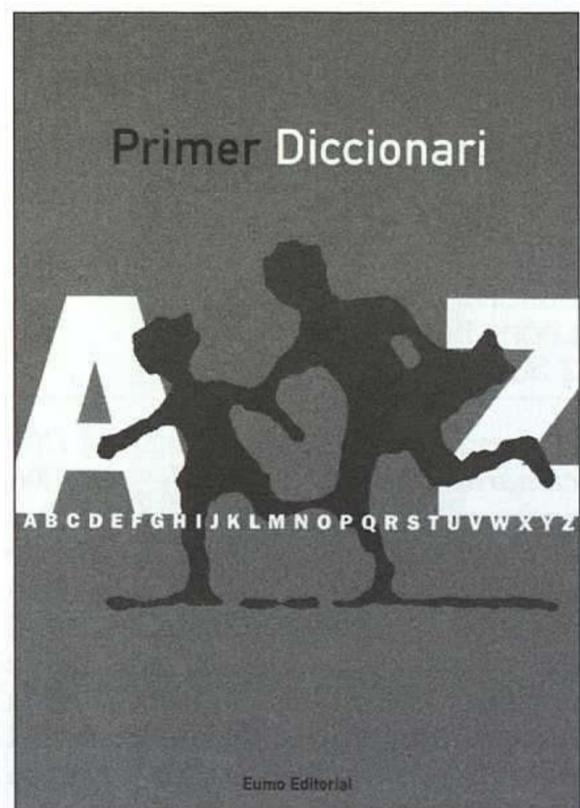
□ A partir de 10 años.



Primer Diccionari

Autores Varios.
 Editorial Eumo.
 Barcelona, 1996.
 2.950 ptas.
 Edición en catalán.

Nueva versión del *Primer Diccionari*, primer diccionario de catalán, pensado para niños, cuya primera edición fue publicada en 1988. Dirigido a alumnos del ciclo medio y superior de Primaria, y de los primeros niveles de Secundaria (8-14 años), incluye más de 17.000 entradas, seleccionadas rigurosamente conforme a las necesidades de estos niveles educativos. Además, ofrece una amplia selección de frases hechas, expresiones y locuciones; información semántica, léxica, gramatical, morfológica y ortográfica de cada palabra; 21 láminas en color, 8 mapas, 15 ilustraciones temáticas y alrededor de 600 dibujos. Textos breves y claros, de fácil



consulta para principiantes en el manejo de diccionarios.

□ A partir de 8 años.

LITERATURA

Entremeses

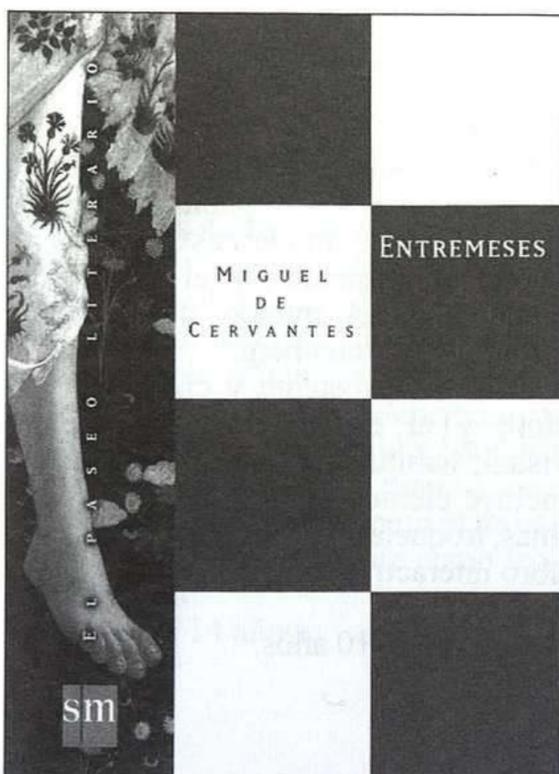
Miguel de Cervantes.

Ilustraciones de Tàssies.
Colección El Paseo Literario.
Ediciones SM.
Madrid, 1996.
495 ptas.

Título de la nueva colección de obras clásicas españolas El Paseo Literario, pensada para jóvenes estudiantes. Dirigida por Andrés Amorós, catedrático de Lengua y Literatura Españolas, ofrece un conjunto representativo de cada uno de los períodos de nuestra historia literaria, a través de obras breves (pero completas), acompañadas de introducciones —sobre el autor, la época, la obra, el estilo—, glosarios, proyectos de trabajo, una bibliografía básica y orientaciones para la lectura.

Una colección muy interesante para la biblioteca de aula, cuyos primeros títulos son, además del que encabeza estas líneas: *Rimas y Leyendas*, de Bécquer; *Manolo*, de Ramón de La Cruz; *Milagros de Nuestra Señora*, de Berceo; *Fuenteovejuna*, de Lope de Vega; *Cuentos y poemas*, de Rubén Darío, y *Elizabide El Vagabundo*, de Baroja.

□ A partir de 14 años.



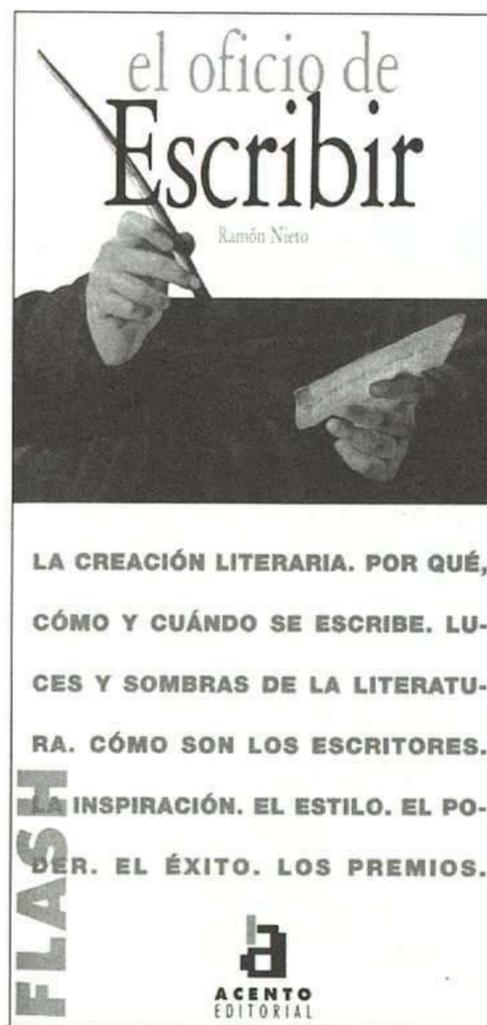
El oficio de escribir

Ramón Nieto.

Colección Flash, 43.
Editorial Acento.
Madrid, 1996.
500 ptas.

Breve, escueta, clara y jugosa monografía dedicada al oficio de escribir. A través de breves artículos, el autor repasa los diferentes aspectos de un oficio tan mitificado como apasionante: la creación literaria; por qué, cómo y cuándo se escribe; luces y sombras de la literatura; cómo son los escritores; la inspiración; el estilo; el poder; el éxito; los premios. Una bibliografía y dos apéndices, uno con la lista de los autores más importantes de la historia, según el crítico Harold Bloom, y el segundo con el listado de los Premio Nobel de literatura, completan el volumen.

Un libro curioso y entretenido, sobre



todo para jóvenes interesados en el mundo del escritor y de la literatura.
□ A partir de 14 años.

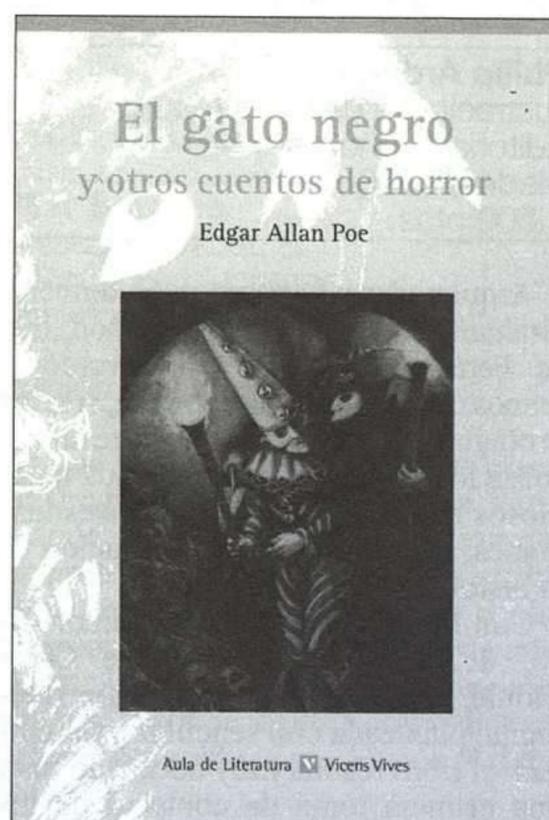
El gato negro y otros cuentos de horror

Edgar Allan Poe.

Traducción de Julio-César Santoyo y Manuel Broncano.
Ilustraciones de Jesús Gabán.
Colección Aula de Literatura, 27.
Editorial Vicens Vives.
Barcelona, 1996.
995 ptas.

Volumen de esta interesante y cuidada colección dedicado a Edgar Allan Poe, el famoso autor norteamericano maestro del cuento fantástico. Incluye *El gato negro*, sin duda uno de los mejores relatos del autor, y otros seis, no menos inquietantes y magistrales, como *El caso de Mr. Valdemar*, *El barril de amontillado* o *La máscara de la Muerte Roja*.

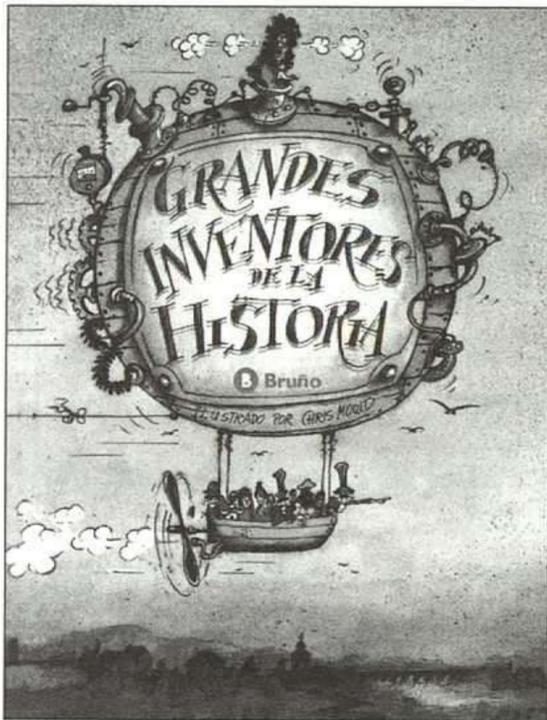
Como es habitual en la colección, el libro ofrece una interesante introducción sobre la vida del autor y su obra, así como un apéndice con propuestas de



trabajo, que analizan los cuentos tanto desde el punto de vista literario como desde el ético. Muy recomendable.

□ A partir de 14 años.

SOCIALES



Grandes inventores de la Historia

Philip Ardagh.
Ilustraciones de Chris Mould.
Editorial Bruño.
Madrid, 1996.
1.500 ptas.

Arquímedes, Leonardo, Gutenberg, Graham Bell, Marie Curie, Edison, Isaac Peral y algunos otros inventores menos conocidos popularmente, son los protagonistas de este libro-resumen sobre los personajes que, con sus ingeniosos inventos y sus tenaces investigaciones, contribuyeron a la evolución de la historia de la humanidad.

Con un gracioso enfoque humorístico, debido a los dibujos de Chris Mould, pero con una información fidedigna, planteada con sencillez y amabilidad, el libro resulta muy adecuado para una primera toma de contacto de los jóvenes lectores con los avances técnicos y científicos que revolucionaron el mundo. En la misma serie: *Héroes y villanos de la Historia*, *Errores que hicieron historia* y *Viajeros y exploradores de la Historia*.

□ A partir de 8 años.

Castor carpintero

Lars Klinting.
Ilustraciones del autor.
Traducción de Pilar Garriga.
Editorial Zendrera Zariquiey.
Barcelona, 1996.
1.500 ptas.
Existe edición en catalán.

Título de una nueva colección de libros ilustrados de conocimientos sobre los oficios, pensada para niños pequeños. Protagonizada por un hacendoso castor que, con la misma habilidad, igual hace de carpintero como de cocinero (en el segundo título de la colección).

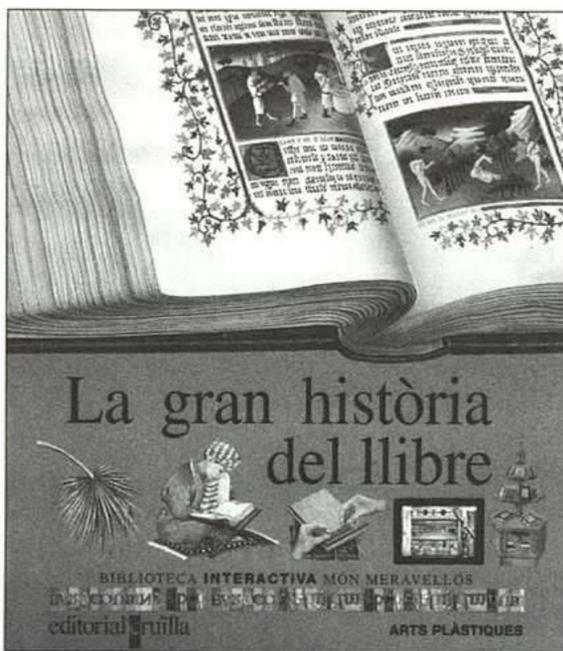
Un texto muy sencillo y unas ilustraciones muy claras y eficaces, con un ligero toque de humor, explican paso a paso, en qué consiste el trabajo de Castor, qué herramientas y útiles necesita, cómo son y para que sirven cada una de



esas herramientas y, finalmente, muestran la obra terminada.

Libros bien pensados y resueltos, que permiten un aprendizaje muy agradable y entretenido.

□ A partir de 6 años.



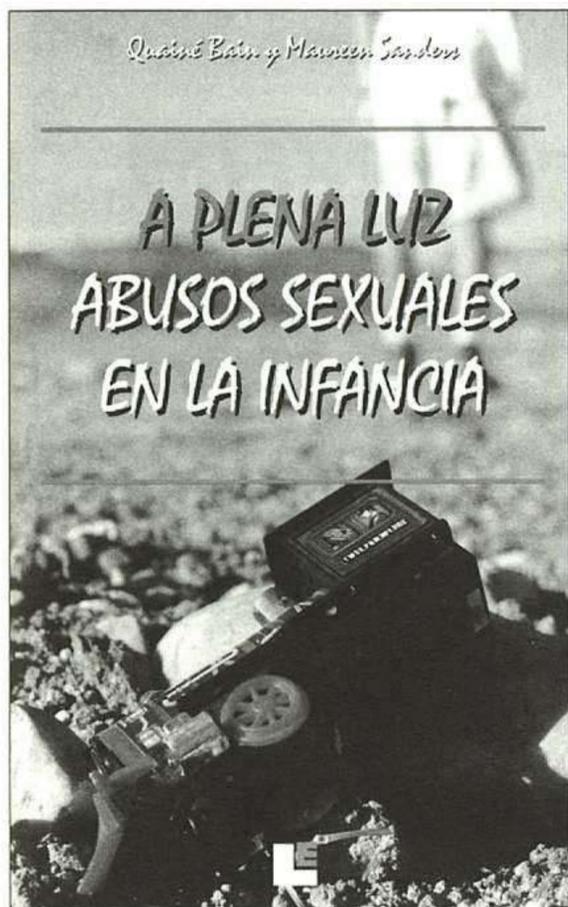
La gran història del llibre

Traducción de Núria Losantos.
Colección Biblioteca Interactiva Mòn Meravellós, 18.
Editorial Cruïlla.
Barcelona, 1996.
2.495 ptas.
Edición en catalán.
Existe edición en castellano, en SM.

Apasionante recorrido por la historia del libro, desde las tablillas de arcilla de Mesopotamia y los papiros egipcios, hasta las más modernas técnicas de impresión, pasando por el invento que revolucionó el mundo del libro: la imprenta de Gutenberg.

Con una excelente y clara información, y el espléndido planteamiento visual, habitual en esta colección, que incluye elementos manipulables (pegatinas, troquelados, transparencias), es un libro interactivo muy interesante y recomendable.

□ A partir de 10 años.



A plena luz. Abusos sexuales en la infancia

Quainé Bain y Maureen Sanders.

Traducción de Félix Marcos Bermejo.

Colección Lector Joven.

Editorial Lóguez.

Salamanca, 1996.

1.500 ptas.

Una psicóloga y una educadora inglesas, especializadas ambas en el campo de los abusos sexuales a niños, son las autoras de este libro dirigido a la gente joven, que pretende informar y clarificar ideas y, sobre todo, apoyar a las víctimas. Unas víctimas indefensas que, aparte de soportar las agresiones, suelen sentirse culpables y no se atreven a denunciar lo que está ocurriendo.

Las autoras parten de numerosos testimonios de víctimas de abusos en la infancia o adolescencia, y ofrecen datos y respuestas para ayudar a superar tan terrible trauma, además de un consejo básico: hablar, denunciar y pedir ayuda es imprescindible. Un libro de planteamiento claro y directo, que puede ser de gran utilidad para el trabajo de clase, y muy interesante como lectura personal.

□ A partir de 14 años.

Los indios norteamericanos

Fiona MacDonald.

Traducción de Carlos Mayor.

Ilustraciones de Clive Webster.

Colección Libro Cofre.

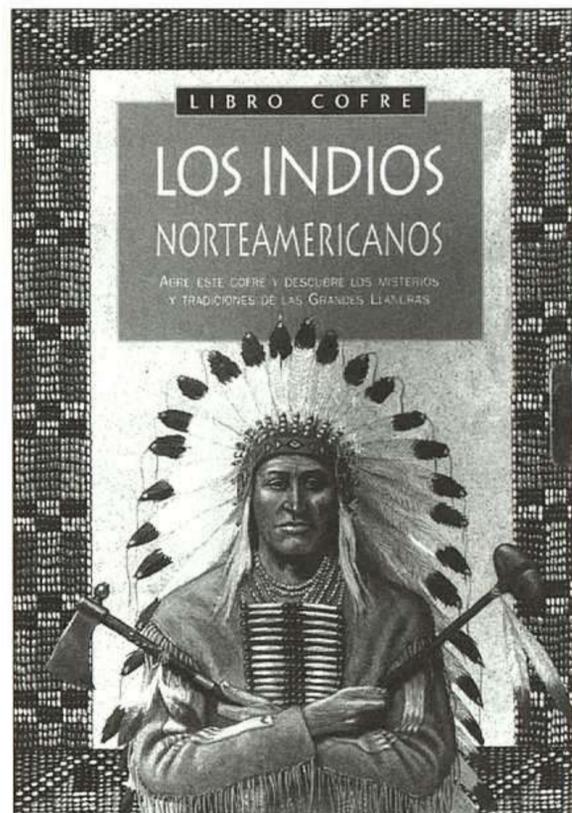
Ediciones B.

Barcelona, 1996.

3.500 ptas.

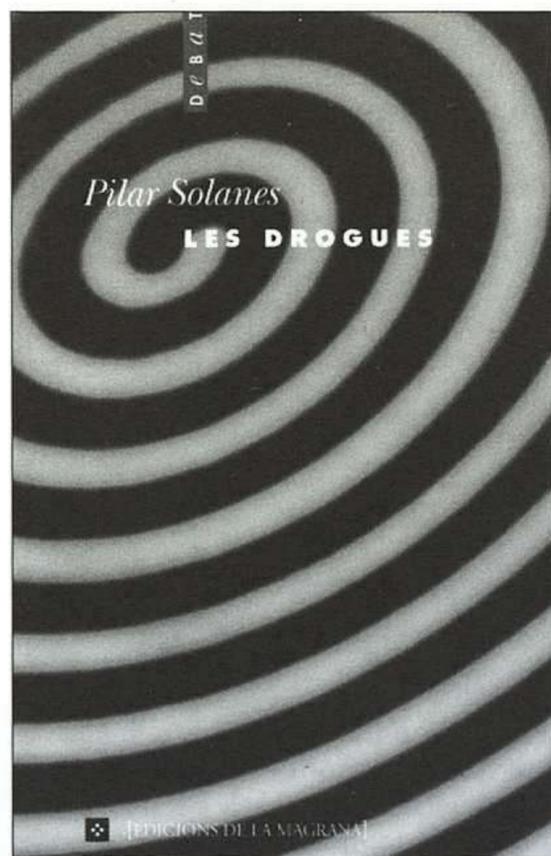
Libro juego interactivo sobre los indios norteamericanos, presentado en un vistoso cofre que se puede cerrar con llave. Incluye un pequeño libro ilustrado, con una completa y condensada información y una excelente documentación gráfica, además de diversos materiales, como un juego tradicional de los indios; elementos para construir y decorar un tipi; y cuentas, hilo y telar para hacer una cinta sioux para el pelo.

Un entretenido libro-juego, para conocer *activamente* el modo de vida,



las costumbres, tradiciones, leyendas y creencias del pueblo sioux.

□ A partir de 10 años.



Les drogues

Pilar Solanes.

Colección Debat, 8.

Editorial La Magrana.

Barcelona, 1996.

1.000 ptas.

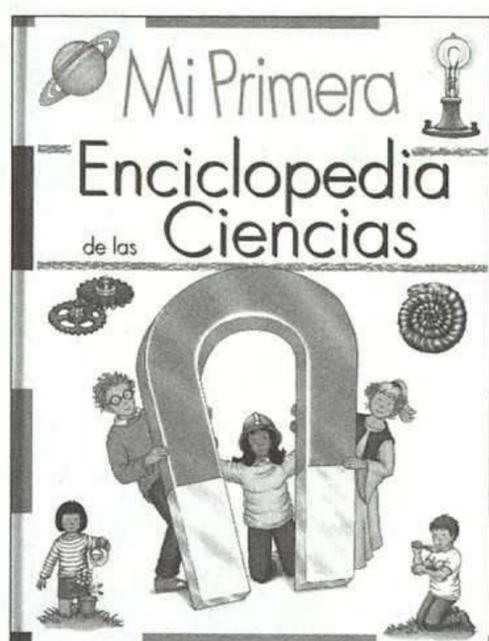
Edición en catalán.

¿Qué son las drogas? ¿Cuántas clases de drogas hay? ¿Qué se puede hacer cuando una persona es adicta? ¿Por qué siempre que se habla de droga se habla de jóvenes? Estas son algunas de las preguntas que se responden en este interesante libro sobre la droga, que incluye, además, casos de jóvenes drogadictos y datos útiles sobre la prevención y el tratamiento.

Un libro con un claro planteamiento y abundante información —la autora es médico especialista en drogas—, que puede ser de gran utilidad para plantear debates, reflexiones y trabajos de clase.

□ A partir de 14 años.

CIENCIAS



Mi primera Enciclopedia de las Ciencias

Kate Scarborough y Philippa Moyle.

Ilustraciones de Teresa Foster.
Traducción de Patricia Calzada.
Editorial Beascoa.
Barcelona, 1996.
990 ptas.
Existe edición en catalán.

Libro ilustrado de formato álbum, pensado como una primera y sencilla introducción al mundo de la ciencia. Con claras explicaciones de los conceptos científicos básicos de las principales ramas de las ciencias —biología, zoología, botánica, química, física, meteorología, geología y astronomía—, el volumen propone también experimentos fáciles de realizar en casa, así como presentaciones específicas de los grandes científicos y de sus hallazgos más importantes.

Un libro de conocimientos básicos, entretenido y de fácil lectura, interesante tanto para la biblioteca de aula como para lectores interesados en las ciencias.

□ A partir de 8 años.

VARIOS

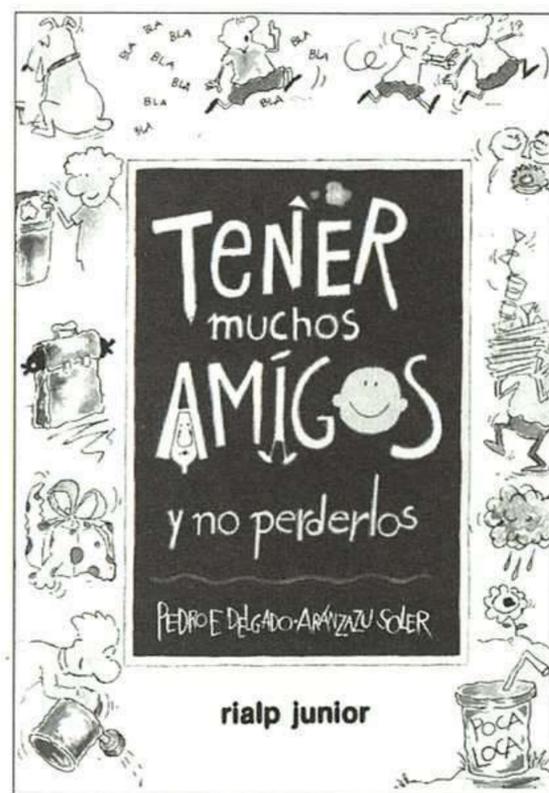
Tener muchos amigos y no perderlos

Pedro E. Delgado y Aranzazu Soler.

Ilustraciones de Pedro E. Delgado.
Editorial Rialp.
Madrid, 1996.
1.450 ptas.

«Saber estar» no es fácil, pero se puede aprender, y resulta muy gratificante. Ser amable y pensar un poco en los demás es, según los autores de este libro, la sencilla clave que permite establecer buenas relaciones entre las personas.

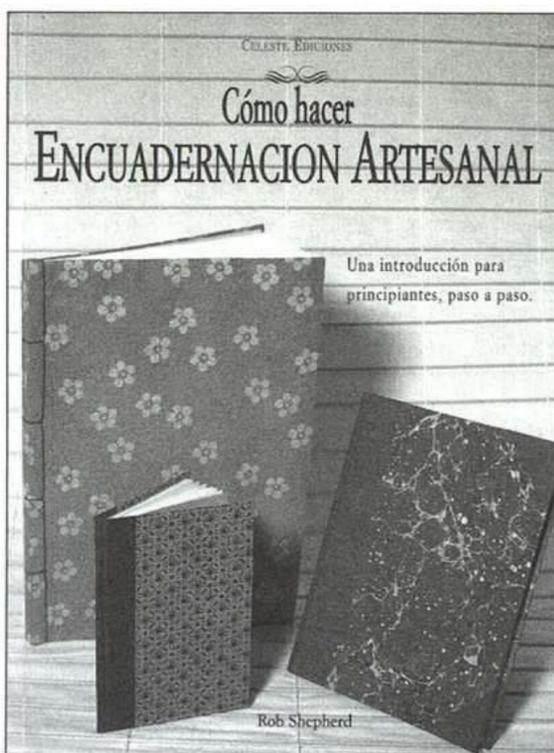
Libro de autoayuda, de esos que tienen tanto éxito entre los adultos, pero dirigido a niños, sobre el comportamiento en sociedad. Con un texto sencill



llo y desenfadado y unas ilustraciones muy eficaces, que refuerzan ese desenfadado, el libro ofrece consejos y trucos para aprender a comportarse adecuadamente en todo tipo de situación y con cualquier tipo de persona.

Un libro práctico, de entretenida lectura.

□ A partir de 10 años.



Encuadernación Artesanal

Rob Sheperd.

Traducción de Victoria Chapa.
Colección Cómo Hacer, 3.
Editorial Celste.
Madrid, 1996.
ptas.

A través de diez proyectos prácticos —encuadernaciones sencillas, reparación de libros, realización de portafolios—, desarrollados paso a paso con fotografías y esquemas de gran claridad, este magnífico libro muestra las destrezas básicas y las principales técnicas de encuadernación artesanal. Herramientas y materiales necesarios, la forma de utilizarlos, y numerosos ejemplos y sugerencias, en un manual muy interesante para trabajos de aula, y también para los aficionados a las manualidades.

En la misma colección: *Artesanía con miga de pan* y *Papel Artesanal*.

□ A partir de 14 años.

Manual del rondallaire

Eulàlia Bullich y Mercè Maure.

Colección L'Esparver Llegir, 72.

Editorial La Magrana.

Barcelona, 1996.

1.200 ptas.

Edición en catalán.

Enric Valor. Noves lectures de les Rondalles Valencianes

Gemma Lluch y Rosa Serrano.

Editorial Tàndem y Albatros.

Valencia, 1995.

1.500 ptas.

Edición en catalán.

El interés por la narrativa popular y su utilización didáctica en la escuela se plasma en estos dos estudios de reciente publicación. El primero, fruto de la dilatada experiencia de sus dos autoras como narradoras de cuentos e investigadoras de la literatura popular, presenta una selección de cuentos tradicionales catalanes, ordenados según las edades posibles de los oyentes, con la finalidad de construir un repertorio apto y útil para ser usado por maestros, bibliotecarios y todos los adultos que narran cuentos.

El manual contiene una breve introducción que, por su brevedad, sabe a poco, puesto que lo que en ella se explica sobre los cuentos y el acto de narrar deja al lector interesado ávido de saber más y de ampliar el tema. Las fichas sobre los cuentos forman la mayor parte del trabajo. Estas contienen una versión del texto, seguida de un comentario que resulta la mejor aportación de la obra: indicaciones sobre los oyentes, la manera de narrar, la recepción del texto, la utilidad... En un cuadro se recogen otros aspectos de análisis del cuento

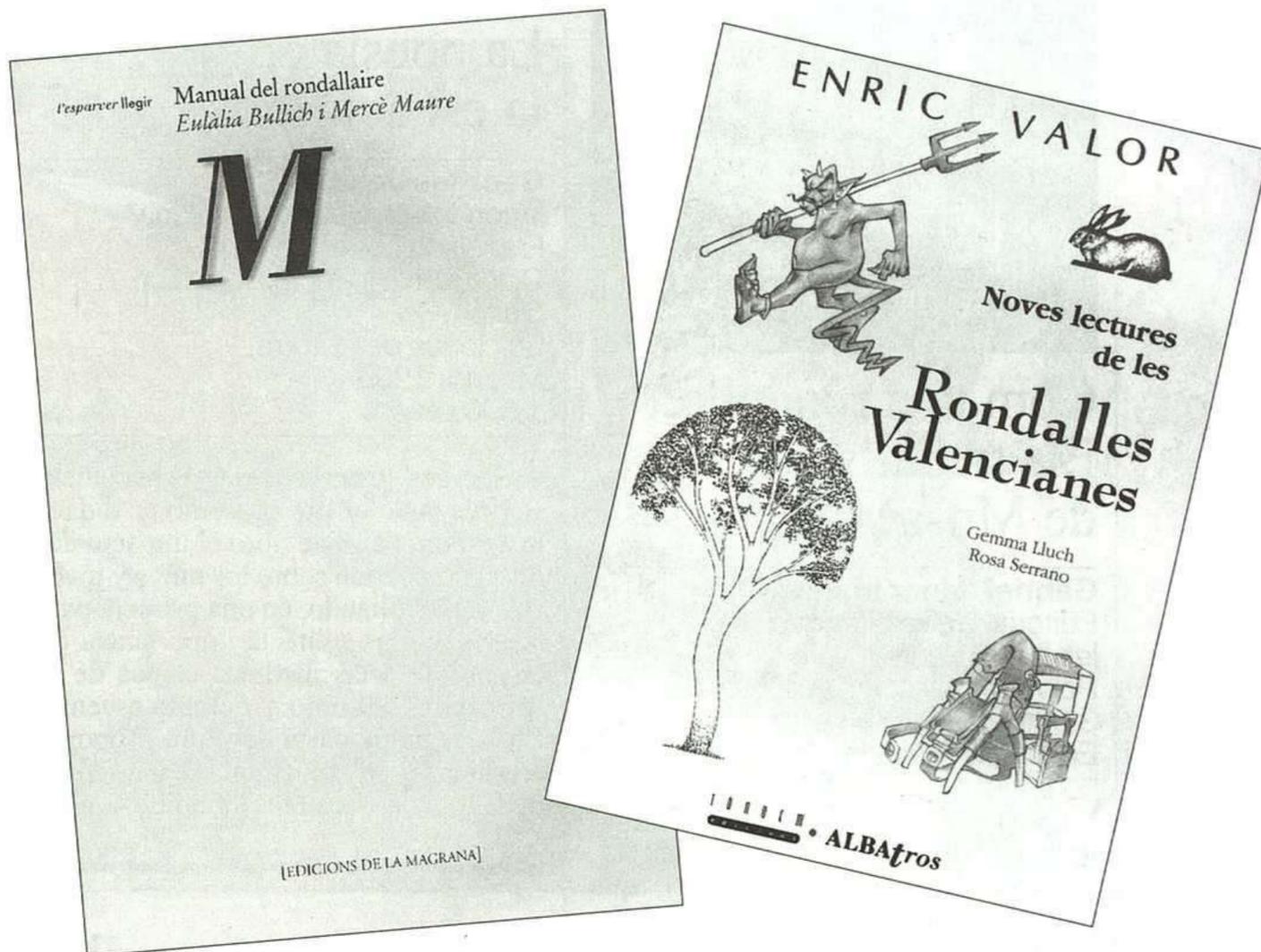
con datos técnicos (clasificación, género, fuentes) y precisiones para su uso (edad de los oyentes y duración aproximada). La información más útil —qué cuentos para qué edades— aparece reflejada en un cuadro-resumen final que facilita una consulta rápida e inmediata. Completa la obra una relación de bibliografía básica de estudios y un apartado que incluye los repertorios que han servido de fuentes para la recopilación.

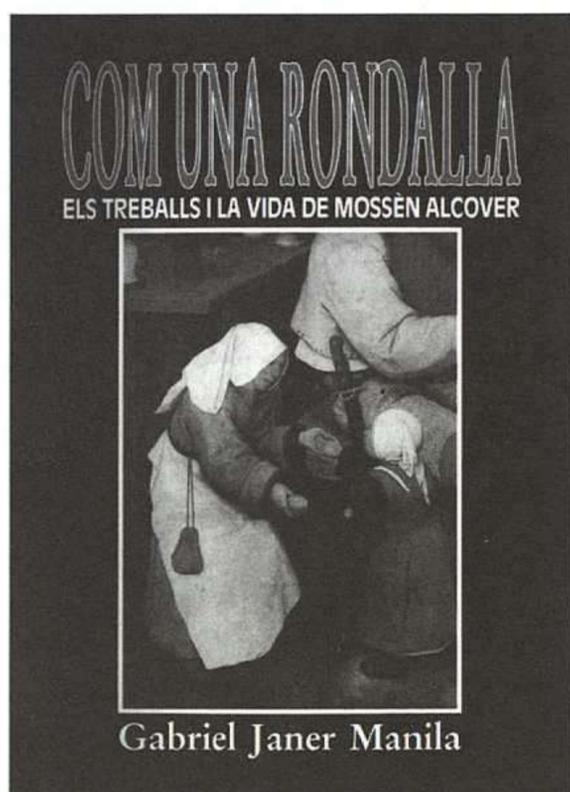
El libro sirve excelentemente a su finalidad de manual: resulta útil y divulgativo, como corresponde a la colección, y cuenta a su favor con la probada experiencia en todos los casos que se proponen. Su simplicidad, sin embargo, ha obligado a las autoras a limitar sus amplios conocimientos, que solamente se dejan entrever en algunas partes. Cabe esperar que en otra ocasión retomarán el tema desde las perspectivas de estudio e investigación que tan bien conocen.

El segundo título no es propiamente una novedad (fue publicado por primera

vez en 1989), pero resulta muy conveniente poder contar con esta nueva edición. En esta segunda edición, tal como indica el prólogo, se ha mantenido la estructura y solamente se han ampliado la definición teórica y la bibliografía que, a su vez, también se ha actualizado. La parte primordial del trabajo consiste en las fichas de las «rondallas»: una disección de cada cuento que permite trabajar el texto —que hay que localizar fuera de la obra, en la colección de Rondalles Valencianes, de Tàndem— desde múltiples aspectos (vocabulario, argumento, escenarios, temas, áreas del currículum, personajes...). Quizás en esta segunda edición debería haberse incorporado un índice de títulos que facilitarí la recuperación de las fichas de cada cuento con mayor rapidez.

En resumen, dos obras positivas, que sirven con eficacia a las necesidades de los educadores y, a su vez, permiten ampliar el repertorio de todos aquellos interesados en la literatura popular. *Teresa Mañà.*





Com una rondalla. Els treballs y la vida de Mossèn Alcover

Gabriel Janer Manila.

Editorial Universitat de les Illes Balears.

Palma de Mallorca, 1996.

3.000 ptas. (1.600 ptas. en rústica)
Edición en catalán.

Excelente biografía, contada como una rondalla, del filólogo Antoni M. Alcover (Mallorca, 1862-1932), que pasaría a la historia como Mossèn Alcover, el recopilador de las *Rondallas Mallorquinas*.

El primer volumen de las rondallas, *Aplec de rondaies mallorquines d'en Jordi d'es Racó*, apareció en 1896, hace ahora cien años, y desde entonces fueron consideradas una obra maestra. Y es que, a la importancia del trabajo de recopilación de Alcover, se unía el descubrimiento de un gran creador, de un escritor de fuste, con un magnífico estilo literario de extraordinaria expresividad, muy próximo la narración oral, pero brillante y barroco gracias al sabio uso de la palabra. Según Janer Manila, autor de esta apasionada biografía: «Alcover sabe encontrar la expresividad de una frase, emplea la lengua viva de los campesinos mallorquines incorporando a aquella lengua viva palabras olvidadas. El lingüista acude en ayuda del escritor, acumula sinónimos, enumera exhaustivamente los elementos que forman un conjunto, rompe el ritmo narrativa y provoca la emoción y la risa».

Un interesante y ameno texto, en una cuidada edición con abundante documentación gráfica.

La poesía en la escuela

Georges Jean.

Traducción de Ana Garralón y Francisco Lapuente.

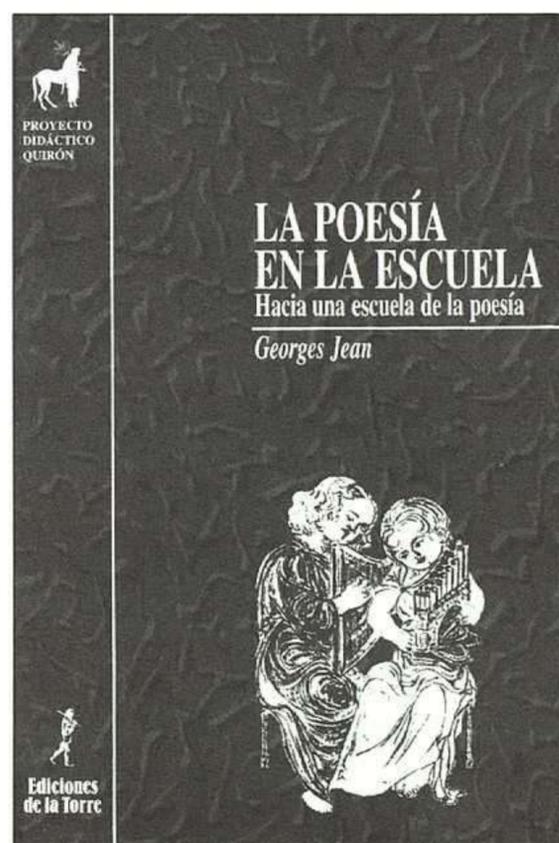
Colección Proyecto Didáctico Quirón, 40.

Ediciones de la Torre.

Madrid, 1996.

1.500 ptas.

Georges Jean, conocido especialista francés tanto en poesía como en didáctica, aborda en este libro el impacto del discurso poético sobre los niños y jóvenes, desarrollando, en una primera parte, sus teorías sobre la importancia de la poesía en las distintas etapas de la formación del niño y del adolescente. En la segunda parte del libro propone, basándose en su propia experiencia pedagógica, posibles caminos para



conseguir que la poesía se convierta en uno de los valores fundamentales en la vida de los niños, explicando el concepto de *entrar en poesía*, que tiene poco que ver con el aprendizaje y la adquisición de conocimientos literarios, y mucho con la reivindicación de una *inmersión* total en el lenguaje poético, que puede contribuir a ayudar a un psiquismo a equilibrarse y al imaginario a construir y a estructurar sus ámbitos. Un texto muy interesante.

La flor de la maravilla. Juegos recreos retahílas

Ana Pelegrín.

Colección el Arbol de la Memoria.

Editorial Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Madrid, 1996.

2.600 ptas.

Interesante estudio sobre la relación entre la literatura culta y la popular a través de los juegos infantiles, que tiene como base documental la obra de Rodrigo Caro y José María Blanco White, así como los pliegos de cordel y los impresos populares del siglo XVIII.

La autora analiza los elementos que caracterizan la poética de la tradición oral, a través de la lírica y el romancero. Canciones de corro, romances, retahílas, los temas del «mundo al revés», son objeto de un pormenorizado, autorizado y ameno estudio, que se completa con una antología, titulada *Ramillete Nuevo de Antiguo Vergel*, que reúne los



viejos y eternos temas que, desde siempre, ocuparon el espacio poético de la infancia.

ACENTO

Madrid, 1995
El desafío islámico
 John L. Esposito
La astrología
 Fernando Díez Celaya
Los vascos
 Ramón Nieto
Los Juegos Olímpicos
 Ildefonso García
Chiapas. La rebelión de las Cañadas
 Carlos Tello Díaz

ALBA

Barcelona, 1996
Asuán
 Juan Cruz Ruiz
Proa libre sobre mar gruesa
 Enrique A. Laguerre

ANAYA

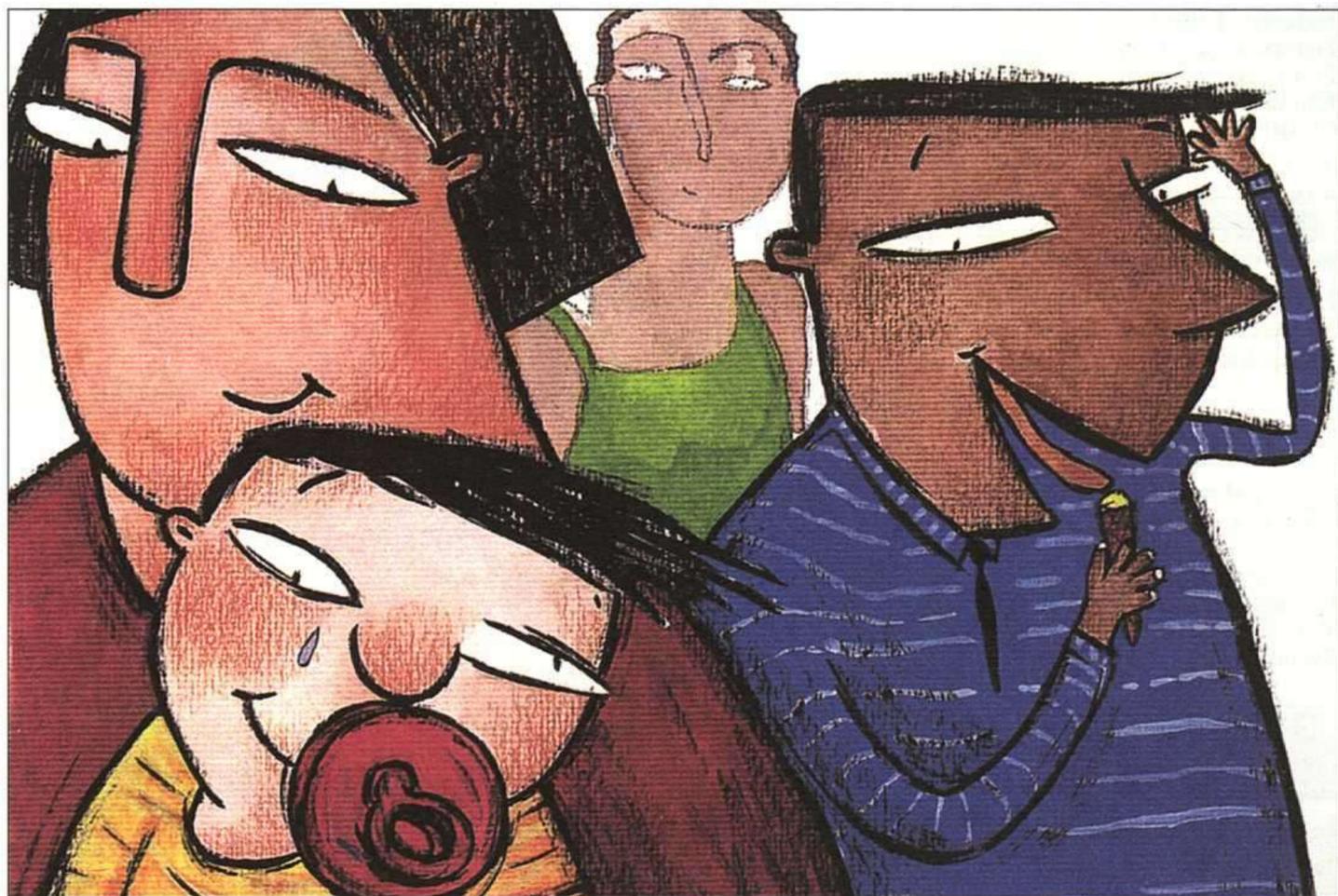
Madrid, 1996
Alejandro y Oriente
 Frédéric Theulé
 Il. Olivier Laboureur
César y Roma
 Charlotte Bernard
 Il. Claudius

BARCANOVA

Barcelona, 1996
Quan de nit truquen a la porta
 Xabier P. Docampo
Senzillament, pots dir-me Súper
 Reinhold Ziegler
He tornat per ensenyar-te que podia volar
 Robin Klein

CRUÏLLA

Barcelona, 1996
L'illa del tresor
 R.L. Stevenson
 Il. François Place
La volta al món en 80 dies
 Jules Verne
 Il. Jame's Prunier
El llibre de la jungla
 Rudyard Kipling
 Il. Christian Broutin
A l'estil marcià
 Isaac Asimov



CHIARA CARRER, UN VIAJE EN TREN, EVEREST, 1996.

EDICIONES SM

Madrid, 1996
El libro de mi bebé
 Caroline Ash
El Ratón, el Sapo y el Cerdo
 Erwin Moser
 Il. Erwin Moser
Lisa Muchaprisa
 Martin Auer
 Il. Axel Scheffler
Mañana, cuando empiece la guerra
 John Marsden
¡Sonríe, por favor!
 Burny Bos
 Il. Hans de Beer
Mini y su nuevo abuelo
 Christine Nöstlinger
 Il. Christine Nöstlinger, Jr.
La Sonámbula en la Ciudad-Laberinto
 Joan Manuel Gisbert
La orquesta subterráneo
 Carlos Puerto
 Il. Teresa Novoa
Quien encuentra un pirata, encuentra un tesoro
 Guido Quarzo
 Il. Mirek Zahradka

Caótica función teatral
 Jordi Sierra y Fabra
 Il. Federico Delicado
¿Sopitas con canela?
 María Victoria Moreno
 Il. Manuel Uhía
El ladrón de las sombras
 Jaume Cela
 Il. Lluísot
Manolo
 Ramón de la Cruz
 Il. Carmen Lucini
Milagros de Nuestra Señora
 Gonzalo de Berceo
 Il. Tàssies
Fuenteovejuna
 Lope de Vega
 Il. Tàssies
Elizabide el Vagabundo
 Pio Baroja
 Il. Tàssies
Cuentos y Poemas
 Rubén Darío
 Il. Carmen Lucini
Rimas y Leyendas
 G. Adolfo Becquer
 Il. Tàssies

EDICIONS 62

Barcelona, 1995

Laia
 Salvador Espriu

EMPÚRIES

Barcelona, 1996
L'enigma y el mirall
 Jostein Gaarder

ESPASA CALPE

Madrid, 1996
La puerta oculta
 Rosemary Wells
La colina de Edeta
 Concha López Narváez
¿Quién cuenta las estrellas?
 Lois Lowry
Las preguntas de Bingo Brown
 Betsy Byars
El manuscrito Godo
 José Luis Velasco
Shakespeare cuenta...
 Charles y Mary Lamb
El museo de los sueños
 José Manuel Gisbert

Llop negre, skin
 Marie Hagemann
El Duomo
 David Nel.lo
L'autèntica Susi
 Christine Nöstlinger
 Il. Mercè Canela
Més trifulgues de la Mini
 Christine Nöstlinger
 Il. Jordi Ribas
Ai, que caic
 Xavier Vernetta
 Il. Gabriela Rubio
Lior
 Núria Pradas
 Il. Tha
Quin peix, l'Aleix!
 Ana Martín Larrañaga

EDEBÉ

Barcelona, 1996
Estrella y el mago
 Josep-Francesc Delgado

COLUMNA

Barcelona, 1989
La nit
 Elie Wiesel

Federico, Federico, Federico
Emili Teixidor
Filo entra en acció
Christine Nöstlinger

EVEREST

León, 1996
Mi hermana Clara y los caballos
Dimitar Inkiow
Il. Fritz Goller
Un viaje en tren
Ricardo Alcántara
Il. Chiara Carrer
Aventura en la playa
Ricardo Alcántara
Il. Chiara Carrer
Diccionario práctico de americanismos
Everest

GRUPO CEAC TIMUN MAS

Barcelona, 1996
Terror a Daredevil Park
Sara i Spencer Compton
Il. Frank Bolle
La màquina de realitat virtual
Edward Packard
Il. June Brigman

LA GALERA

Barcelona, 1996
El soldat de plom
Josep Lluch
Il. Christoph Abbrederis
El soldadito de plomo
Josep Lluch
Il. Christoph Abbrederis
Logix
Michel Lyons / Robert Lyons
Super Logix
Michel Lyons / Robert Lyons
Logix
Michel Lyons / Robert Lyons
Master Lyons
Michel Lyons / Robert Lyons
L'Home dels Nassos
Joaquim Carbó
Il. Fina Rifà
El alcalde chatarra
Josep Vallverdú
Il. Josep Gual
Un caballo contra Roma
Josep Vallverdú
Il. Lluís Trepal



CARMEN LUCINI, CUENTOS Y POEMAS, SM, 1996.

La quinta gracia de Navapelada
Sebastià Sorribas
Il. Pilarín Bayés
L'estiu dels cignes
Betsy Byars
La porta de l'aire
Margaret Mahy
Els convidats del bosc
Josep Vallverdú
El escondrijo
Mercè Escardó i Bas
Il. Gemma Sales
Doña Soñadora
Juan Cruz Iguerabide
Il. Jesus Lucas
Lolo anda en bicicleta
Carlos Casares
Il. Manuel Uhía
En Clip no hi és
Mercè Escardó i Bas
Il. Gemma Sales
La Somiatruites
Juan Cruz Iguerabide
Il. Jesus Lucas
Lolo va en bicicleta
Carlos Casares
Il. Manuel Uhía
M'agrada el blau
Pascale de Bourgoing
Il. Pierre Denieuil
Me gusta el azul
Pascale de Bourgoing
Il. Pierre Denieuil
Les meves joguines
Pascale de Bourgoing
Il. Susan Varley

Mis juguetes favoritos
Pascale de Bourgoing
Il. Susan Varley
Com em vesteixo?
Pascale de Bourgoing
Il. Carme Solé Vendrell
¿Cómo me visto?
Pascale de Bourgoing
Il. Carme Solé Vendrell
Mirem l'Hipermercat
Roser Capdevila
Miremos el Hipermercat
Roser Capdevila
Amigos de Dodo. Asia
Eva van den Berg
Il. Biopunt
Amics d'en Dodo. Àsia
Eva van den Berg
Il. Biopunt
El cas del quadre desaparegut
Jordi Sierra i Fabra
El caso del cuadro desaparecido
Jordi Sierra i Fabra
Terragrís
Lluís Solé i Perich
Il. Imma Pla
Terragrís
Lluís Solé i Perich
Il. Imma Pla
Homènic, vila olímpica
Enric Larreula
Il. Montse Ginesta
Homénica, villa olímpica
Enric Larreula

Il. Montse Ginesta
La Torre de l'Esperó
Antoni Arca
Il. Sesé
Alguer, 1821
Antoni Arca
Il. Sesé
Els Anys Postllum
Fidel del Castillo
La casa de les ales
Betsy Byars
Homes i Ratolins
John Steinbeck
Mecanoscrito del segundo Origen
Manuel de Pedrolo

LA MAGRANA

Barcelona, 1996
Neró. Annals, 13-16
Publi Corneli Tàcit
Classignosi
Bàrbara Matas / Joan Carbonell
La civilització del gen
François Gros
Estimat Diari
A. Bassas / L. Bertran / X. Bosch

LAROUSSE

Barcelona, 1996

La Historia
Dominique Joly
Il. Autores varios
Todolo que vuela
Agnès Rosenstiehl
Gallegos Castelán
Agnès Rosenstiehl
Larousse Júnior
Equipo Larousse

LÓGUEZ

Salamanca, 1995
Rapazas
Agustín Fernández Paz
Il. Miguelanxo Prado
Las moscas de Belcebú
Ralf Thenior

MIRAGUANO

Madrid, 1996
Bajo la jaima
F. Pinto Cebrián / A. Jiménez Trigueros
Il. F. Pinto Cebrián
Leyendas del Bosque Frondoso
Nathaniel Hawthorne

MOLINO

Barcelona, 1996
Tiempo y Clima
Philip Eden / Clint Twist
El antiguo Egipto
Scott Steedman
Inventos
Eryl Davies
Atlas mundial
Esther Labi

POPULAR

Madrid, 1995
Cachorros de nadie
Enrique Martínez Reguera

SALVAT

Barcelona, 1996
El Islam
Paul Balta

SERRES

Barcelona, 1995
Degas y la Pequeña Bailarina
Laurence Anholt

AGENDA



FRANQUIN, LOS SOMBREROS NEGROS, EDICIONES JUNIOR, 1994.

Gastón y Spirou, sin Franquin

André Franquin, creador de la escuela del cómic belga junto con Hergé, falleció el pasado 5 de enero, en Francia, a los 73 años. A finales de los años 50 creó al gris oficinista Gastón el gafe, el primero de sus personajes que le dió fama internacional. Vendría después el botones Spirou, a quien inmediatamente se unió, como pareja inseparable, el desastroso periodista Fantasio, y finalmente, entre otros menos conocidos en España, el fantástico Marsupilami, uno de los animales más raros, graciosos e inteligentes de la historia del cómic.

Adiós a Juan Cervera

El pasado mes de diciembre falleció, inesperadamente, el profesor Juan Cervera, uno de los *históricos* de la literatura infantil y juvenil española. Nacido en Cervera del Maestre (Castellón), en 1928, fue el primer Catedrático de Didáctica de la Lengua y Literatura, con el perfil de Literatura Infantil y Dramatización que hubo en España, y que fue creada en 1988, en la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado de Valencia. Desde allí defendió sin descanso la necesidad de elevar a rango universitario la especialidad de Literatura Infantil, pues estaba convencido de que el rigor de los estudios y

aportaciones académicas eran imprescindibles para prestigiarla. Y lo consiguió, aunque lamentablemente la muerte le llegó cuando apenas le había dado tiempo a estrenar, a primeros de este curso, la primera cátedra universitaria de Literatura Infantil, en la propia Universidad de Valencia.

Fue Premio Nacional de Literatura Infantil, modalidad de investigación, en 1980, por su obra *Historia crítica del teatro infantil español* (su tesis doctoral), y es autor también de *Teoría de la Literatura Infantil y de Literatura y Lengua en la Educación Infantil*, entre otros libros de ensayo y didáctica. Además, escribió para niños —*La leyenda de las palabras; Una noria con historia; Javi, sus amigos y sus cacharros*—, y colaboró asiduamente en prensa, dedicando una atención especial al teatro infantil y a la dramatización en la escuela.

Era un atento lector de *CLIJ*, y un colaborador amigable y entusiasta. Sin él, quienes nos dedicamos a la LIJ, nos quedamos sin uno de los *infatigables*. Pero nos queda su obra y el recuerdo de alguien que contribuyó, con todos sus recursos, a la dignificación de la literatura infantil y juvenil.

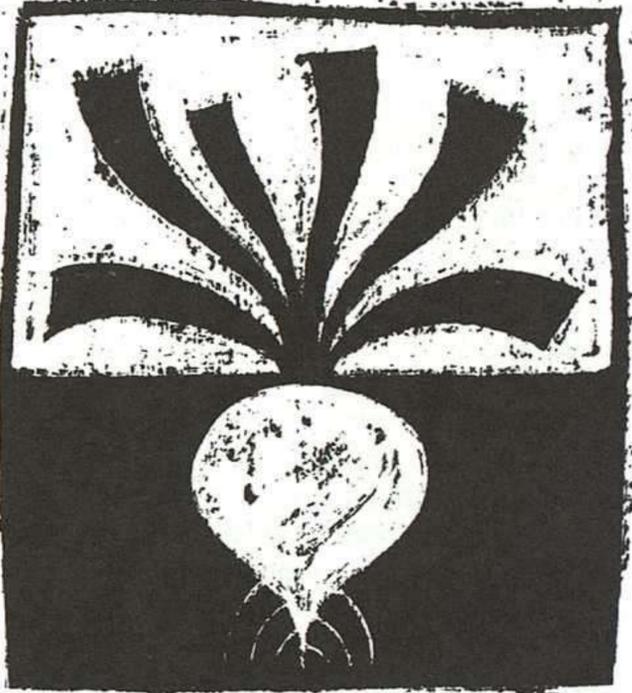
Pep Montserrat, Premio Catalònia

El ilustrador catalán Pep Montserrat (Roda de Ter, 1966), con su obra *Les collites del diable* (La Galera, 1996), ha sido galardonado con el VII Premi Internacional Catalònia d'Il·lustració, que convocan el Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya y Enciclopèdia Catalana, con una dotación de 2.000.000 de pesetas.

Además, el Jurado ha otorgado dos Diplomas de Honor a los ilustradores Jesús Gabán, por *El capirote de Onofre* (SM, 1995) y Carlos Nine, por *Much ado about nothing* (Grimm Press, 1995), y una mención al ilustrador más destacado por su primer libro publicado, a Koen Vanmechelen, de Bélgica, por *Juul* (Lóguez, 1996).

El Jurado, presidido por Daniel Giralt-Miracle, ha estado formado por Chiara Carrer (Italia), Teresa Duran (Cataluña), Denise Dupont-Escarpit (Francia), Miguel Fernández Pacheco (España), John Vernon Lord (Inglaterra) y Genady Spirin (Rusia).

Las ilustraciones de los premiados y de los once finalistas seleccionados, se expondrán, del 27 de febrero al 9 de marzo, en las Reales Drassanes de Barcelona.



PEP MONTSERRAT, LES COLLITES DEL DIABLE, LA GALERA, 1996.

Premio Apel.les Mestres

El pasado 6 de enero tuvo lugar, en Barcelona, la ya tradicional fiesta literaria de los Premios Nadal, que organiza Editorial Destino. En el transcurso de la misma se concedió el 16º Premio Apel.les Mestres, de literatura infantil ilustrada, que recayó en la obra *Alexander little journey*, de la autora alemana —inédita en España—, Gisela Mehrer. El Jurado estuvo formado por: Núria Ventura, Daniel Giralt-Miracle, Fernando Krahn, Cesc y Conxa Jufresa.

También se fallaron el Nadal, de novela en castellano, que fue para *Quién*, de Carlos Cañeque, y el Josep Pla, de prosa en catalán, que fue para *El legislador*, de Miquel de Palol.

Homenaje a Aurora Díaz Plaja

El pasado 17 de diciembre tuvo lugar, en el Salón de la Casa de Vacas del Retiro madrileño, un emotivo y alegre homenaje a Aurora Díaz Plaja, organizado por la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil.

Un merecidísimo homenaje a una mujer de 83 años, que se ha pasado la vida haciendo de intermediaria entre los libros y los lectores. Bibliotecaria, escritora y crítica literaria, Aurora ha sido maestra entusiasta y generosa de cuantos nos hemos acercado a ella con ganas de saber. Siempre disponible, siempre activa, así deseamos que siga... Per molts anys!

Los tebeos en la Biblioteca Nacional

El Museo del Libro de la Biblioteca Nacional, inauguró el pasado 21 de enero la exposición *Tebeos: los primeros 100 años*. La muestra, que permanecerá abierta al público hasta el 6 de abril, y de la que es comisario el especialista Antonio Martín, es un recorrido cronológico y temático por la historia de los tebeos. Presenta más de 200 documentos originales de la época que forman parte del patrimonio bibliográfico de la Biblioteca Nacional, junto con otros de las hemerotecas municipales de Madrid y Barcelona, y una veintena de planchas originales de diferentes dibujantes y guionistas. Con motivo de la exposición se ha editado también un catálogo.

Información: Biblioteca Nacional. Paseo de Recoletos, 20-22. 28071 Madrid. Tel. (91) 580 78 00.

Sabor español en Angulema

El pasado 24 de enero se concedían los premios anuales, los Alpha-art, del Salón de la historieta de Angulema



PELLEJERO/ZENTNER, EL SILENCIO DE MALKA, GLÉNAT, 1996.

(Francia) y, el galardón a la mejor obra extranjera publicada en Francia recaía en *El silencio de Malka*, con dibujos del barcelonés Rubén Pellejero y guión del argentino Jorge Zentner. *Malka*, publicado en España por Glénat y en Francia por Casterman (ver reseña en *CLIJ* 87), cuenta la historia de una familia de emigrantes judíos que, procedentes de Rusia, llegan a Argentina a principios de este siglo.

El tándem Pellejero-Zentner ya había sido seleccionado en las cuatro últimas convocatorias de Angulema, con otros álbumes y, finalmente, ha obtenido el merecido premio. En cuanto la resto de galardones, el correspondiente al mejor álbum editado en Francia en 1996 ha ido para *Qui a tué l'idiot?*, de Nicolas Dumontheuil, que también ha obtenido con esta misma obra el premio René Goscinny al mejor guión de humor; el premio al autor novel a *Journal n° 1*, de Mého; el premio al mejor guión a *Le voyage de Baudouin*; y el premio al mejor álbum de humor a *Le démon du midi*, de Florence Cestac.

Por otro lado, cabe destacar que el dibujante gallego Miguelanxo Prado ha compartido protagonismo en esta 24 edición del Festival de Angulema, con André Juillard, ganador del gran premio de 1996, y con George Harriman, artista estadounidense (uno de los dibujantes preferidos de Picasso) cuya obra se ha podido ver, por primera vez en Europa, en la gran exposición organizada

por certámen francés. Prado, que ha obtenido en dos ocasiones en premio al mejor álbum extranjero, ha sido objeto de una completa retrospectiva en el marco de este importante salón del cómic.

Premios Edebé

Dos autores nuevos en el ámbito de la LIJ han sido los galardonados con el Premio Edebé de Literatura Juvenil, en su quinta edición. El madrileño César Mallorquí, con la obra *El último trabajo del señor Luna*, fue el ganador del primer premio, dotado con 4.000.000 de pesetas, mientras que, el finalista (o segundo premio, dotado también económicamente con 1.000.000 de pesetas) fue el asturiano Milio Rodríguez Cueto, con *Laura contra el tiempo*.

El Premio Edebé de Literatura Infantil, dotado con 3.000.000 de pesetas para el ganador y 1.000.000 para el finalista, fue, sin embargo, para dos autores bien conocidos: Pilar Mateos, con *Gata García*, ha sido la ganadora, y Juan Kruz Igerabide, con *Bota Ura!*, el finalista.

La entrega de premios tuvo lugar el pasado 30 de enero, en el transcurso de una fiesta organizada por Edebé en el Hotel Arts, de Barcelona.

Asociación Navarra de Bibliotecarios

En julio de 1995 se constituía oficialmente la Asociación Navarra de Bibliotecarios (Nafarroako Liburuzainen Elkarte), con los siguientes objetivos: la formación y perfeccionamiento profesional de los asociados, el debate y la reflexión permanente sobre todos los aspectos relacionados con el mundo del libro y las bibliotecas, y el impulso y promoción de una Ley de Bibliotecas que sienta las bases de un sistema bibliotecario propio del siglo XXI.

Un año después, con 80 socios activos, pasan revista a su actividad, de la que destacan la celebración de un «Foro Técnico sobre la Biblioteca General de Navarra», la comparecencia ante la Comisión de Educación y Cultura del Parlamento de Navarra para informar sobre la situación de las bibliotecas navarras y exponer propuestas, y la edición del nº 1 de *TK*, su boletín informativo. Un boletín en edición modesta, pero cuidada, que pretende ser un foro para el debate y la reflexión compartida, abierto a todas las opiniones. Juana Iturralde Sola es la Presidenta de la Asociación, y su dirección es: Apartado de Correos 347. 31080 Pamplona (Navarra).

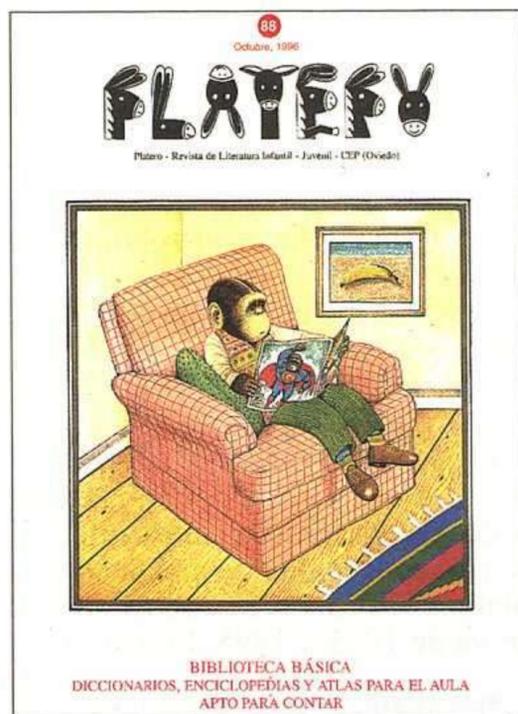
Torrens Casals: nueva librería especializada

Desde el pasado mes de diciembre, Barcelona cuenta con una nueva librería especializada en libro infantil y juvenil Llibrería de les Aigües, de la empresa Torrens Casals. La nueva librería, espaciosa y de agradable diseño, pretende ser, también, un centro de información y asesoramiento para padres y maestros, y en ella se pueden encontrar, además de un buen fondo de libros infantiles y juveniles, todo el material multimedia con las últimas novedades del mercado.

Información: Llibrería de les Aigües, Diputación 315. 08009 Barcelona. Tel. (93) 496 12 20.

10 años de *Platero*

La revista mensual *Platero*, editada por el Seminario de Animación a la Lectura del Centro de Profesores de Oviedo, que coordina Juan José Lage Fernández, acaba de cumplir 10 años, y lo hace estrenando nuevo formato y portada en color. Durante estos diez años, *Platero* ha contribuido de manera fundamental a la difusión de la literatura infantil y juvenil, no sólo en Asturias, donde los maestros tienen la suerte de recibirla gratuitamente, sino en todo el Estado, donde es muy conocida y apreciada. Entre sus aportaciones, cabe destacar algunos números monográficos dedicados a grandes clásicos; las entrevistas, tanto a autores españoles como extranjeros, y sus selecciones bibliográficas, que gozan de gran aceptación en las escuelas. Felicidades y larga vida a *Platero*.



Información: Revista *Platero*. Centro de Profesores. Pérez de la Sala, 4. 33007 Oviedo (Asturias). Tel. 98-524 07 94. Fax: 98-524 05 54.

Cuentos contra el cáncer

¿*Me ajuntas?* es el título de un bonito cuento sobre la amistad y el respeto a

las diferencias, escrito por Seve Calleja e ilustrado por Belén Lucas, y coeditado por Desclée y Tágilis, cuya edición ha sido donada a la Asociación Española contra el Cáncer. Se vende al precio de 1.000 ptas., y los interesados pueden solicitarlo directamente a la Junta Provincial de la Asociación, de Almería, en c/Gerona, 38. 04002 Almería.

Mil libros para una biblioteca ideal

Con el título *Mil libros. Una selección bibliográfica*, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez acaba de editar este interesante y amplio repertorio de libros para niños y jóvenes, que ha contado con el apoyo del Ministerio de Educación y Cultura. Elaborada por el Área de Fomento de Lectura del Centro Internacional del Libro Infantil y Juvenil, que la Fundación tiene en Salamanca, es una selección basada en criterios de calidad, pero también contrastada con los niños y jóvenes que, desde hace más de 10 años, frecuentan la Biblioteca del centro. Pensada como herramienta de trabajo para bibliotecas infantiles y escolares, reúne 992 títulos, para niños y jóvenes de 0 a 18 años, de los cuales, un 60% son libros de narrativa, un 30% informativos, y un 10% cómics.

Teniendo en cuenta las diferentes necesidades que pueden tener distintas bibliotecas, esta bibliografía ofrece la posibilidad de organizar tres posibles selecciones: la completa, con los 992 títulos; la mediana, compuesta por 641 títulos, y la pequeña, con 319.

Información: Fundación GSR. Peña Primera, 14 y 16. 37002 Salamanca. Tel. (923) 26 96 62.

Convocatorias

• VII Premi Carmesina de Narrativa Infantil para obras inéditas, dirigidas a lectores de entre 8 y 11 años, redactadas en valenciano. El premio está dotado con 250.000 ptas. e incluye la edición de la obra en la Colección *El Gat en la Lluna*, de Editorial *El Bullent*. El

plazo de presentación de originales acaba el 3 de marzo de 1977.

Información: Mancomunitat de Municipis de la Safor. Puríssima, 2-2º 4ª. 46700 Gandía. Tel. 96-287 89 17.

• **X Premio de Narracións Xuvenís Rúa Nova** para obras inéditas, de autores menores de 18 años, escritas en gallego o castellano. Se han establecido dos primeros premios (uno para obras en gallego y otro para obras en castellano) dotados con 250.000 ptas., y dos accésits. Los cuatro galardones incluyen la publicación de las obras en la Colección Nova 33, de Caixa Galicia, entidad que convoca el Premio. El plazo de presentación de originales finaliza el 1 de marzo de 1997.

Información: Biblioteca Nova 33. Rúa Nova, 33-2º. 15705 Santiago de Compostela.

• A lo largo de todo el curso escolar, la librería Robafaves, de Mataró, organiza tertulias dedicadas al libro infantil y juvenil. Se llevan a cabo los primeros martes de cada mes, de 22.00 a 24.00 horas, son abiertas al público, y en ellas suelen participar bibliotecarios, maestros, autores, libreros y lectores interesados. Próximas fechas: 4 de febrero, 1 de abril, 6 de mayo, 3 de junio.

Información: Pep Duran. Robafaves Llibres. Carrer Nou, 9. 08301 Mataró (Barcelona). Tel. (93) 790 55 82.

Publicaciones

• **Catálogo de la Narración Oral en España, 1996.** Editado por la Biblioteca Pública Provincial y el Seminario de Literatura Infantil y Juvenil de Guadalajara, este práctico catálogo recoge interesante información sobre personas, lugares y materiales relacionados con la narración oral. En un primer apartado se incluye, con una breve reseña biográfica y una fotografía, a todos los narradores invitados al «Mar-ratón de los Cuentos» de Guadalajara, en su quinta edición (1996). En el segundo (que los autores ya anuncian como incompleto), se relacionan los nombres y domicilios de otros narrado-

res, aunque no hayan participado en el «Mar-ratón». Y en los siguientes apartados se ofrecen datos sobre los locales donde se cuentan cuentos, las convocatorias relacionadas con la narración oral, y una bibliografía. Una iniciativa muy acertada.

Información en: Biblioteca Pública. Plaza de los Caídos, 1. 19001 Guadalajara. Tel. (949) 21 17 87. Fax: (949) 21 45 38.

• **A nosa literatura infantil e xuvenil 1994.** Realizado por Gálix (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil), en colaboración con la Biblioteca Pública de Narón, y patrocinado por Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, acaba de aparecer este catálogo de libros infantiles y juveniles publicados en Galicia, y en gallego, durante 1994. Una recopilación exhaustiva (como lo fue la anterior, correspondiente al año 93), que ofrece información de primera mano sobre la edición gallega.

El catálogo está organizado en cuatro grupos de edad (0-7 años; 8-10; 11-14, y más de 14); ordenado alfabéticamente por autores, y contiene una ficha catalográfica, un breve resumen argumental y una indicación sobre la edad lectora, de cada obra, además de la reproducción en color de la portada. Un material interesantísimo.

Información: Gálix. Tel. (981) 57 76 57.

• **Premis de Llibre Infantil i Juvenil editats a Catalunya (1985-1995).** Catálogo de los Premios al libro infantil y juvenil concedidos y publicados en Cataluña, durante el período de 10 años que va de 1985 a 1995. Editado por el

Consell Català del Llibre per a Infants, con ayuda del Ministerio de Educación y Cultura, ofrece una interesante y ordenada información, de gran utilidad para bibliotecas, editores, estudiosos y especialistas.

Información: Consell. Mallorca 272-274, 1ª planta. 08037 Barcelona. Tel. (93) 215 42 54. Fax: (93) 487 30 08.

• **Obras de referencia.** Segunda edición (la primera se publicó en setiembre del 93) de este práctico repertorio bibliográfico para bibliotecas públicas, elaborado por la revista *Educación y Biblioteca*. Es una versión actualizada, en la que se ha mantenido la organización por materias de la CDU, se han incorporado referencias nuevas, se ha añadido el número de ISBN, se ha reestructurado el apartado de libros infantiles y juveniles y, finalmente, se ha añadido el dedicado a los CD-ROM.

Información: Tilde Servicios Editoriales. Madrid. Tel. (91) 457 21 01.

• **Barcelona la ciudad de los niños** es una práctica guía sobre la ciudad de Barcelona y su área metropolitana, que tiene la particularidad de estar enfocada a las necesidades concretas de los niños en el entorno urbano. Dirigida a padres y a todos aquellos que conviven con niños de 0 a 12 años, la guía está organizada en cuatro apartados —salud; educación; ocio; derechos—, y en ella se puede encontrar todo tipo de información sobre actividades de ocio, bibliotecas, tiendas, itinerarios, guarderías, sanidad, y un largo etcétera.

La publica Ediciones PAU, y se vende en librerías al precio de 1.995 pesetas.



Dibujo de Perico Pastor para presentar La guía práctica para vivir Barcelona con tus hijos de 0 a 12 años.

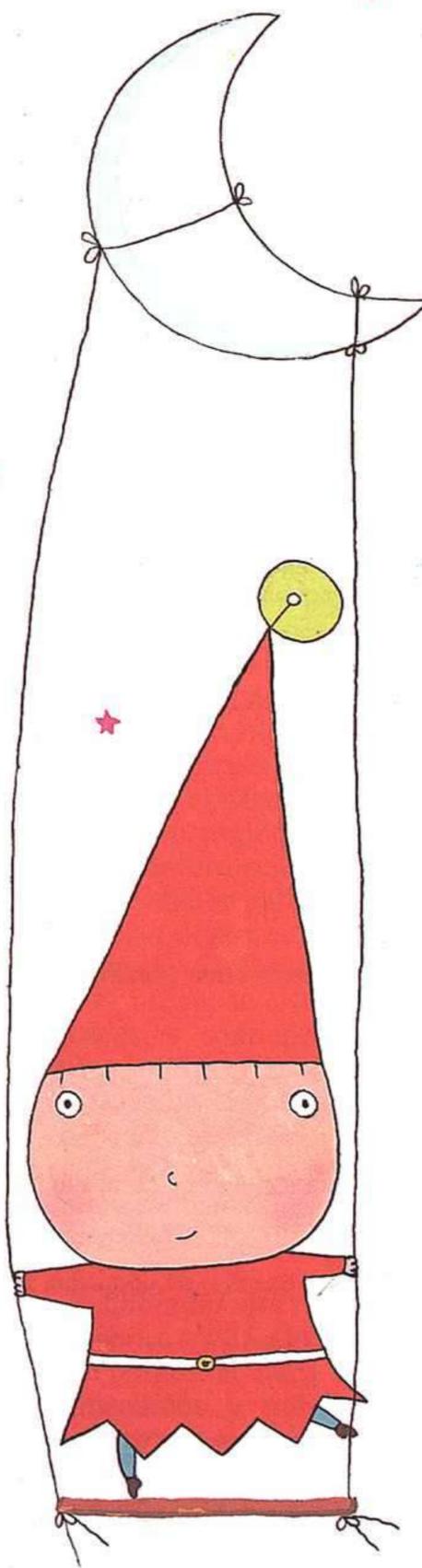
EL ENANO SALTARÍN

Libros con ficha

«La cultura de un pueblo puede medirse por el espesor del polvo en los libros de la biblioteca pública»

John Steinbeck

Hablábamos el otro día sobre bibliotecas con unos amigos. Ella es bibliotecaria en una ciudad media. El es maestro o profesor de una cosa que llamaba ESO y que no me atreví a preguntarle qué era. Son una pareja encantadora y ambos disfrutan con su trabajo. La biblioteca pública en la que Sara trabaja es magnífica: tiene mucha luz, un diseño muy moderno, buena dotación de libros, sin polvo y con todo lo que hace falta para hacer bien su profesión. Sólo falla un pequeño detalle: el público. No tiene usuarios de la biblioteca merecedores de tal nombre. Tiene un público que usa el espacio que ofrece. Me contaba que casi nadie acude a la biblioteca para leer libros o para pedirlos en préstamo. Por las mañanas, y sólo si no hace sol, suele acudir un grupito bastante



numeroso de jubilados a charlar y a leer la prensa. Le han pedido varias veces que compre una baraja para jugar a cartas en la mesa del fondo, junto al radiador grande. Son simpáticos y apacibles. Cada vez son menos, y al llegar la primavera desaparecen.

Luego, por la tarde, la biblioteca se llena de chicos y chicas cargados con enormes mochilas que vienen a hacer los deberes y a preparar exámenes. Traen sus libros y, en ocasiones, consultan una enciclopedia. También le han pedido que instale una consola de juegos, que al parecer es una especie de maquineta con la que se puede jugar a esas cosas de matar marcianitos, comer monstruos, guerreros y malvados. Son encantadores y muy serios, aunque Sara me decía que un poco ruidosos, lo llenan todo de latas, papeles y bocadillos a medio roer. Alguno, de vez en cuando, le pide un libro, lo hojea un poco, lo ojea otro poco y, casi siempre, acaba pidiéndole a Sara que le «ayude» a contestar una ficha didáctica que le enseña con una sonrisa inocente.

Sara se niega a hacerles esas fichas si no se llevan el libro en cuestión, y se lo devuelven leído y bien leído. Vicente, su compañero, también pide en su clase de ESO que lean libros y contesten esas fichas didácticas. Los dos discutieron muy en serio sobre libros, lectura, fichas y muchas más cosas. Él era profichas y ella rabiosamente antifichas. Esas parejas que se dedican los dos a educar, o bien se separan, o bien se pasan el día hablando y discutiendo acerca de la profesión. Sara y Vicente me han prometido que, cuando vuelvan, me traerán una de esas dichosas fichas. Tengo que acordarme de que Vicente me explique lo de la ESO y de que Sara vea los narcisos de mi jardín.

El Enano Saltarín.

SOFÍA BALZOLA

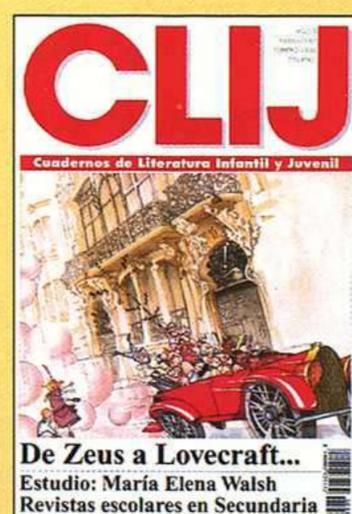
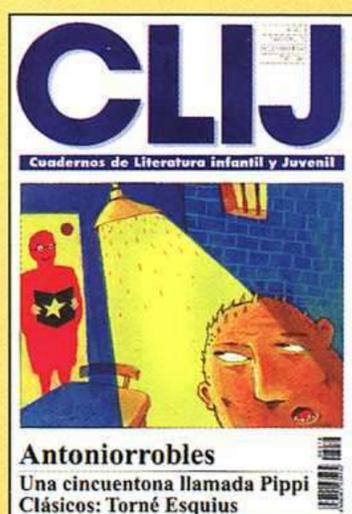
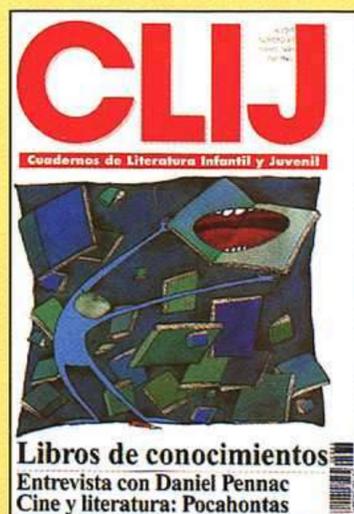
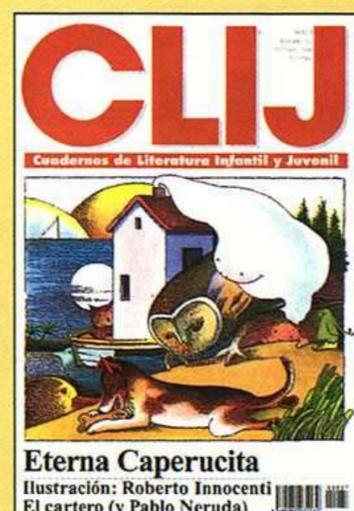
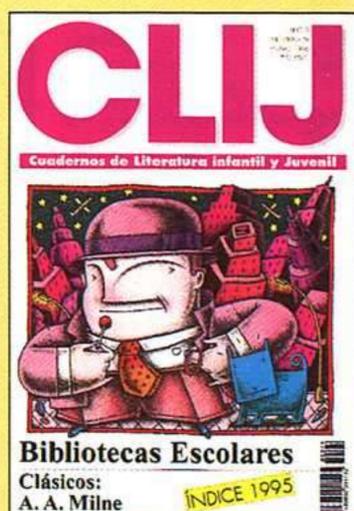
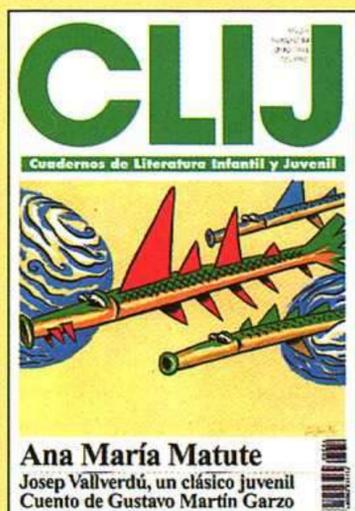
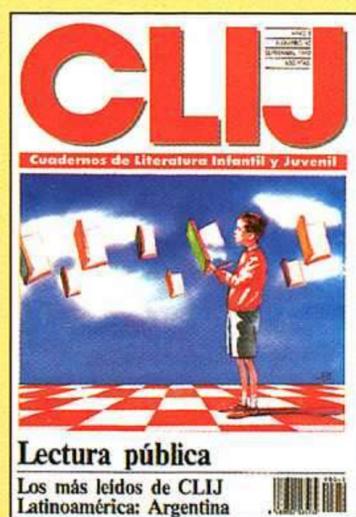
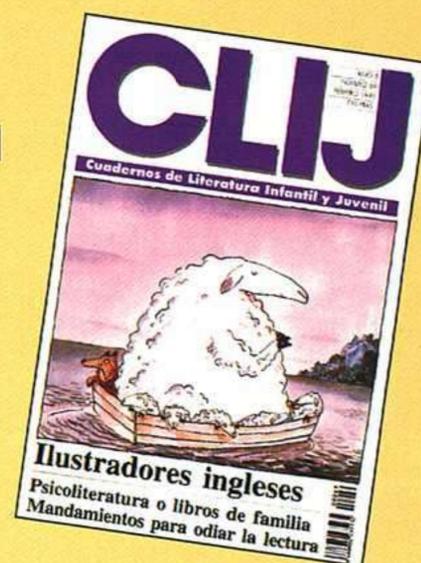
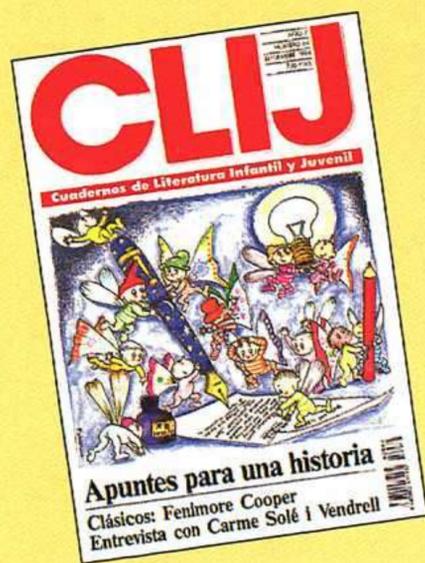


CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

OFERTA ESPECIAL
ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN
POR SÓLO 4.500 PTAS.
NÚMEROS SUELTOS: 500 PTAS.*
CADA EJEMPLAR

*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)



Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Números atrasados
 (agotados el 4, 5, 8, 9, 11, 12, 16, 22,
 27, 28, 33, 40, 44, 49, 50, 51, 52, 53,
 54 y 55)

Forma de pago:

- Talón adjunto
- Contrarrembolso
 (más gastos de envío)

- Panorama del año
- Premios del año
- Monográficos especiales

Nombre

Domicilio Tel.

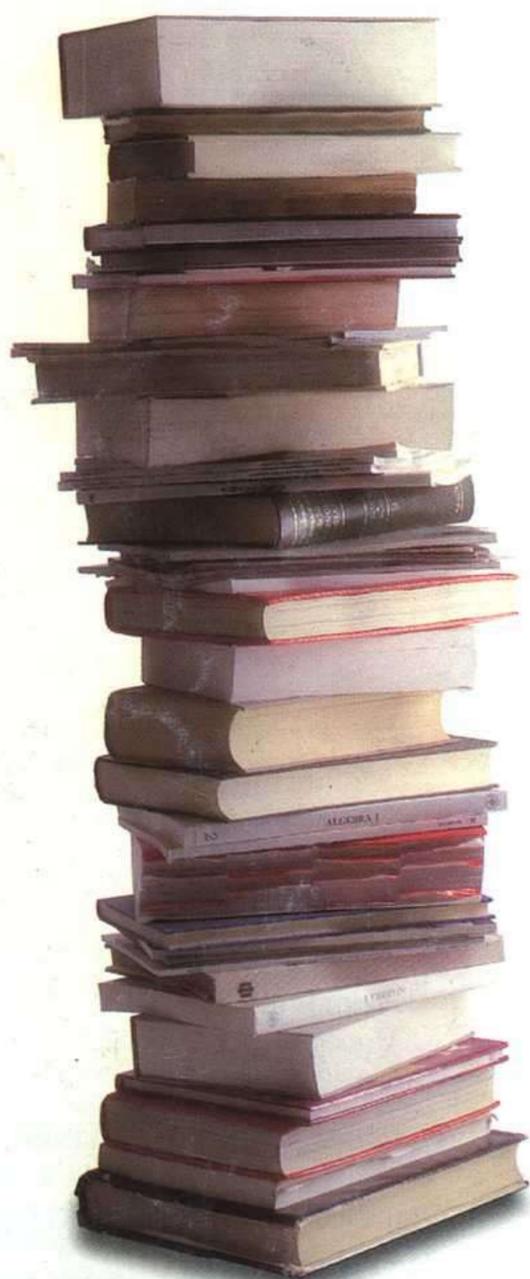
Población C.P.

Provincia

Recorte o copie este
 cupón y envíelo a:
Editorial Torre de Papel
 Amigó 38, 6º 3ª
 08021 Barcelona



No todas las fotocopias tienen luz verde



Las fotocopias no autorizadas de libros y revistas son un delito.

Algo tan normal como hacer fotocopias puede ser un delito (art. 270 del Código Penal). Por ejemplo, cuando se trata de libros o artículos de revistas sin autorización previa. Esta clase de fotocopias tiene luz roja. Y es fácil de comprender: están privando al autor de sus derechos. Si no puedes comprar un libro, pídelo en la biblioteca o a un amigo. Pero no hagas fotocopias. Es lo más sabio.